Office of the Government Coordinator of French Language Services

Annual Report 1981

Ontario

Table of Contents

Letter from the Minister responsible for French-language Services 1

Presentation by the Government Coordinator of French-language Services 3

Administration 5

Office of the Government Coordinator of French-language Services 7

Ministerial Review 1981 11

- Agriculture and Food 11
- Attorney General 11
- Civil Service Commission 14
- Community and Social Services 15
- Consumer and Commercial Relations 18
- Correctional Services 19
- Culture and Recreation 20
- Education 21
- Energy 23
- Environment 24
- Government Services 24
- Health 25
- Industry and Tourism 27
- Intergovernmental Affairs 28
- Labour 28
- Municipal Affairs and Housing 29
- Natural Resources 31
- Northern Affairs 32
- Revenue 33
- Solicitor General 34
- Transportation and Communications 34
- Treasury and Economics 36
- Other members of the Interministerial Committee .. 36
- Statutes and Regulations 37
- Index 41

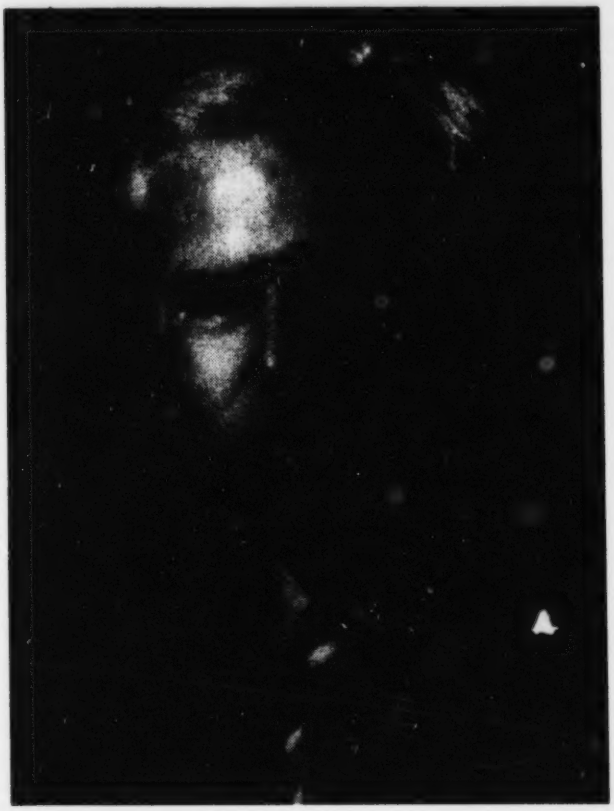
From the Minister

It is a pleasure indeed for me, in my capacity as Minister responsible for French-language Services, to introduce the Annual Report of the Government Coordinator of French-language Services for the first time.

Every year, French-language services in Ontario continue to expand and improve. Judging by the number of calls received by our telephone information service, more and more francophones are becoming aware of the services offered by the government to them in their own language.

In 1981, the government established a special fund which permitted the development of some very interesting projects. Grants were distributed to ministries and to Franco-Ontarian associations and groups for projects designed to contribute to the growth of French-language services. Other important programs and projects undertaken by ministries in the course of 1981 are highlighted in this Annual Report.

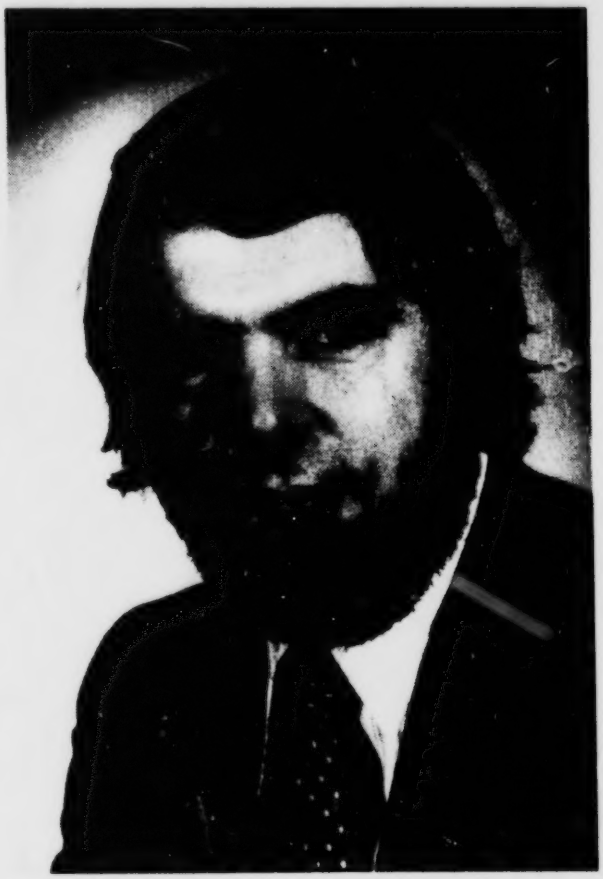
In 1982, I will continue to honour my commitment to the francophones of this province by encouraging my Cabinet colleagues to work with their respective ministries towards our common goal, the improvement of French-language services in Ontario.



Tom Wells

Thomas L. Wells
Minister responsible for
French-language Services

Presentation



This is the third consecutive year in which I have had the pleasure to inform you of the latest developments in French-language services in this province. The task is useful and interesting for me as it gives me an opportunity to measure the government's annual progress in this area.

Reviewing the achievements of 1981 permits me to say that there is now a clear and firm commitment on the part of every ministry to applying the government's French-language services policy. I can report, for example, that, in the last year, the number of offices with a capacity to serve the population in French has increased by more than 10% to a grand total of over 300. As you read through this report, you will also note a considerable expansion of the range of activities in a number of ministries and agencies.

This past summer, my Office undertook a major study on the current state of the art in French-language services. This has helped us to identify gaps and weaknesses in order that we may concentrate our energies most efficiently in the coming year. Now that basic French-language services are available in most ministries, we must ensure that their quality and depth are improved.

One of the highlights of 1981 was the establishment of a fund which has enabled us to distribute grants to organizations to promote the expansion of services to French-speaking Ontarians. For instance, the Association canadienne-française de l'Ontario (ACFO) received a grant to study means of improving the economic situation of Franco-Ontarians and the Association des juristes d'expression française received funding for the production of the first guide for the practice of Common Law in French. We also funded information centres, activities for youth, the Scout and Guide movements, workshops, translations, community television, publications, and research.

In conclusion, I am delighted with the achievements of 1981. With the knowledge that there is a fine team of civil servants in this government committed to the improvement of French-language services, I enthusiastically embark on another year as Government Coordinator. Our motto for 1982 – QUALITY!

Don Stevenson
Government Coordinator of
French-language Services

Administration

Several groups and administrative bodies take part in the development and implementation of French-language services policy:

Cabinet

Minister responsible to Cabinet for French-language services:

Hon. Thomas L. Wells
Minister of Intergovernmental Affairs and
Government House Leader
Mowat Block, 6th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3606

Office of the Government Coordinator of French-language Services:

Mowat Block, 6th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B8

Tel: (416) 965-3865

Government Coordinator
Don Stevenson
Tel: (416) 965-1020

Interministerial Committee of Coordinators of French-language Services:

Tel: (416) 965-3865

French-language Services – Civil Service Commission:

Paul Rondeau
French-language Services Coordinator
Civil Service Commission
Frost Building South, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Z5

Tel: (416) 965-4162

Languages of Instruction Commission:

Gaétan Filion
Executive Secretary
Languages of Instruction Commission
George Drew Building, 17th floor
25 Grosvenor Street
Toronto, Ontario
M4Y 1A9

Tel: (416) 965-3155

Council for Franco-Ontarian Education:

Onésime Tremblay
55 Bloor St. W., Room 801
Toronto, Ontario
M4W 1A5

Tel: (416) 963-1125

Council for Franco-Ontarian Affairs:

Roger Régimbal
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
1200 Bay Street, 10th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Franco-Ontarian Office of the Ontario Arts Council:

Jeanne Sabourin
Franco-Ontarian Office
Ontario Arts Council
151 Bloor Street West
Toronto, Ontario
M5S 1T6

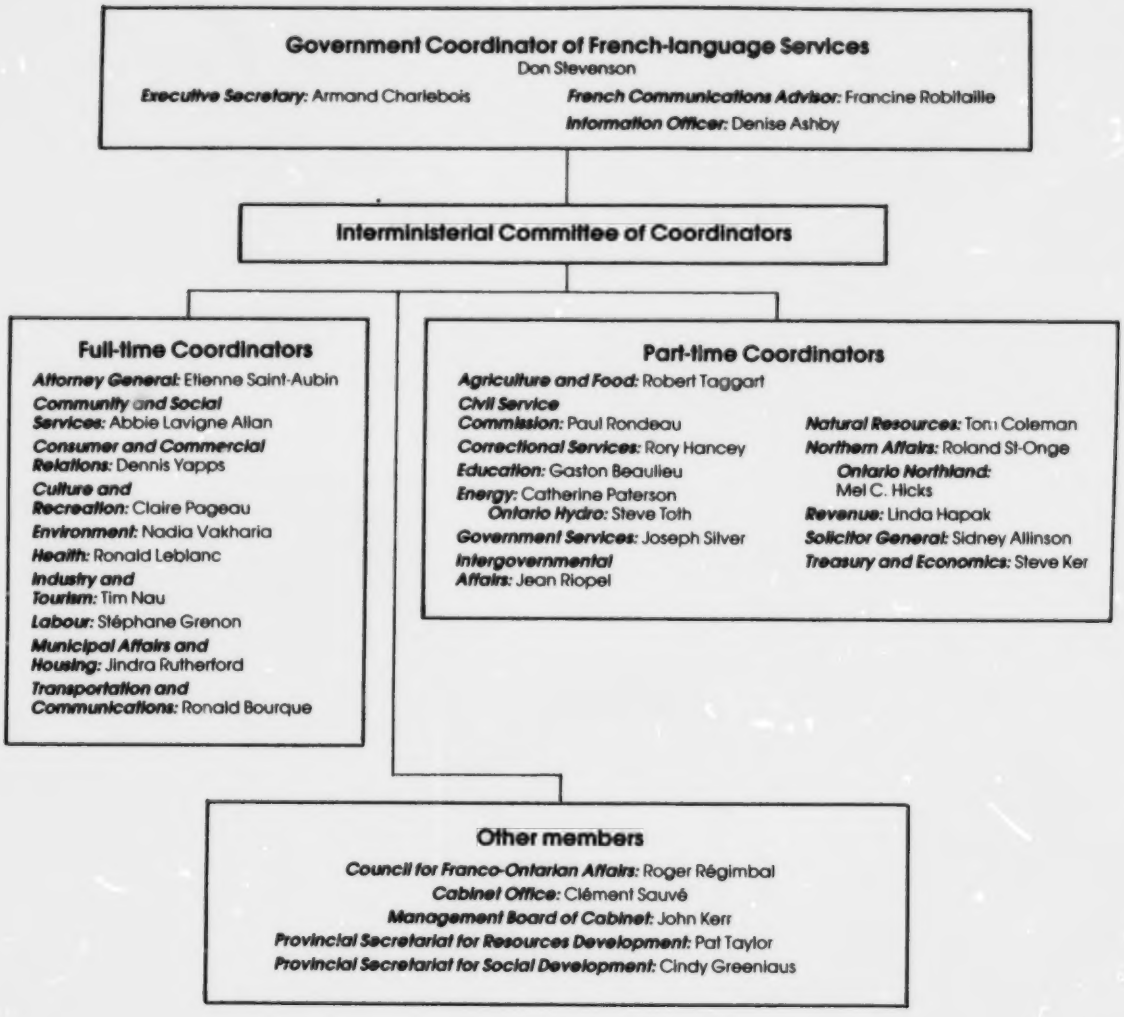
Tel: (416) 961-1660

French-language Services – Ontario Educational Communications Authority:

Léopold Lacroix
General Manager of French-language Services
OECA
2180 Yonge Street
Toronto, Ontario
M4S 2C1

Tel: (416) 484-2722

Organization Chart



French-language Services of the Government of Ontario

Description:

The responsibilities of the Government Coordinator of French-language Services are twofold: to coordinate the individual French-language programs of all ministries and to make recommendations to the Government to further the development of services. The Coordinator reports to Cabinet twice a year.

The Government Coordinator is also chairman of an inter-ministerial committee of coordinators whose members are responsible for developing, in their respective ministries, programs that take into account the cultural and linguistic needs of the francophone population.

The Government Coordinator of French-language Services this year welcomed the arrival of full-time coordinators in the Ministry of Labour and the Ministry of Municipal Affairs and Housing.

The number of full-time staff in the Coordinator's office remains at six. In the course of preparing the Review of French-language Services, an additional five employees were hired on a temporary basis.

The Communications Section of the Coordinator's office continues to inform francophones about developments in government policy and programs as they affect French-language services. This is achieved through the information program Renseignements-Ontario and the publication of Coup d'oeil. The latter is a monthly newsletter summarizing developments in the ministries. It is distributed throughout the province to the French-language media, all Franco-Ontarian organizations, schools, public libraries, community and cultural centres, and to some municipalities and civil servants.

The Coordinator's office is also responsible for the administration of the French-language Services Fund, the aim of which is to assist francophone groups and associations in developing projects to improve French-language services.

French-language Services of the Government of Ontario:
a review sponsored by the Government Coordinator of French-language services

In February 1981, Cabinet directed that a review of the current state of French-language services be conducted "for the purpose of examining and assessing present strategies, identifying the main obstacles and giving new impetus to the implementation of the government's policy..."

Responsibility for the Review was assigned to the Government Coordinator of French-language Services. In carrying out the study, the Government Coordinator relied for assistance and advice on a Steering Committee composed of representatives of his Office, the Council for Franco-Ontarian Affairs (CAFO), the Federal Office of the Commissioner of Official Languages, and an outside consultant.

Interviews with senior executives and coordinators were conducted by researchers from the Federal Office of the Commissioner of Official Languages. Specific studies were undertaken by the Special Assistant to the Government Coordinator. Four researchers, hired by the Government Coordinator's office, conducted interviews and assembled information from ministries and agencies.

The four broad sectors of interest were: Social Affairs, Justice, Resources Development and Policy and Coordination.

Twenty-eight senior staff, including managers and ministry coordinators, were interviewed. The remaining coordinators were asked to complete questionnaires and submit them by mail. The researchers made use of a questionnaire to elicit information from civil servants in operational and front-line positions and from directors of semi-autonomous agencies. A number of representatives of francophone associations, including CAFO, also answered questionnaires in person, by mail or by telephone. Another element of the study was a telephone poll in which some 500 persons were contacted. Advertisements were placed in the newspapers asking members of the public to send in their comments on French-language services.

The Review of French-language Services has been submitted to Cabinet, together with a list of recommendations. To obtain a copy, simply call the toll-free line 1-800-268-7507. For residents in area code 807, call (416) 965-3865 and reverse the charges.

Renseignements-Ontario

On the road!

It's easy... let's use it!

This slogan launched the start of a winter/spring 1981 campaign designed to introduce the Ontario government's new information service for francophones.

And the idea caught on. Francophones across the province began taking advantage of the service. Encouraged by the results of one contact, many became frequent callers, because, they said, the service made government services accessible to everyone... in their own language.

With the help of the bilingual staff of Renseignements-Ontario, close to a thousand francophones received answers to their questions. They, in turn, contributed to the improvement of French-language services by making the government more aware of the existing gaps in services in various regions and ministries.

Most calls were about problems related to the Ministries of Revenue, Health, Community and Social Services, Education, the Attorney General and Consumer and Commercial Relations. Specific areas of concern were:

GAINS
OHIP
bursaries, scholarships
regulations dealing with companies, corporations,etc.
social assistance
tourism

A new approach

The Office of the Government Coordinator of French-language Services began a second information campaign in the fall of 1981. This time, a new approach was used. In addition to the usual publicity in the media, an information officer and French-language coordinators from various ministries went on tour to contribute, in a personal way, to heightening the awareness of the francophone population about services available. They travelled from Windsor to Cornwall and from Kapuskasing to Welland, covering 17 cities altogether. In schools and community centers, they met with thousands of francophones of all ages and answered their many questions.

Francophone women's groups, professional and cultural associations, clubs, high school students and members of the general public attended these meetings. They were attracted by radio and cable television announcements, ads in local newspapers, posters, and by the Renseignements-Ontario audio-visual display at local fairs and exhibitions.

The French-language Services Fund

In 1981, the Government set aside close to one million dollars for projects which would contribute to the development of French-language services and Franco-Ontarian culture.

Among the principal government projects funded were a new information program – Renseignements-Ontario, a publicity campaign and a review of French-language services across the province. Also, funds were channelled directly into the francophone community by means of grants to groups and associations.

The fund will be continued in 1982, but it is expected that conditions for approval will be more specific and the principal goal of the fund will be to broaden the services already available to the francophone population.

The following groups received funding from the Office of the Government Coordinator of French-language Services:

Assemblée des centres culturels de l'Ontario $3,000
- *a new information centre*

Association canadienne d'économie familiale ... $3,500
- *cost of simultaneous translation for conference*

Association canadienne-française de l'Ontario $104,900
- *youth activities; equipment for community centre; funds for major economic study; a course in leadership training; subscriptions to the Statutes and Regulations of Ontario, in French; workshops*

Association des juristes d'expression française de l'Ontario $35,000
- *translation of forms for the use of francophone lawyers planning to practise in Ontario*

Association des parents et instituteurs de l'École St-Joseph de Thunder Bay $4,000
- *francophone instructors for children*

Association des Scouts du Canada (Fédération des Scouts de l'Ontario) $21,500
- *provincial jamboree 1982; establishment of a Scout district in Southern Ontario; summer camp*

Canadian National Institute for the Blind $10,000
- *cost of translating and printing French-language publications*

Centre communautaire francophone (Toronto) .. $20,000
- *setting up of a day care center; advertising to promote francophone day care centers*

Centre culturel La Ronde (Timmins) $5,000
- *monthly and other publications*

Centre culturel Le Chenail (Hawkesbury) $900
- *rental of sound and lighting systems for craft fair*

Centre d'activités françaises (Penetanguishene) $12,000
- *workshops for the francophone community*

Centre régional des loisirs culturels, Inc $14,000
- *workshops and performances*

Collège Glendon $2,000
- *cost of simultaneous translation for conference*

Comité français de l'Hôtel de Ville de Toronto $10,000
- *new edition of booklet "Bienvenue à Toronto"*

Conseil de bien-être de l'Ontario $15,000
- *workshops for social and community workers*

Conseil de la vie française $5,000
- *printing costs of calendar and newsletter*

Conseil de planification sociale Ottawa-Carleton $19,000
- *study of francophone professionals involved in health and social services*

Sainte-Marie among the Hurons

Conseil scolaire Niagara Sud $20,000
- *community television project*

Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien $15,000
- *leadership training*

Fédération des femmes canadiennes-françaises .. $2,100
- *inventory of francophones; classes in French for children; information session; research into the needs of local francophones*

Festival franco-ontarien $1,000
- *advertising for the festival*

Guides catholiques du Canada $15,000
- *promotion for the Girl Guide movement among francophones in Eastern Ontario*

Hôpital général de l'ouest de Nipissing $2,500
- *financial aid for volunteers*

Jeux du Canada $10,000
- *evening of folk music*

La Belle Affaire (Iroquois Falls) $1,000
- *training course for folklore group*

Coordinator's Office

La femme et la gestion de la ferme $2,000
- *annual meetings for farmers' wives*

La Grenouille (Manitouwadge) $1,000
- *cost of publishing local newsletter for francophones*

La petite école coopérative de Brampton $1,500
- *rental of space and equipment*

Legal Assistance, Windsor $16,500
- *hiring of francophone personnel for pilot project*

Les trois p'tits points (Alexandria) $600
- *office equipment*

Middlesex Board of Education $150
- *student exchange*

Ministry of Consumer and Commercial Relations $21,600
- *workshops on consumer relations*

Ministry of Culture and Recreation $13,000
- *conference on literacy among francophone migrants and immigrants; historic expedition by the Friends of Sainte-Marie among the Hurons*

Ministry of Intergovernmental Affairs $3,000
- *comparison and evaluation of legal services*

Ministry of the Attorney General $8,000
- *Handbook of legal terminology*

Niagara Child Development Center $2,000
- *psycho-educational assessments of children*

Ontario Historical Studies Series $15,000
- *translation of Joseph Schull's "Ontario since 1867"*

Paroisse St-Joseph de Chelmsford $2,000
- *a history of Chelmsford*

Photo-manie (North Bay) $1,000
- *photography project; tour*

Place Lafontaine (Penetanguishene) $3,500
- *financial assistance for advertising and community publications*

Prise de parole $1,500
- *cost of organizing public readings by francophone authors*

Service familial catholique $5,000
- *cost of re-printing the directory of social services*

Sudbury and District Association for Mentally Retarded $1,000
- *translation*

Théâtre-Action $2,000
- *cost of theatre workshop for the community*

Théâtre du p'tit bonheur (Toronto) $9,000
- *research project*

Troupe du P'tit Matin (Plantagenet) $320
- *financial assistance for advertising*

Une pour deux $300
- *workshop on the single parent family*

Union culturelle des franco-ontariennes $10,150
- *establishment of an information center and promotion*

Union des cultivateurs $5,000
- *workshop: farming techniques*

Agriculture and Food

Part-time Coordinator

Dr. Robert J. Taggart
Veterinary Services Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 7th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3

Tel: (416) 965-5841

Communications

Heather Wright
Information Branch
Ministry of Agriculture and Food
801 Bay Street, 12th Floor
Toronto, Ontario
M7A 1B3

Tel: (416) 965-1056

Achievements

The Alfred College of Agricultural Technology welcomed 51 first-year students in September and is officially underway.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Carleton:
Ministry of Agriculture and Food
26 Thorncliffe Place
Ottawa, Ontario
K2H 6L2
Tel: (613) 828-9167

Cochrane North:
Ministry of Agriculture and Food
Experimental Farm
Kapuskasing, Ontario
P5N 2X9
Tel: (705) 335-5828

Cochrane South:
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 608
Matheson, Ontario
P0K 1N0
Tel: (705) 273-2509

Glengarry:
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 579
Alexandria, Ontario
K0C 1A0
Tel: (613) 525-1046

Nipissing:
Ministry of Agriculture and Food
222 McIntyre Street West
North Bay, Ontario
P1B 2V8
Tel: (705) 474-3050

Prescott:
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 110
Plantagenet, Ontario
K0B 1L0
Tel: (613) 673-5115

Russell:
Ministry of Agriculture and Food
666 Notre-Dame Street
P.O. Box 540
Embrun, Ontario
K0A 1W0
Tel: (613) 443-3391

Stormont:
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box 655
109 11th Avenue West
Cornwall, Ontario
K6H 5T3
Tel: (613) 933-1581

Sudbury:
Ministry of Agriculture and Food
1414 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 1Z6
Tel: (705) 566-1630

Timiskaming:
Ministry of Agriculture and Food
P.O. Box G
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6701

Selected publications

- Guide pour la répression chimique des mauvaises herbes
- Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred

Attorney General

Coordinator

Etienne Saint-Aubin
Coordinator of French-language Services
Ministry of the Attorney General
18 King Street East, 3rd floor
Toronto, Ontario
M5C 1C5

Tel: (416) 965-3870

Achievements

Senior managers from the ministry visited personnel in the regions. The visits were undertaken to promote a better understanding of ministry policy with regard to French-language judicial services, with the ultimate aim of improving their quality.

A series of more specific guidelines has made possible the hiring of additional bilingual court reporters.

There are now 35 full- and part-time bilingual Crown Attorneys across the province.

The Coordinator of French-language Services toured high schools and post-secondary institutions to explain "justice-in-French" and to answer students' questions regarding career possibilities in this new field.

The ministry continues to maintain close ties with the Association des juristes d'expression française de l'Ontario, having also participated in the founding of that organization a year ago. In 1981, the ministry provided the Association with a grant of $100,000 for three years to improve French legal services in the province.

With the announcement by the Attorney General that, as of April 1st, 1982, trials will be heard in French in the civil courts in twelve designated areas, plus Toronto and the county of Renfrew, the proportion of the francophone population with access to French civil law services will have risen to 83%.

Ministerial Review 1981

As of April 1st, 1982, trial proceedings dealing with provincial offences (including parking violations), Family Court, Small Claims Court, Surrogate Court and County and District Courts will be heard in French in the following districts:

Algoma
Cochrane
Essex
Niagara South
Nipissing
Ottawa-Carleton
Prescott-Russell
Renfrew
Stormont, Dundas, Glengarry
Sudbury
Timiskaming
York

In addition, hearings before the Ontario Supreme Court in Ottawa, Toronto and L'Orignal may be held in French.

For any information on these courts, contact your local office.

French Translation Bureau
In June 1979, royal assent was given to Bill 109, an amendment to the Evidence Act giving legal status to the French translations of statutes.

The French Translation Bureau, established in 1979, is responsible for the translation into French of Ontario's Statutes, Regulations and prescribed judicial forms, using the most up-to-date French legal terminology within the limitations of Common Law.

At the request of the francophone lawyers of Ontario, the translated Statutes appear side by side with the English versions.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Provincial Court (Criminal Division):

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 699
90 Main Street South
Alexandria, Ontario
K0C 1A0

Tel: (613) 525-3173

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Criminal Division)
1000 Finch Street West
Downsview, Ontario
M3J 2V5

Tel: (416) 663-5550 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
80 The East Mall
Etobicoke, Ontario
M8Z 5X6

Tel: (416) 252-7891 (Administration)
(416) 252-7895 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 1208
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3395

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 272
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4625

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 446
North Bay, Ontario
P1B 8J1

Tel: (705) 472-8120

Provincial Court (Criminal Division)
Rideau Trust Building, Room 200
1 Nicholas Street
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3945

Provincial Court (Criminal Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3

Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
P.O. Box 550
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z7

Tel: (705) 254-6897

Provincial Court (Criminal Division)
1911 Eglinton East
Scarborough, Ontario
M1L 4P4

Tel: (416) 757-3686 (Administration)
(416) 757-2386 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 675-4171

Provincial Court (Criminal Division)
The 101 Mall, Room 125
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-2376

Provincial Court (Criminal Division)
60 Queen Street West
Toronto, Ontario
M5H 2M3

Tel: (416) 965-7523 (Administration)
(416) 965-7537 (Fines and Suspensions)
(416) 965-7346 (Crown Attorney)
(416) 965-7963 (Court Reporters)

Provincial Court (Criminal Division)
College Park
444 Yonge Street
Toronto, Ontario
M5B 2H4

Tel: (416) 965-7500 (Crown Attorney)

Provincial Court (Criminal Division)
40 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z6

Tel: (416) 732-2493

Provincial Court (Criminal Division)
P.O. Box 607
Windsor, Ontario
N9A 6N4

Tel: (519) 254-2591

Provincial Court (Family Division):

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 2069
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4358

Provincial Court (Family Division)
P.O. Box 56
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-7500

Provincial Court (Family Division)
Court House
P.O. Box 325
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4695

Provincial Court (Family Division)
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4
Tel: (613) 566-3828/9

Provincial Court (Family Division)
415-417 Pembroke Street West
P.O. Box 218
Pembroke, Ontario
K8A 6X3
Tel: (613) 735-6886

Provincial Court (Family Division)
40 Larch Street, 2rd floor
Sudbury, Ontario
P3E 5M7
Tel: (705) 675-4231

Provincial Court (Family Division)
The 101 Mall, 2rd floor
38 Pine Street North
Timmins, Ontario
P4N 6K6
Tel: (705) 264-5228

Provincial Court (Family Division)
311 Jarvis Street
Toronto, Ontario
M5B 2C4
Tel: (416) 963-0660 (Judges' Secretaries)

Provincial Court (Family Division)
3 Cross Street
P.O. Box 383
Welland, Ontario
L3B 5P7
Tel: (416) 734-7451

Provincial Court (Family Division)
250 Windsor Avenue, 4th floor
Windsor, Ontario
N9A 6V5
Tel: (519) 254-2871

Small Claims Courts:

Small Claims Court
P.O. Box 1360
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4151

Small Claims Court
Court House
P.O. Box 1294
Cornwall, Ontario
K6H 5V4
Tel: (613) 932-1224

Small Claims Court
10 Cul de Sac West
Elliot Lake, Ontario
P5A 1B2
Tel: (705) 848-2383

Small Claims Court
151 Main Street East
Room 35
Hawkesbury, Ontario
K6A 1A1
Tel: (613) 632-4282

Small Claims Court
390 Plouffe Street
North Bay, Ontario
P1B 4G1
Tel: (705) 472-5860

Small Claims Court
201-56 Sparks Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Z4
Tel: (613) 232-5408

Small Claims Court
250 Lalonde Street
P.O. Box 298
Rockland, Ontario
K0A 3A0
Tel: (613) 446-4781

Small Claims Court
38 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5M7
Tel: (705) 675-4164

Small Claims Court
Courtroom 12
47 Sheppard Avenue East
Willowdale, Ontario
M2N 5X5
Tel: (416) 225-4846

Small Claims Court
744 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9N 1C3
Tel: (519) 258-8751

Crown Attorney:

Crown Attorney
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2
Tel: (613) 932-5903

Crown Attorney
2 Drury Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1K8
Tel: (705) 335-6184

Crown Attorney
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4512

Crown Attorney
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2
Tel: (613) 566-3771

Crown Attorney
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9
Tel. (705) 675-4574

Crown Attorney
230A First Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1H5
Tel: (705) 264-5234

Courts: Supreme, County, District and Local Registrar:

Local Registrar
P.O. Box 638
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4186

Local Registrar
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3P2
Tel: (613) 932-1290

Local Registrar
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0
Tel: (613) 675-4567

Local Registrar
Court House
North Bay, Ontario
P1B 4G1

Tel: (705) 472-7910

Local Registrar
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3751

Local Registrar
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 674-3151

Local Registrar
Ontario Supreme Court
48 Spruce Street North
Timmins, Ontario
P4N 6M7

Tel: (705) 267-1449

County Court
Ontario Supreme Court
Court House
361 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 1T3

Tel: (416) 965-7277 (Clerk of the Peace)
(416) 965-7331 (Crown Attorney)
(416) 965-7217 (Judges' Secretaries)

Local Registrar
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6

Tel: (416) 735-0010

Local Registrar
Court House
245 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 1J2

Tel: (519) 254-1159

Sheriffs' Offices

Sheriff's Office
Court House
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4256

Sheriff's Office
Court House
26 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 2P2

Tel: (613) 932-1290

Sheriff's Office
Court House
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4567

Sheriff's Office
Court House
2 Daly Avenue
Ottawa, Ontario
K1N 6E2

Tel: (613) 566-3781

Sheriff's Office
Court House
155 Elm Street West
Sudbury, Ontario
P3C 1T9

Tel: (705) 675-4158

Sheriff's Office
Court House
361 University Avenue
Toronto, Ontario
M5G 1T3

Tel: (416) 965-7491 (General Enquiries)
(416) 965-7411 (Certificate Searches)
(416) 965-7401 (Accounting)
(416) 965-7263 (Juries' Enquiries)
(416) 965-7405 (Seizures and Evictions)
(416) 965-7255 (Process Serving)

Sheriff's Office
Court House
102 Main Street East
Welland, Ontario
L3B 3W6

Tel: (416) 734-6284

Selected publications

- Avez-vous besoin d'aide juridique?
- Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario
- Petit guide de terminologie juridique anglais/français
- Protection de la propriété et activités de plein air

Civil Service Commission

Part-time Coordinator

Paul Rondeau
Manager
French-language Services Group
Frost Building South, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-6353

Achievements

About 450 civil servants are presently enrolled in government-sponsored French-language training courses: 300 are from Toronto while the remainder come from Cochrane, Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Timmins and Windsor. Several in-house French-language courses were designed to meet the more specific needs of various ministries.

This summer's university exchange program included 150 students from Quebec and 100 from Ontario.

One employee from the Ministry of Health attended a course in advanced studies at the Ecole internationale de Bordeaux.

At the request of the Government Coordinator, the Civil Service Commission has established norms and guidelines in such areas as:

- selection of bilingual personnel
- professional development courses
- designation of bilingual positions.

These guidelines have been passed on to Management Board for inclusion in the Manual of Administration.

Community and Social Services

Coordinator

Abbie Lavigne Allan
Coordinator of French-language Services
Ministry of Community and Social Services
Deputy Minister's Office
MacDonald Block, M1-50
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-9794

Communications

Communications Section
Ministry of Community and Social Services
Hepburn Block, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1E9

Tel: (416) 965-2061

Achievements

Following the lead of the Southeastern and Northern regions where French services' coordinating functions have been delegated to regional staff since 1979, the two remaining ministry regions, the Central and Southwestern, this year established similar functional regional staff relationships with the ministry coordinator at Queen's Park. Regional French-language Services representatives monitor the level of field service, provide and exchange data with the French-language Services Coordinator at headquarters and act as contact points for francophone concerns within their respective regions.

A Central-region survey of French-language services capabilities identified a network of bilingual social service providers within Metro Toronto. The survey was made available to the City of Toronto's francophone services, social service agencies and the francophone public.

A new program to increase and improve services for delinquents and disturbed youth in Eastern Ontario was announced in June. The new program, which emphasizes community-based support services, will include a multi-use group home to provide medium-range care for up to eight francophone juvenile offenders and emotionally-disturbed youths. Financing is through funds freed up by the closure of Le Centre d'éducation surveillée Champlain d'Alfred.

To facilitate and encourage feedback from the francophone community, a consultation paper inviting public/agency input into foster care concerns was translated into French, at a cost of $9,000. The document, *Placement familial: projet de normes et directives,* is a component of a bilingual public information/recruitment program initiated in 1980. The paper became available in January 1982.

The Northern region funded the $14,000 translation of an extensive training document in the Child Protection area. This major document, *Travailleurs sociaux des services de protection directe, Volume II,* was used as a basic manual in ministry-run child abuse seminars conducted in Children's Aid Societies and was distributed among francophone social workers with professional terminology, in French, to assist interaction with clients.

Staffing

Bilingual staff is available at the following offices:

Eastern Ontario

André Chaput
Field Worker
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1

Tel: (613) 932-3381

Mark Charron
Program Supervisor
Adult Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 701
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Laurent Couture
Program Supervisor
Children's Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Pierre Lalonde
Program Supervisor, Area Office
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Ronald Richer
Special Project Officer
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
Pebb Building, 7th floor, Room 705
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7466

Danae Vassilounis
Director
Francophone Unit
Rideau Regional Center
P.O. Box 2000
Smiths Falls, Ontario
K7A 4T7

Tel: (613) 283-5533

Northern Ontario

Gary Champagne
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street West
3rd floor, Room 310
North Bay, Ontario
P1B 2Y8

Tel: (705) 474-1519

Robert Grandbois
Executive Assistant/Regional Office
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Réjean Nadeau
Regional Coordinator
French-language Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z5

Tel: (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
111 Larch Street, 8th floor
Sudbury, Ontario
P3E 4T5

Tel: (705) 675-4544

Kirby Breithaupt
Area Manager
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

André Landry
Program Supervisor
Children's Services
Ministry of Community and Social Services
11 Elm Street North
Timmins, Ontario
P4N 6A3

Tel: (705) 267-7901

Central Ontario

Betty Field
Regional Coordinator
French-language Services
Ministry of Community and Social Services
2195 Yonge Street, 10th Floor
Toronto, Ontario
M4S 2B2

Tel: (416) 963-1024

Bilingual services are also available in the following offices:

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
St-Isidore Road, Ontario-Hydro Building
P.O. Box 309
Casselman, Ontario
K0A 1M0

Tel: (613) 764-3115

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1

Tel: (613) 932-3381

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
502 Pitt Street
Cornwall, Ontario
K6J 3R5

Tel: (613) 933-6335

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
71 Center Street
P.O. Box 1090
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2601

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
Espanola Mall, Highway No.68
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
21 Nelson Street East
P.O. Box 188
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4

Tel: (613) 632-0142

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street
New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4238

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
1405 Edward Street
P.O. Box 806
New Medical Building
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-5145

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
42 McPherson Avenue
P.O. Box 295
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-8267

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
22 Byng Avenue
P.O. Box 44
Kapuskasing, Ontario
P5N 1Y1

Tel: (705) 335-6108

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
23 Prospect Avenue
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-3396

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
8 Hudson Bay Avenue
P.O. Box 398
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3J1

Tel: (705) 567-3391

The Prescott-Russell Center for Youth and Adolescents
R.R. No.1
Ste-Anne Road
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4664

Children's Services for the Mentally Retarded
Caledonia Residence
R.R. No.1
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-2105

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4630

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street, 3rd floor
North Bay, Ontario
P2A 1Z1
Tel: (705) 474-4616

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
222 McIntyre Street, Room 316
North Bay, Ontario
P1B 2Y8
Tel: (705) 474-3540

Observation and Detention Home
Ministry of Community and Social Services
1145 Bronson Place
Ottawa, Ontario
K1S 4H4
Tel: (613) 566-3970

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
900 Lady Ellen Place, Room 11
Ottawa, Ontario
K1Z 5L5
Tel: (613) 722-3494

Ministry of Community and Social Services
2197 Riverside Drive East
Pebb Building
Ottawa, Ontario
K1H 7X3
Tel: (613) 737-5920 – Adult Services
(613) 523-7466 – Children's Services

Adult and Children's Services
Ministry of Community and Social Services
473 Queen Street East, 2nd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1Z5
Tel: (705) 949-8052

Rideau Regional Center
Ministry of Community and Social Services
P.O. Box 2000
Smiths Falls, Ontario
K7A 4T7
Tel: (613) 283-5535

Children's Services
Ministry of Community and Social Services
199 Larch Street, 1st floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4241

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
111 Larch Street, 8th floor, Room 1
Sudbury, Ontario
P3E 4T5
Tel: (705) 675-4541

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, 3rd floor
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1485

Children's Services
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Room 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1345

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
710 Victoria Avenue, Room 301
Thunder Bay, Ontario
P7C 1P7
Tel: (705) 475-1300

Probation and After Care
Ministry of Community and Social Services
38 Pine Street North
101 Mall, Room 129
Timmins, Ontario
P4N 6K6
Tel: (705) 267-7965

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
252 Parliament Street
Toronto, Ontario
M5A 3A4
Tel: (416) 362-6111

Adult Services
Ministry of Community and Social Services
250 Windsor Avenue, 1st floor
Windsor, Ontario
N9A 6V9
Tel: (519) 254-1651

Selected publications

- Comment grandissent nos petits: la croissance de l'enfant
- Lorsque les enfants et leurs familles ont besoin d'aide
- Qui peut bénéficier de l'assistance sociale?
- Réservé aux hommes: le rôle du père

Consumer and Commercial Relations

Coordinator

Dennis Yapps
Coordinator of French-language Services
Policy and Planning Branch
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0346

Philippe Hamel
Bilingual Media Officer
Ministry of Consumer and Commercial Relations
555 Yonge Street, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2H6

Tel: (416) 963-0339

Achievements

Companies Division
Forms for registration of business names under the Partnerships Registration Act and the Corporations Information Act are accepted when completed in French.

Where an application for incorporation or another transaction under the Corporations Act is submitted in French, bilingual Letters Patent or other appropriate documents are issued.

Financial Institutions Division
The translation of the insurance policy statutory conditions and Schedule E of the Insurance Act means that policies are now being issued in French. Other documents such as licences issued to insurance agents other than life insurance agents are available in French or in bilingual format.

French-language Consumer Workshops
In November, French-language workshops dealing with consumer rights and responsibilities were sponsored by the ministry.

Sessions were held in Sudbury, North Bay, Ottawa, Hawkesbury, Welland and Windsor during which Ministry consumer experts explained to their francophone audiences their rights and responsibilities under legislation on consumer protection, business practices and credit.

Francophone community leaders, association presidents and representatives of cultural groups, old age pensioners' clubs, businessmen, merchants, teachers, housewives and students attended the one-day sessions.

Liquor License Board of Ontario
Special Occasion Permits brochures are now available in the French language from the LLBO.

Bilingual signs are now being distributed by the LLBO for new applications for liquor licences.

Liquor Control Board of Ontario
A bilingual liquor pricing booklet is now available.

All liquor stores located in designated areas have bilingual staff to assist the francophone population.

Staffing:

Bilingual staff is available at the following offices:

Residential Tenancy Commissions

Residential Tenancy Commission
Regional Office
265 Carling Avenue, 4th floor
Ottawa, Ontario
K1S 2E1

Tel: (613) 566-3747

Residential Tenancy Commission
Regional Office
45 Elm Street East, 4th floor
Sudbury, Ontario
P3E 4S6

Tel: (705) 675-4373

Residential Tenancy Commission
Regional Office
273 Third Avenue, 2nd floor
Timmins, Ontario
P4N 1E2

Tel: (705) 264-9555

Consumer Services Bureaus

Consumer Service Bureau
1673 Carling Avenue, Suite 102
Ottawa, Ontario
K2A 1C4

Tel: (613) 725-1489

Consumer Service Bureau
199 Larch Street, 5th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4378

Land Registry Offices

Alexandria	(613) 525-1315
Cochrane	(705) 272-4025
Cornwall	(613) 932-4522
Prescott	(613) 675-4648
Russell	(613) 445-2138
Sudbury	(705) 675-4300

Consumer Information Centre
Toronto (collect calls) (416) 963-1111

Companies Division
Corporations Search Office
(416) 963-0522 (Toronto)
Partnerships Registry
(416) 963-0510 (Toronto)

Selected publications

- À qui doit s'adresser le consommateur?
- L'a.b.c. de la réparation automobile
- Comment obtenir un remboursement ou un échange
- Conseils à suivre lorsqu'un colporteur frappe à votre porte
- Pour mieux comprendre le crédit
- Pour mieux comprendre la loi sur la protection du consommateur
- Vous voulez acheter un logement?
- Six conseils à suivre lorsque vous magasinez
- Un détecteur de fumée: est-ce que ça vaut le coût?

Correctional Services

Part-time Coordinator

Rory Hancey
Regional Personnel Administrator
Northern Region
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 9th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4321

Achievements

Bilingual staff are gradually filling vacancies in designated and appropriate areas.

In most institutions, library, learning, recreational and spiritual activities are available in French.

For communications, distribution and service delivery purposes, the ministry considers the "appropriate areas" to be on the same level of importance as the "designated areas".

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Correctional Centres:

Rideau Correctional Centre
P.O. Box 100, County Road 2
Burritt's Rapids, Ontario
K0G 1B0

Tel: (613) 269-4748

Cornwall Jail
P.O. Box 1418,
7 Water St. W.
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 932-5720

Haileybury Jail
P.O. Box 578
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3701

L'Orignal Jail
P.O. Box 345
1023 Queen St.
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel: (613) 675-4644

Monteith Correctional Centre
P.O. Box 90
Monteith, Ontario
P0K 1P0

Tel: (705) 232-4092

North Bay Jail
2550 Trout Lake Road
North Bay, Ontario
P1B 7S7

Tel: (705) 472-8115

Ottawa-Carleton Detention Centre
2244 Innes Road
Ottawa, Ontario
K1B 4C4

Tel: (613) 824-6080

Sudbury Jail
181 Elm St. W.
Sudbury, Ontario
P3C 1T8

Tel: (705) 675-4150

Probation and Parole Offices:

Cochrane Probation & Parole Office
District Court House
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 1119
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4348

Cornwall Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
340 Pitt Street, 4th Floor
P.O. Box 66
Cornwall, Ontario
K6H 5R9

Tel: (613) 933-6335

Elliot Lake Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
L & S Building,
P.O. Box 41
Elliot Lake, Ontario
P5A 2J6

Tel: (705) 848-7091

Espanola Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
71 Centre Street
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-2882

Haileybury Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
District Court House
P.O. Box 624
Haileybury, Ontario
P0J 1K0

Tel: (705) 672-3397

Hearst Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
904 George Street
P.O. Box 2349
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-8600

Kapuskasing Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
P.O. Box 295
44 McPherson Avenue
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-6116

Kirkland Lake Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
23 Prospect Ave, Room 12
P.O. Box 232
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3H7

Tel: (705) 567-9396

L'Orignal Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
Counties Building
Main Street,
P.O. Box 309
L'Orignal, Ontario
K0B 1K0

Tel. (613) 675-4630

Northern Regional Parole Board
Ministry of Correctional Services
Box 90
Monteith, Ontario
P0K 1P0

Tel: (705) 232-4023

North Bay Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
581 Fraser Street
North Bay, Ontario
P1B 3X3

Tel: (705) 474-4170

Ottawa Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
400 Cumberland Street, 1st Floor
Ottawa, Ontario
K1N 8X3

Tel: (613) 566-3811

Ottawa Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
1150 Morrison Drive, 1st Floor
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-9460

Sudbury Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3C 5P9

Tel: (705) 675-4311

Timmins Probation & Parole Office
Ministry of Correctional Services
101 Mall, Suite 139
38 Pine Street N.
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 264-5218

Selected publications

- Probation et libération conditionnelle: service communautaire pour adultes
- Programme d'absence temporaire
- Une solution communautaire pour remplacer la détention préventive
- Pris! Probation, établissements correctionnels

Culture and Recreation

Coordinator

Claire Pageau
Coordinator of French-language Services
Office of the Deputy Minister
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-2506

Communications

Harold Attin
Senior Information Officer
Ministry of Culture and Recreation
77 Bloor Street West, 6th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0615

Achievements

Sports
The Sports and Fitness Branch has undertaken the task of setting up an inventory of francophone human resources capable of providing expertise of a technical and practical nature in the fields of sports and fitness. The results are to be distributed to client organizations at the community level.

The Sports Travelcade has a bilingual representative.

Libraries
An outcome of the Desjardins Report was the creation of a francophone committee within the ranks of the Ontario Library Association. The committee of French-speaking librarians, with roots at the community library level, produces a newsletter called "Nouvelles" which is published three times a year. It describes a range of French-language services and programs available at various libraries in the province.

The Ontario Public Library Program Review appointed a special task force to examine the need for French-language library services in the province.

Leadership
The Ministry has responded to the need for leadership training among francophones with the following initiatives:

- research sponsored by the Citizenship Development Branch
- workshops sponsored by the Community Service Branch in the Eastern and East Central regions
- an advisory committee to assist in the development of leadership programs was formed in the Eastern Ontario region
- meetings were held in 11 regions of the province aimed at determining the leadership needs of francophones.

Arts
A bilingual associate arts officer has been appointed to the Arts Services Branch.

Newcomer Services
The ministry now supplies newcomer language classes in French in the Ottawa and Sudbury regions. These are in addition to the English-language classes for French-speaking migrants and immigrants already being provided.

Literacy
A province-wide conference on literacy programs for francophones was launched recently by the ministry. It was sponsored by the Ministries of Colleges and Universities and the Office of the Government Coordinator of French-language Services. A steering committee was formed to provide follow-up.

Heritage
All grants information provided by the Historical Section has been translated into French.

A bilingual and bicultural Heritage Festival was held in Timmins in June. Its immediate result was to better acquaint five francophone groups involved in local historical activites with various ministry services.

Winiario Grants
In the past 12 months, a total of $456,030 was granted to francophone organizations.

TVOntario
More viewers were attracted to TVOntario by the new block scheduling of French programs on Sundays. 17% of the total TVO programming is now in French.

Art Gallery of Ontario
French-speaking tour guides are available on request. For major exhibitions like Van Gogh and Turner, bilingual audio tours are available for rental.

Royal Ontario Museum
French-language material is now available in four new programs for a total of 10. These programs are directed to schools and community libraries.

Ontario Science Centre
A francophone teacher on staff at the Centre is available for visits to francophone schools across the province. While visiting four schools in the Prescott-Russell area, the teacher delivered 16 programs, reaching about 650 students.

The McMichael Collection
French-language publications relating to works in the collection are available in the bookshop, as is the main guide to the collection.

Guide-interpreters can be booked in advance of a visit.

Ontario Arts Council
Press releases of interest to francophones, a portion of the newsletter and all documents issued by the Franco-Ontarian Office are in French.

The Ontario Arts Council gave almost half a million dollars in grants to 42 organizations, four special projects and 52 artists, writers, dramatists and songwriters in the francophone community.

The Ontour Office now has a francophone consultant.

Huronia Historical Parks
During the summer tourist season at Sainte-Marie among the Hurons, 50% of the staff of interpreters is French-speaking while at the naval and military establishments, 25% of the staff is bilingual.

A bilingual person is supervisor of promotion and public relations.

Old Fort William
One member of the permanent staff is French-speaking while bilingual people are hired, on a seasonal basis, for certain areas of the Fort.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Culture and Recreation
215 Oak Street East, 2nd floor
North Bay, Ontario
P1B 1A2

Tel: (705) 474-3821

Ministry of Culture and Recreation
Rideau Trust Building
1 Nicholas Street, 11th floor,
Room 1116
Ottawa, Ontario
K1N 7B7

Tel: (613) 566-3721

Ministry of Culture and Recreation
390 Bay Street, 3rd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X2

Tel: (705) 942-3751

Ministry of Culture and Recreation
71 King Street, Room 301
St. Catharines, Ontario
L2R 3H7

Tel: (416) 688-6472

Ministry of Culture and Recreation
199 Larch Street, 4th floor
Sudbury, Ontario
P3E 1C4

Tel: (705) 675-4346

Ministry of Culture and Recreation
22 Wilcox Street, 2nd floor
Timmins, Ontario
P4N 3K6

Tel: (705) 267-7117

Ministry of Culture and Recreation
700 Bay Street, 8th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0283

Selected publications

- Pentathlon moderne/Modern pentathlon
- Gymnastique rythmique moderne/Modern rhythmic gymnastics
- Les sports pour personnes handicapées/Sports for disabled people
- Une décennie difficile: les loisirs municipaux dans les années 1980
- Nous vous facilitons les choses

Education

Part-time Coordinator:

Gaston Beaulieu
Education Officer
Policy Liaison and Legislation Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 15th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Bilingual Information Officer
Communication Services Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 14th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2

Tel: (416) 965-1262

Achievements

Units and Schools:

	Mixed Schools	Homogeneous French-language Schools	Total enrolment
Elementary	29	277	67 859
Secondary	32	32	28 051

Review of French as a minority language
The initial stage of this ministry project is currently underway and includes the internal evaluation of all French-language programs. Participation by seven francophone associations, all school boards with French instructional language units and several universities will make it possible to assess current programs and services.

Elementary education
In the Primary, Junior and Intermediate Divisions, some 35 projects are now being developed.

Two francophone educators were seconded from their school boards to provide assistance in the development and production of curriculum documents.

Special Education
An amendment to the Education Act now requires school boards to provide comprehensive special education programs and services to meet the needs of all exceptional pupils in the language of instruction of such pupils.

The same bill further gives Roman Catholic Separate School Boards the right to provide programs and services for its trainable retarded pupils in the language of instruction of such pupils.

Guidance Services
On September 1st, the Student Guidance Information Service was extended to Grade 7 and 8 students of all publicly-supported schools. This service provides computerized information on 3,500 occupational titles and 1,000 training descriptions.

Professional Development
In addition to the almost 1,000 French-language instructional unit teachers who were given financial assistance by the ministry, some 4,000 participated in seminars with the help of ministry funding.

The French-language Fund (Learning Materials)
To date, 336 agreements have been signed between the Ministry and publishers, producers, non-profit organizations and individuals. This plan allows educators in French-language schools to use text books not previously available and contributes to improving the quality of education of French-language students.

The French-language Consultative Service
Fifteen educators and 24 educators/consultants were seconded to this service during 1981.

The Ontario Educational Resources Information System
A senior francophone ministry expert has been assigned to this project on a part-time basis. He assumes responsibility for summarizing French-language ministry curriculum documents for a French-language data base.

Colleges

Coordinator of Francophone Affairs

Jacqueline Matte
Coordinator of Francophone Affairs
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-0119

Achievements

The six colleges already receiving normal operating grants (Algonquin, Cambrian, Canadore, Niagara, Northern and St Lawrence's Cornwall Campus) will receive an additional $4 million for French-language programs and courses.

Other French-language activities such as the development and implementation of courses in French in colleges serving a francophone community were funded this year in the amount of $905,000, an increase of $100,000 over last year.

Universities

Coordinator of Francophone Affairs

Claude Lacombe
Officer responsible for Francophone Programs
University Relations Branch
Ministry of Education/Colleges and Universities
Mowat Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1L2
Tel: (416) 965-3878

Achievements

Special bilingualism grants were provided to two universities and two university colleges:

University of Ottawa	$5,750,000
Laurentian University	1,381,000
Hearst College	68,000
Glendon College (York University)	173,000

Funds for the start-up and development of French courses were distributed as follows:

University of Ottawa	$396,000
Laurentian University	80,000
Hearst College	33,000
Glendon College (York University)	51,000

These figures include a special grant of $225,000 for the bilingualization of the common law program at the University of Ottawa and a special grant of $100,000 for new initiatives in the Health Sciences area.

Selected publications

- Banque d'instruments de mesure de l'Ontario
- Comment l'école peut accentuer les différences individuelles
- La confédération canadienne
- Explorations et enracinements français en Ontario 1610-1978
- Le français et l'anglais écrit des élèves franco-ontariens
- Liste d'ouvrages pédagogiques en langue française subventionnée par le ministère de l'Éducation de l'Ontario
- Qui est responsable de l'éducation de votre enfant?
- Rapport de l'enquête sur l'éducation secondaire
- Régimes de bourses de l'enseignement supérieur de l'Ontario 1982-83
- Bourses d'échange Ontario-Québec 1982-83
- Le rapport du comité sur l'évolution du rôle des universités en Ontario

Energy

Part-time Coordinator

Catherine Paterson
Special Assistant to the Deputy Minister
Deputy Minister's Office
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 12th floor
Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel. (416) 965-4589

Communications

Michael Van Dusen
Director, Communications
Ministry of Energy
56 Wellesley Street West, 9th floor
Toronto, Ontario
M7A 2B7

Tel. (416) 965-1309

Ontario Hydro

Part-time Coordinator

Steve Toth
Senior Advisor
Government Relations
Ontario Hydro
700 University Avenue, Room 19D17
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel: (416) 592-3336

Achievements

Bilingual bills, reminders and final notices are being used in the designated areas, plus the Elliot Lake and Geraldton sub-areas.

Bilingual billing inserts, including rate notices, are issued to some 138,000 customers. The inserts are also being offered to municipal utilities in a bilingual version.

Staffing

Bilingual personnel is available in the following offices:

Ontario Hydro
6 Michigan Avenue
P.O. Box 1210
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2271

Ontario Hydro
P.O. Box 340
West Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2Y4

Tel: (705) 335-2334
(705) 335-4224

Ontario Hydro
Power Line Road & 3rd Street East
P.O. Box 370
Kirkland Lake, Ontario
P2N 3J3

Tel: (705) 567-5371

Ontario Hydro
4th Avenue
P.O. Box 605
Matheson, Ontario
P0K 1N0

Tel: (705) 273-2646

Ontario Hydro
Whitewood Avenue &
Wellington Street
P.O. Box 490
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-6771

Ontario Hydro
590 Graham Drive
North Bay, Ontario
P1B 8L5

Tel: (705) 472-8000

Ontario Hydro
957 Falconbridge Road
P.O. Box 2040
Sudbury, Ontario
P3A 4R8

Tel: (705) 566-2242

Ontario Hydro
120 Pine Street South
P.O. Box 30
Timmins, Ontario
P4N 7C6

Tel: (705) 267-1481

Ontario Hydro
Queen Street
P.O. Box 250
Vankleek Hill, Ontario
K0B 1R0

Tel: (613) 678-2020

Ontario Hydro
Warren, Ontario
P0H 2N0

Tel: (705) 967-2600

Ontario Hydro
599 St-Lawrence Street
P.O. Box 360
Winchester, Ontario
K0C 2K0

Tel: (613) 774-2426

Selected publications

- Renseignements sur la facturation et le service
- Nous aimerions savoir
- Le chauffage de votre maison
- L'électricité—passé, présent et futur

Ministerial Review 1981

Environment

Coordinator

Nadia Vakharia
Coordinator of French-language Services
Ministry of the Environment
135 St-Clair Avenue West, 7th floor
Toronto, Ontario
M4B 1P5

Tel: (416) 965-5779

Achievements

The sum of $20,000 was allocated to French-language training programs to expand the existing French-language capability of ministry offices serving the designated and appropriate areas. Forty-four employees are currently enrolled in French-language training programs.

Environmental educational materials in French have been distributed to French-speaking and bilingual schools.

A series of meetings were held with major francophone organizations and community groups to promote ministry activities and services.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of the Environment
12 Fairview Road
Barrie, Ontario
L4N 4P3

Tel: (705) 726-1730

Ministry of the Environment
4 Montreal Road, 2nd floor
Cornwall, Ontario
K6H 1B1

Tel: (613) 933-7402

Ministry of the Environment
2378 Holly Lane Street, Suite 204
Ottawa, Ontario
K1V 7P1

Tel: (613) 521-3450

Ministry of the Environment
139 George Street North
Peterborough, Ontario
K9J 3G6

Tel: (705) 743-2972

Ministry of the Environment
140 Centennial Parkway North
Stoney Creek, Ontario
L8E 1H9

Tel: (416) 561-7410

Ministry of the Environment
637 Niagara Street North
Welland, Ontario
L3C 1L9

Tel: (416) 735-0431

For Algoma, Cochrane, Nipissing and Sudbury:

Ministry of the Environment
199 Larch Street, 11th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4501

Ministry of the Environment
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4

Tel: (705) 264-9474

Selected publications

- Le procès de la pluie
- La vie au chalet
- Série: Qui s'en occupe?

Government Services

Part-time Coordinator

Joseph Silver
Executive Director
Administration Division
Ministry of Government Services
Ferguson Block, 12th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1N3

Tel: (416) 965-7735

Achievements

Bilingual staff for the Queen's Park switchboard has now been recruited.

In Toronto, the Leaside Computer Centre now provides a French-language service. High quality volume printing of French material is a new feature of their technology.

The ministry continues to publish regularly a list of all publications issued in French by Ontario government ministries. Also included is up-to-date information on all French translations of Ontario Statutes and Regulations.

The catalogue and the publications listed in it may be obtained directly from the:

Publications Centre
880 Bay Street, 5th floor
Toronto, Ontario
M7A 1N8

Health

Coordinator

Ronald Leblanc
Coordinator of French-language Services
Deputy Minister's Office
Ministry of Health
Hepburn Block, 10th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5519

Assistant to the Coordinator:

Robert Bourassa

Communications

Bilingual Media Relations Officer
Health Promotion and Information Branch
Ministry of Health
Hepburn Block, 9th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1R3

Tel: (416) 965-5167

Achievements

The following grants were approved this year by the ministry:

- $504,000 to 49 hospitals located within the 16 designated areas, plus Toronto and Hamilton, to stimulate the establishment of French-language facilities. This sum represents an increase of $32,000 over last year.
- $52,000 to the Coordinator of French-language Services to help finance the translation of patient-related forms, publications and documents in hospitals and public health units.
- $27,000 to recruit a specialist in linguistics and phonetics who would be responsible for evaluating French-language courses within the ministry and in hospitals. This pre- and post-evaluation service will be made available free of charge.
- $50,000 to the Human Resources Section to implement an intensive program of French-language courses for ministry staff who occupy key positions in Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins and Toronto.
- $100,000 to public health units in designated areas to improve existing French-language services.
- $140,000 to the "Centre des pionniers" to set up a francophone medical information center in Toronto. This would benefit Franco-Ontarians living in Toronto as well as visitors.
- $3,500 to ACFO, Timmins, to defray the expenses of an inter-regional conference on French-language health services in northern Ontario.
- $10,000 to the "Family and Patient Communication Centre of Ottawa" for the cost of translating information for distribution to the public.
- $1,500 to Algonquin College in Ottawa to begin the task of translating the respiratory technology examination.

Together with members of the Office of the Government Coordinator of French-language Services, representatives of the ministry toured many francophone areas of the province. The aim was to urge Franco-Ontarians to take advantage of French-language services available to them. The cities visited included New Liskeard, Hearst, Kapuskasing, Sturgeon Falls, Penetanguishene, Welland, Cornwall, North Bay and Mattawa.

The French-language Coordinator arranged a conference which was held in Ottawa. Its aim was to obtain reactions and suggestions to improve health services in French in Eastern Ontario.

With the collaboration of the Ministry of Northern Affairs, the ministry subsidized a program designed to encourage dentistry and medical students to study at universities in the North and eventually, to settle there.

Staffing

Bilingual personnel may be found in the following offices.

Ambulance Services

Ambulance Services
840 McConnell Avenue
P.O. Box 1507
Cornwall, Ontario
K6H 5V5

Tel: (613) 933-0931

Ambulance Services
1181 Parisien Street
Ottawa, Ontario
K1B 4W4

Tel: (613) 744-3300

Ambulance Services
44 Railway Street
Renfrew, Ontario
K7V 3B1

Tel: (613) 432-2265

Ambulance Services
113 Lake Street
St. Catharines, Ontario
L2R 5X7

Tel: (416) 682-6411

Laboratory Services

Laboratory Services
346 Moodie Drive
P.O. Box 6301
Station "J"
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa, Ontario
K2A 1S8

Tel: (613) 828-2442

Laboratory Services
1300 Paris Crescent
Sudbury, Ontario
P3E 3A3

Tel: (705) 522-2640

Laboratory Services
67 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 5L3

Tel: (705) 264-9571

Laboratory Services
3400 Huron Church Line
Windsor, Ontario
N9A 6S2

Tel: (519) 969-4341

Ministerial Review 1981

Chest Clinics

Chest Clinic
340 Pitt Street, 2nd floor
P.O. Box 141
Cornwall, Ontario
K6H 5S7

Tel: (613) 933-1375

Chest Clinic
50 Hillside Drive North
Elliot Lake, Ontario
P5A 2J6

Tel: (706) 848-2239

Chest Clinic
1221 Algonquin Avenue
North Bay, Ontario
P1B 4Y3

Tel: (705) 472-8090

Chest Clinic
403 Somerset Street West
Ottawa, Ontario
K2P 0K1

Tel: (613) 566-3763

Chest Clinic
99 Foster Drive
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 5X6

Tel: (705) 949-9111

Chest Clinic
541 Glenridge Avenue
St. Catharines, Ontario
L2R 6S4

Tel: (416) 682-8691

Chest Clinic
54 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S6

Tel: (705) 264-1384

Chest Clinic
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9

Tel: (519) 254-8619

OHIP Offices

OHIP Satellite Office
114 Worsley Street
Barrie, Ontario
L4M 1M1

Tel: (705) 726-0328

OHIP-Ottawa District Office
75 Albert Street
Ottawa, Ontario
K1P 5Y9

Tel: (613) 237-9100

OHIP Satellite Office
205 McNabb Street
Suite 203
Sault Ste-Marie, Ontario
P6B 1Y3

Tel: (705) 254-1815

OHIP Satellite Office
15 Church Street, Room 403
St. Catharines, Ontario
L2R 3B5

Tel: (416) 682- 6658

OHIP-Sudbury District Office
199 Larch Street, 8th floor
Sudbury, Ontario
P3E 5R1

Tel: (705) 675-4245

OHIP Satellite Office
101 Mall, Suite 110
Timmins, Ontario
P4N 6K6

Tel: (705) 267-1164

Northern Public Health Services

Northern Public Health Services
75 Elgin Street
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 5L2

Tel: (705) 256-2224

Northern Public Health Services
217 Algonquin Blvd. East
P.O. Box 491
Timmins, Ontario
P4N 7E7

Tel: (705) 264-4763

Northern Public Health Services
Medical Building
White River, Ontario
P0V 3A0

Tel: (807) 822-2353

Nursing Home Inspection

Nursing Home Inspection
2427 Holly Lane
Ottawa, Ontario
K1V 7P2

Tel: (613) 731-7876

Psychiatric hospitals

Brockville Psychiatric Hospital
P.O. Box 1050
Brockville, Ontario
K6V 5W7

Tel: (613) 345-1461

North Bay Psychiatric Hospital
P.O. Box 3010
North Bay, Ontario
P1B 8L1

Tel: (705) 474-1200

Lakehead Psychiatric Hospital
P.O. Box 930
Succursale "P"
Thunder Bay, Ontario
P7B 5G4

Tel: (807) 344-3571

Selected publications:

- La grande aventure alimentaire
- L'infirmière de la santé publique
- La famille que vous voulez...quand vous la voulez
- L'épilepsie

Industry and Tourism

Coordinator

Tim Nau
Coordinator of French-language Services
Ministry of Industry and Tourism
Hearst Block, 9th Floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2E1

Tel: (416) 965-5412

Achievements

Tourism
Bilingual personnel have been hired in a number of key locations. Of the ten permanent travel information centres, the Hawkesbury and Toronto offices have sufficient French-speaking staff to guarantee service in French at any time. Five other centres provide French-language services, although not full-time.

A francophone tourism consultant was hired by the ministry's Sudbury office. His services are equally available to people in other parts of the province.

A significant improvement in the telephone service recently came into being. A direct toll-free line is now in operation from nine in the morning until five p.m. which guarantees French-language information service. The new number is **1-800-268-3736**. Francophones in Toronto can still use the local **965-3448**.

Industry
A francophone industrial development consultant, based in Timmins, has been hired by the ministry. Under certain conditions, businessmen elsewere in Ontario can avail themselves of his services.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Highway 417
P.O. Box 745
Hawkesbury, Ontario
K6A 3C8
Tel: (613) 674-2000

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
5355 Stanley Ave.
Niagara Falls, Ontario
L2E 7C2
Tel: (416) 358-3221

Ministry of Industry and Tourism
56 Sparks Street, Suite 404
Ottawa, Ontario
K1P 5A9
Tel: (613) 566-3703

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Blue Water Bridge, P.O. Box 151
Sarnia, Ontario
N7T 7H3
Tel: (519) 344-7403

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
120 Huron St.
Sault Ste. Marie, Ontario
P6A 1P8
Tel: (705) 253-1103

Ministry of Industry and Tourism
199 Larch Street, 4th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-4330

Ministry of Industry and Tourism
273 Third Avenue, Suite 200
Timmins, Ontario
P4N 1E2
Tel: (705) 264-5393

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Tourism Marketing Branch
Hearst Block, 3rd Floor
900 Bay Street
Toronto, Ontario
M7A 2E5
Tel: (416) 965-3448

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
Eaton Centre
Toronto, Ontario

Travel Information Centre
Ministry of Industry and Tourism
110 Park St.
Windsor, Ontario
N9A 3A9
Tel: (519) 252-8368

Selected Publications

- Vacances
- Ontario Camping
- Ontario Hébergement
- Ontario Navigation
- Activités de l'année
- Événements du printemps
- Événements de l'été
- Événements de l'automne
- Événements de l'hiver

Intergovernmental Affairs

Part-time Coordinator

Jean Riopel
Senior Advisor
Federal-Provincial and Interprovincial Affairs Secretariat
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 5th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B9

Tel: (416) 965-2927

Communications

Denis Massicotte
Director of Communications
Ministry of Intergovernmental Affairs
Mowat Block, 6th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1B9

Tel: (416) 965-4706

Achievements

The Municipal Affairs Division became a part of the newly-created Ministry of Municipal Affairs and Housing last June. As a result, the program of financial assistance to municipalities to enable them to provide services to francophones now comes under the new ministry.

The Minister of Intergovernmental Affairs became in August the minister responsible for the Council for Franco-Ontarian Affairs.

A new part-time coordinator of French-language services was appointed in September.

Services

An important function of this ministry is to provide policy advice to the Ontario government in the fields of federal-provincial, interprovincial and international relations. Much of the ministry's activities is centered on the constitutional issue.

Several intergovernmental affairs advisers are bilingual. They can be reached at the following numbers:

Federal-Provincial and Interprovincial Affairs Secretariat (416) 965-2927

External Activities Coordination Secretariat (416) 965-3356

The Communications Section, whose purpose is to inform the public of ministry policy, is fully bilingual. Its director is responsible for issuing press releases and for all contacts with the media.

The Ontario-Quebec Permanent Commission, established in 1969, is part of the ministry's responsibilities. The role of the commission is to encourage cultural and educational exchanges between the two provinces. Information can be obtained by calling the commission's Ontario secretary at (416) 965-2927.

The ministry is also responsible for the Office of Protocol. Bilingual staff in the Office of Protocol can deal with the public's requests concerning questions of general protocol. The telephone number is (416) 965-1215.

Selected publications

- Déclaration de l'Honorable Thomas L. Wells à la suite de la décision de la Cour suprême sur la Constitution, Ottawa, le 28 septembre 1981
- Des activités pour ceux qui ont des idées!... La coopération entre le Québec et l'Ontario
- Discours d'ouverture de l'Honorable Thomas L. Wells à l'occasion du débat sur les prévisions budgétaires, 1981-1982 du ministère des Affaires intergouvernementales, le 30 novembre 1981

Labour

Coordinator

Stéphane Grenon
Coordinator of French-language Services
Ministry of Labour
400 University Avenue
Toronto, Ontario
M7A 1V2

Tel: (416) 965-7795

Achievements

The ministry, together with the Workmen's Compensation Board, has appointed a full-time Coordinator of French-language Services who will serve both units.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Labour
2197 Riverside Drive, Room 301
Ottawa, Ontario
K1H 7X3

Tel: (613) 523-7530

Ministry of Labour
199 Larch Street
6th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4455

For residents outside Sudbury, regional code (705), dial 1-800-461-4000

Ministry of Labour
Timcor Building, 4th Floor
273 Third Avenue
Timmins, Ontario
P4N 1E2

Tel: (705) 267-6231

Selected Publications

- À la recherche d'un emploi (Bureau de la main-d'oeuvre féminine)
- Les étudiants de l'Ontario et l'emploi

Workmen's Compensation Board

Coordinator

Stéphane Grenon
Coordinator of French-language Services
Ministry of Labour
400 University Avenue
Toronto, Ontario
M7A 1V2

Tel: (416) 965-7795

Communications

Carol Beatty
Communications Division
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8722

Jeanine Bruce
Translation Bureau
Workmen's Compensation Board
2 Bloor Street East, 7th floor
Toronto, Ontario
M4W 3C3

Tel: (416) 965-8565

Achievements

As a result of a survey completed in June, it was determined that 371 members of the staff speak and/or read French.

In October, 12 employees from the Workmen's Compensation Board, Communications Division joined a pilot project of French-language instruction. They are to receive four hours a week of French conversation lessons, for a period of eight months. The results will be evaluated with a view to making the program available to other Board staff.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Workmen's Compensation Board
200 Queens Avenue
London, Ontario
N6A 1J3

Tel: (519) 663-2331

Workmen's Compensation Board
189 Wyld Street
North Bay, Ontario
P1B 8K7

Tel: (705) 472-5200

Workmen's Compensation Board
350 Sparks Street, Room 206
Ottawa, Ontario
K1R 7S8

Tel: (613) 238-7851

Workmen's Compensation Board
282 Linwell Road, Room 120
St. Catharines, Ontario
L2N 6N5

Tel: (416) 937-2020

Workmen's Compensation Board
30 Cedar Street, 5th Floor
Sudbury, Ontario
P3E 1A4

Tel: (705) 675-9301

Workmen's Compensation Board
273 Third Avenue, Room 204
Timmins, Ontario
P4N 7H9

Tel: (705) 267-6427

Workmen's Compensation Board
787 Ouellette Avenue
Windsor, Ontario
N9A 4J4

Tel: (519) 256-3461

Selected Publications

- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités
- Prenons soin de notre dos

Municipal Affairs and Housing

Coordinator

Jindra Rutherford
Coordinator of French-language Services
Ministry of Municipal Affairs and Housing
56 Wellesley Street West, 2nd floor
Toronto, Ontario
M7A 2K4

Tel: (416) 965-9784

Achievements

The ministry offers a program of financial assistance to municipalities in Ontario so that they can provide services in French, as well as in English. The program is intended to support and encourage the provision of municipal services in French in those areas of the province where such services are necessary. The program is administered by the Municipal Administration Branch, 3rd Floor, Mowat Block, Toronto, Ontario, M7A 1B9, Tel: (416) 965-3514.

The participating municipalities are:

Regional municipalities of Ottawa-Carleton and Sudbury; cities of Ottawa, Sudbury and Vanier; towns of Hearst, Kapuskasing, Rockland and Smooth Rock Falls; townships of East Hawkesbury, Eilber and Devitt, Longlac, Nakina, Owens / Williamson and Idington, Russell, and Shackleton and Machin; and the united counties of Prescott and Russell.

Seminars in French for members of municipal councils are available on request.

All forms and brochures intended for the general public are produced in French. Some 54 brochures and publications are at present available in French.

Staffing

Advisory services to municipalities are offered in French in the following offices:

Ministry of Municipal Affairs and Housing
347 Sherbrooke Street
North Bay, Ontario
P1B 2C1

Tel: (705) 476-4300

Ministry of Municipal Affairs and Housing
244 Rideau Street
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 232-9446

Ministry of Municipal Affairs and Housing
430 Notre Dame Avenue, 2nd floor
Sudbury, Ontario
P3C 5K7

Tel: (705) 675-4343

Ministry of Municipal Affairs and Housing
Legal Services
Mowat Block, 4th floor
Queen's Park
Toronto, Ontario
M7A 1C2

Tel: (416) 965-6926

Bilingual staff is also available in the following offices:

Ontario Housing Corporation

Ontario Housing Corporation
Eastern Ontario Branch
1150 Morrison Drive, 2nd floor
Suite 200
Ottawa, Ontario
K2H 8S9

Tel: (613) 820-8305

Ontario Housing Corporation
Northern Ontario Branch
1191 Lansing Avenue
Sudbury, Ontario
P3A 4C4

Tel: (705) 560-6350

Community Planning Advisory Branch

Community Planning Advisory Branch
South-East Region
Ministry of Housing
224 Rideau Street, 3rd floor
Ottawa, Ontario
K1N 5Y3

Tel: (613) 566-3801

Local Housing Authorities

Kent and Chatham Housing Authority
30 Raleigh Street
P.O. Box 1296
Chatham, Ontario
N7M 5R9

Tel: (519) 354-9592

Cornwall and Area Housing Authority
113 Amelia Street
P.O. Box 1086
Cornwall, Ontario
K6H 5V2

Tel: (613) 938-7717

Timiskaming District Housing Authority
P.O. Box 907
Englehart, Ontario
P0J 1H0

Tel: (705) 544-2334

Prescott and Russell Housing Authority
870 James Street
Hawkesbury, Ontario
K6A 2W8

Tel: (613) 632-8501

South Cochrane District Housing Authority
629 Cedar Street
P.O. Box 1028
Iroquois Falls "A", Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-6663

North Cochrane District Housing Authority
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6179

Nipissing and Parry Sound Districts Housing Authority
1275 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2W7

Tel: (705) 472-2441

Ottawa-Carleton Regional Housing Authority
220 Laurier Avenue West
Ottawa, Ontario
K1P 5Z8

Tel: (613) 236-0331

Algoma District Housing Authority
464 Albert Street East
P.O. Box 445
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 2S8

Tel: (705) 254-7166

Sudbury District Housing Authority
Duncan Building
96 Larch Street, Suite 302
Sudbury, Ontario
P3E 1C1

Tel: (705) 674-8323

Timmins Housing Authority
54 Wilson Avenue, 2nd floor
Suite 2
Timmins, Ontario
P4N 2S6

Tel: (705) 264-5274

Windsor Housing Authority
1400 Ouellette Avenue
P.O. Box 1330
Windsor, Ontario
N8X 4T4

Tel: (519) 254-1681

Selected publications

- Programme de réduction fiscale aux exploitations agricoles
- Isolez et calfeutrez votre maison
- Logement à l'intention des personnes âgées
- 25 aperçus décrivant les programmes du ministère

Natural Resources

Part-time Coordinator

Tom Coleman
Director
Communications Services
Ministry of Natural Resources
Whitney Block, Room 5352
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1W3

Tel: (416) 965-3315

Achievements

All provincial parks in designated areas hire bilingual staff and make publications available in both languages.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Ministry of Natural Resources
Atikokan District
108 Saturn Avenue
Atikokan, Ontario
P0T 1C0
Tel: (807) 597-6971

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 500
Bancroft, Ontario
K0L 1C0
Tel: (613) 332-3940

Ministry of Natural Resources
62 Queen Street
P.O. Box 190
Blind River, Ontario
P0R 1B0
Tel: (705) 356-2234

Ministry of Natural Resources
34 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0
Tel: (705) 864-1710

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1168
Chatham, Ontario
N7M 5L8
Tel: (519) 354-7340

Ministry of Natural Resources
2 Third Avenue
P.O. Box 730
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4365

Ministry of Natural Resources
113 Amelia Street
Cornwall, Ontario
K6H 5V7
Tel: (613) 933-1774

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1340
Espanola, Ontario
P0P 1C0
Tel: (705) 869-1330

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 640
Geraldton, Ontario
P0T 1M0
Tel: (807) 854-1030

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 129
Gogama, Ontario
P0M 1W0
Tel: (705) 894-2000

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 670
Hearst, Ontario
P0L 1N0
Tel: (705) 362-4346

Ministry of Natural Resources
P.O Box 9000
Huntsville, Ontario
P0A 1K0
Tel: (705) 789-9611

Ministry of Natural Resources
6 Government Road
Kapuskasing, Ontario
P5N 2W4
Tel: (705) 335-6191

Ministry of Natural Resources
Carleton Place District
P.O. Box 239
Lanark, Ontario
K0G 1K0
Tel: (613) 822-2525

Ministry of Natural Resources
Minden, Ontario
K0M 2K0
Tel: (705) 286-1521

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 970
Nipigon, Ontario
P0T 2J0
Tel: (807) 887-2120

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3070
North Bay, Ontario
P1B 8K7
Tel: (705) 474-5550

Ministry of Natural Resources
Parry Sound District
4 Miller Street
Parry Sound, Ontario
P2A 1S8
Tel: (705) 746-4201

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 3500, Station "A"
Sudbury, Ontario
P3A 4S2
Tel: (705) 522-7823

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 280
Terrace Bay, Ontario
P0T 2W0
Tel: (807) 825-3205

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 5000
Thunder Bay "F", Ontario
P7C 5G6
Tel: (807) 475-1271

Ministry of Natural Resources
896 Riverside Drive
Timmins, Ontario
P4N 3W2
Tel: (705) 267-7951

Ministry of Natural Resources
P.O. Box 1160
Wawa, Ontario
P0S 1K0
Tel: (705) 856-2396

Ministry of Natural Resources
Algonquin Park District
Whitney, Ontario
K0J 2M0
Tel: (705) 637-2780

Selected publications

- Résumé des règlements de la chasse
- Résumé des règlements de la pêche
- La gestion de l'orignal en Ontario
- L'avenir du nickel et le droit de la mer

Northern Affairs

Part-time Coordinator

Roland St-Onge
Director
Community Relations Branch
Ministry of Northern Affairs
421 Bay Street, 3rd floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Information Services Branch
Ministry of Northern Affairs
10 Wellesley Street East, 9th floor
Toronto, Ontario
M4Y 1G2

Tel: (416) 965-7577

Achievements

A policy definition and implementation plan for the ministry's French-language services has been approved for inclusion in the ministry's administration manual.

Field and regional staff are enrolled in the Civil Service Commission French-language courses.

The ministry, in cooperation with the Ministry of Health, has provided funding for the recruitment campaign held under the aegis of the Northern Community Services and Development Program. This campaign, which was held at various university health science centers, sets out to persuade recent graduates in medicine and dentistry to practise in northern communities.

Another joint venture of Northern Affairs and the Ministry of Health was the provision of partial financial assistance to enable ACFO to conduct an information and planning session to study French-language health services in the North.

An information service for the use of francophones from the North requiring specialised medical services in Toronto is another result of further collaboration by the two ministries.

Staffing

Bilingual staff may be found in the regional office at the ministry at

421 Bay Street, 3rd Floor
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 1X3

Tel: (705) 942-0100.

Bilingual Northern Affairs officers or assistants are available in offices located in designated areas in Northern Ontario.

Northern Affairs Office
13 Lawton Street
P.O. Box 760
Blind River, Ontario
P0R 1B0

Tel: (705) 356-2226

Northern Affairs Office
3 Birch Street
Chapleau, Ontario
P0M 1K0

Tel: (705) 864-1515

Northern Affairs Office
161 6th Avenue
P.O. Box 668
Cochrane, Ontario
P0L 1C0

Tel: (705) 272-4274

Northern Affairs Office
10 Brunswick Walk
Elliot Lake, Ontario
P5A 2A8

Tel: (705) 848-7133

Northern Affairs Office
Espanola Mall, Highway 68 S
P.O. Box 1718
Espanola, Ontario
P0P 1C0

Tel: (705) 869-1532

Northern Affairs Office
303 Main Street
P.O. Box 69
Geraldton, Ontario
P0T 1M0

Tel: (807) 854-0266

Northern Affairs Office
Northern Seasons Motel
915 George Street
P.O. Box 1688
Hearst, Ontario
P0L 1N0

Tel: (705) 362-4358

Northern Affairs Office
253 Ambridge Drive
P.O. Box 460
Iroquois Falls, Ontario
P0K 1G0

Tel: (705) 232-4001

Northern Affairs Office
Model City Mall
Kapuskasing, Ontario
P5N 2E9

Tel: (705) 335-6008

Northern Affairs Office
32A Prospect Avenue
P.O. Box 635
Kirkland Lake, Ontario
P2N 6K1

Tel: (705) 567-3291

Northern Affairs Office
310 Whitewood Avenue
P.O. Box 68
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0

Tel: (705) 647-7391

Northern Affairs Office
267 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 2T8

Tel: (705) 472-3911

Northern Affairs Office
191 Main Street
Sturgeon Falls, Ontario
P0H 2G0

Tel: (705) 753-2900

Northern Affairs Office
199 Larch Street, 1st Floor
Sudbury, Ontario
P3E 5P9

Tel: (705) 675-4451

Northern Affairs Office
60 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2S7

Tel: (705) 267-1401

Northern Affairs Office
55 Broadway Avenue
P.O. Box 1370
Wawa, Ontario
P0S 1K0

Tel: (705) 856-2354

Selected publications

- Calendrier des Affaires du Nord
- Guide sur les Commissions locales de services d'utilité publique

Revenue

Ontario Northland

Part-time Coordinator

Mel C. Hicks
Senior Director
Freight Marketing
Ontario Northland
195 Regina Street
North Bay, Ontario
P1B 8L3

Tel: (705) 472-4500

Achievements

50% of the staff of the Marketing Branch is bilingual.

95% of all forms and documents used by the public are bilingual, an increase of 5% over 1980.

Fourteen Head Office and field personnel began French-language training in September.

Part-time Coordinator

Linda Hapak
Senior Information Officer
Communications Services
Ministry of Revenue
77 Bloor Street West, 9th floor
M7A 1X8

Tel: (416) 965-2099

Achievements

French-language hearings in the Assessment Review Court are available thanks to a cooperative effort between the ministry and the Ministry of the Attorney General.

In designated areas, bilingual staff make up 20% of the total field office staff.

Assessment Program

Bilingual personnel may be found in the following offices:

Regional Assessment Office
132 2nd Street East
Cornwall, Ontario
K6H 5S7
Tel: (613) 933-7100 — Zenith 45960

Regional Assessment Office
P.O. Box 167
1650 Main Street West
North Bay, Ontario
P1B 8H2
Tel: (705) 474-6150 — Zenith 51280

Regional Assessment Office
161 Laurier Avenue Office
Ottawa, Ontario
K1P 5J2
Tel: (613) 236-5600 — Zenith 45980

Regional Assessment Office
24 Pembroke Street West
Pembroke, Ontario
K8A 5M3
Tel: (613) 735-0181 — Zenith 48680

Regional Assessment Office
180 Brock Street
Sault Ste-Marie, Ontario
P6A 3B7
Tel: (705) 949-3941 — Zenith 27930

Regional Assessment Office
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 5P9
Tel: (705) 675-2400 — Zenith 49860

Regional Assessment Office
145 Wilson Avenue
Timmins, Ontario
P4N 2T2
Tel: (705) 264-9455 — Zenith 98395

Regional Assessment Office
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9
Tel: (519) 254-3771 — Zenith 58120

Retail Sales Tax

Bilingual staff may be found in the following offices:

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1500 Fisher Street
Northgate Plaza
North Bay, Ontario
P1B 2H3
Tel: (705) 474-4900 — Zenith 71420
In Area Code 705:
Toll Free 1-800-461-1564

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
1355 Bank Street, 3rd floor
Ottawa, Ontario
K1H 8K7
Tel: (613) 523-9760 — Zenith 71400

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
199 Larch Street
Sudbury, Ontario
P3E 1C4
Tel: (705) 675-4351 — Zenith 71850

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
76 Division Street
Welland, Ontario
L3B 3Z7
Tel: (416) 742-1318 — Zenith 71410

Retail Sales Tax District Office
Ministry of Revenue
250 Windsor Avenue
Windsor, Ontario
N9A 6V9
Tel: (519) 252-4404 — Zenith 71450

Guaranteed Annual Income and Tax Credit Branch

All literature and services are available in French. Toll-free inquiries may be made from anywhere in Ontario:

- In Metro Toronto, dial 965-8470
- Area Code 807, in Northwestern Ontario, ask the Operator for Zenith 8-2000
- In all other areas, dial toll-free 1-800-268-7121

Small Business Development Corporations Program

All literature is available in French. Toll-free inquiry is handled by GAINS and Tax Credit Branch (see phone numbers above).

Selected publications

- Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario
- Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide et feuillet)
- Crédits d'impôt de l'Ontario (guide et feuillet)
- Guide de l'impôt ontarien des corporations à l'intention des compagnies nouvellement constituées en corporation
- Guide du ministère du Revenu de l'Ontario
- Nous tenons vos intérêts à coeur — La Caisse d'épargne de la province de l'Ontario
- Remboursement de la taxe provinciale de vente aux visiteurs non-ontariens
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice

Solicitor General

Part-time Coordinator

Sidney Allinson
Communications Policy Advisor
Ministry of the Solicitor General
Ministry Secretariat
25 Grosvenor Street, 11th floor
Toronto, Ontario
M7A 1Y6

Tel: (416) 965-2048

Achievements

A bilingual OPP recruitment program is underway for designated area detachments.

French-language training has been introduced for OPP personnel in the North Bay and Sudbury regions.

Selected publications

- Ça n'arrive qu'aux autres
- Gardienne d'enfants
- La destruction insensée, c'est...

Transportation and Communications

Coordinator

Ronald Bourque
(appointed in 1982)
Coordinator of French-language Services
Ministry of Transportation and Communications
East Building, 1201 Wilson Avenue
Downsview, Ontario
M3M 1J8

Tel: (416) 248-7100

Achievements

In addition to positions already designated in francophone areas of the province for bilingual staffing, i.e. switchboard operators, information desk and direct over-the-counter service employees, the ministry has also designated the following positions:

Driver examiners
Driver counsellors
Vehicle inspectors
Property agents
Signs and building inspectors
Highway patrolmen.

Although many of these positions are already staffed by bilingual personnel, any gaps will, in future, be filled by recruiting bilingual people.

Forms, publications and documents published in a bilingual format now total 82. Public display materials for fairs and exhibitions are prepared in bilingual form when displayed in francophone areas.

Safety literature and driver, vehicle and pedestrian safety pamphlets, handbooks and manuals are published in bilingual or separate French format.

Advertisements are published in French-language newspapers in francophone areas. These include notices of expropriation, notices for public hearings, news and press releases, ministry auction sales and job vacancy opportunities for the bilingual staffing programme.

All highway signs including construction signs are bilingual in the designated areas.

Staffing

Bilingual staff is available in the following offices:

Southwestern region

Chatham District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 910
Chatham, Ontario
N7M 5L3
Tel: (519) 354-1400

Central region

Hamilton District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
1182 North Shore Blvd East
Burlington, Ontario
L7R 0Z9
Tel: (416) 527-9131

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
A&P Plaza
325 Thorold Street West
Welland, Ontario
L3C 3W4
Tel: (416) 732-3132

Eastern region

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
103 - 11th Street West
Cornwall, Ontario
K6J 3A8
Tel: (613) 933-8921

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
21 Nelson Street East
Hawkesbury, Ontario
K6A 1L4
Tel: (613) 632-4638

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1055 Princess Street
Kingston, Ontario
K7L 5T3
Tel: (613) 544-2220 (Ext. 262)

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
533 Montreal Street
Kingston, Ontario
K7K 3H9
Tel: (613) 544-2220 (Ext. 349)

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
1570 Walkley Road
Ottawa, Ontario
K1V 6P5
Tel: (613) 731-1760

Ottawa District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
530 Tremblay Road
Ottawa, Ontario
K1G 0E4
Tel: (613) 745-6841

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
R.R. #5
Pembroke, Ontario
K8A 4E6
Tel: (613) 743-7041

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
10 Church St. West
Smiths Falls, Ontario
K7A 1P4
Tel: (613) 283-2815

Northern region

Cochrane District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
50 – 3rd Avenue
P.O. Box 5000
Cochrane, Ontario
P0L 1C0
Tel: (705) 272-4333

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
375 Station Road
P.O. Box 240
Espanola, Ontario
Tel: (705) 869-4884

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
6 Queen Street
Kapuskasing, Ontario
P5N 1G7
Tel: (705) 335-4290

New Liskeard District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
500 Rockley Road
P.O. Box 1390
New Liskeard, Ontario
P0J 1P0
Tel: (705) 647-6761

North Bay District Office
Ministry of Transportation and Communications
447 McKeown Avenue
P.O. Box 3030
North Bay, Ontario
P1B 8L2
Tel: (705) 472-7900

Sudbury District Office (Engineering)
Ministry of Transportation and Communications
P.O. Box 7000, Station A
Sudbury, Ontario
P3A 4S2
Tel: (705) 522-9380

Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
Montrose Mall
782 LaSalle Blvd
Sudbury, Ontario
P3A 4V4
Tel: (705) 566-0315

Timmins District Office
Drivers and Vehicles
Ministry of Transportation and Communications
83 Algonquin Blvd West
Timmins, Ontario
P4N 2R4
Tel: (705) 264-5349

Selected Publications

- Programme de sécurité routière, brochure
- Guide de l'automobiliste, brochure

Treasury and Economics

Part-time Coordinator

Steve Ker
Director and Policy Coordinator
Ministry Office
Ministry of Treasury and Economics
Frost Building South, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 2R7

Tel: (416) 965-2615

Achievements

Major policy documents available in French include the annual Budget, tax studies, federal/provincial financial conference papers, and the annual Financial Report.

Selected publications

- Budget de l'Ontario, 1980
- Rapport financier de l'Ontario, 1980

Other members of the Interministerial Committee:

Cindy Greeniaus
Public Relations Officer
Provincial Secretariat for Social Development
700 Bay St, 2nd floor
Toronto, Ontario
M5G 1X6

Tel: (416) 965-3540

John Kerr
Coordinator
Expenditure Policy and Divisional Services Branch
Management Board of Cabinet
Frost Building South, 7th floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1Y7

Tel: (416) 965-1715

Roger Régimbal
Chairman
Council for Franco-Ontarian Affairs
1200 Bay St, 10th floor
Toronto, Ontario
M7A 2R9

Tel: (416) 965-0598

Clément Sauvé
Secretary of Policy and Priorities
Board of Cabinet
Legislative Building, Room 381
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A1

Tel: (416) 965-5719

Pat Taylor
Executive Secretary
Provincial Secretariat for Resources Development
Whitney Block, 1st floor
Queen's Park, Toronto, Ontario
M7A 1A2

Tel: (416) 965-7790/9

More details may be obtained from:

The Office of the Government Coordinator of French-language Services,
56 Wellesley Street West, 6th floor,
Toronto, Ontario,
M7A 2R8.

Tel: (416) 965-3865.

Statutes and Regulations

The following is a list of the Ontario Statutes and Regulations translated into French to date by the Ministry of the Attorney General together with the ministries responsible for their administration.

Statutes and Regulations	Ministry
Arts Council Act (Loi sur le Conseil des Arts)	Culture and Recreation
Blind Persons' Rights Act, 1976 (Loi de 1976 sur les droits des aveugles)	Attorney General
Blind Workmen's Compensation Act (Loi sur les accidents de travail des aveugles)	Labour
Building Code Act (Loi sur le code du bâtiment)	Consumer and Commercial Relations
Business Practices Act, 1974 (Loi de 1974 sur les pratiques de commerce)	Consumer and Commercial Relations
Caisses populaires and Credit Unions Act, 1976 (Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit)	Consumer and Commercial Relations
Change of Name Act (Loi sur le changement de nom)	Attorney General
Child Welfare Act (Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance)	Community and Social Services
Children's Law Reform Act (Loi de 1977 sur la réforme du droit de l'enfance)	Attorney General
Children's Mental Health Services Act (Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants)	Community and Social Services
Children's Probation Act, 1978 (Loi de 1978 sur les enfants en probation)	Community and Social Services
Children's Residential Services Act (Loi sur les foyers pour enfants)	Community and Social Services
Compensation for Victims of Crime Act, 1971 (Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels)	Attorney General
Condominium Act, 1978 (Loi de 1978 sur les habitations en copropriété)	Consumer and Commercial Relations
Corporations Information Act, 1976 (Loi de 1976 sur les renseignements exigés des compagnies et associations)	Consumer and Commercial Relations
Crop Insurance Act (Ontario) (Loi sur l'assurance-récolte)	Agriculture and Food
Day Nurseries Act (Loi sur les garderies)	Community and Social Services
Development Corporations Act, 1973 (Loi de 1973 sur les sociétés de développement)	Industry and Tourism
District Welfare Administration Boards Act (Loi sur les bureaux de district pour l'administration de l'aide sociale)	Community and Social Services
Education Act, 1974 (Loi de 1974 sur l'éducation)	Education
Elderly Persons Centres Act (Loi sur les centres pour personnes âgées)	Community and Social Services
Employment Standards Act (Loi sur les normes d'emploi)	Labour
Environmental Assessment Act (Loi sur l'évaluation de l'environnement)	Environment
Environmental Protection Act, 1971 (Loi de 1971 sur la protection de l'environnement)	Environment
Evidence Act (Loi sur la preuve)	Attorney General
Execution Act (Loi sur l'exécution forcée)	Attorney General
Expropriation Act (Loi sur l'expropriation)	Attorney General
Family Benefits Act (Loi sur les prestations familiales)	Community and Social Services
Family Law Reform Act (Loi portant réforme du droit de la famille)	Community and Social Services
Family Law Reform Act, 1978 (Loi de 1978 sur la réforme du droit familial)	Community and Social Services
Farm Income Stabilization Act (Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles)	Agriculture and Food
Game and Fish Act (Loi sur la chasse et la pêche)	Natural Resources
General Welfare Assistance Act (Loi sur l'aide social général)	Community and Social Services
Health Insurance Act, 1972 (Loi de 1972 sur l'assurance-maladie)	Health
Highway Traffic Act (Code de la route)	Transportation and Communications
Homemakers and Nurses Services Act (Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses)	Community and Social Services
Homes for Retarded Persons Act (Loi sur les foyers pour déficients mentaux)	Community and Social Services
Hospital Labour Disputes Arbitration Act (Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux)	Labour

Statutes and Regulations

Statutes and Regulations	Ministry
Human Tissue Gift Act, 1971 (Loi de 1971 sur le don de tissus humains)	Attorney General
Industrial Standards Act (Loi sur les normes industrielles)	Labour
Innkeepers Act (Loi dur les aubergistes)	Attorney General
Insurance Act – (excerpts from) – Statutory Conditions (Extraits de la Loi sur les assurances – Conditions statutaires)	Consumer and Commercial Relations
Interpretation Act (Loi d'interprétation)	Attorney General
Regulation 217/76 under the Landlord and Tenant Act – Part of Regl. IV (Règlement 217/76 aux termes de la loi sur les rapports entre locataires et propriétaires)	Consumer and Commercial Relations
Liquor Licence Act (Loi sur les permis de ventes de boissons alcooliques)	Consumer and Commercial Relations
Local Services Boards Act, 1979 (Loi de 1979 sur les régies locales des services publics)	Northern Affairs
Mental Health Act (Loi sur la santé mentale)	Health
Ministry of Agriculture and Food Act (Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation)	Agriculture and Food
Ministry of Culture and Recreation Act (Loi sur le ministère des Affaires culturelles et des Loisirs)	Culture and Recreation
Ministry of Labour Act (Loi sur le ministère du Travail)	Labour
Ministry of Northern Affairs Act, 1977 (Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord)	Northern Affairs
Motorized Snow Vehicles Act, 1974 (Loi de 1974 sur les motoneiges)	Transportation and Communications
Negligence Act (Loi sur le partage de la responsabilité)	Attorney General
Notaries Act (Loi sur les notaires)	Attorney General
Occupational Health and Safety Act, 1978 (Loi de 1978 sur la santé et la sécurité du travail)	Labour
Occupiers' Liability Act, 1980 (Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants)	Attorney General
Ombudsman Act (Loi sur l'ombudsman)	Office of the Assembly

Statutes and Regulations	Ministry
One Day's Rest in Seven Act (Loi sur le jour de repos hebdomadaire)	Labour
Ontario Educational Communications Authority Act (Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario)	Culture and Recreation
Ontario New Home Warranties Plan Act (Loi de 1976 sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario)	Consumer and Commercial Relations
Ontario Regulation 658/79 – Industrial Establishments (Règlement de l'Ontario 658/79 – Établissements industriels)	Labour
Ontario Regulation 659/79 – Construction Projects (Règlement de l'Ontario 659/79 – (Chantiers de construction)	Labour
Ontario Regulation 660/79 – Mines and Mining Plants (Réglements de l'Ontario 660/79 – Mines et installations minières)	Labour
Partnership Registration Act (Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectifs)	Consumer and Commercial Relations
Powers of Attorney Act (Loi sur les procurations)	Attorney General
Provincial Courts Act (Loi sur les cours provinciales)	Attorney General
Provincial Offences Act, 1979 (Loi de 1979 sur les infractions provinciales)	Attorney General
Public Libraries Act (Loi sur les bibliothèques publiques)	Culture and Recreation
Retail Business Holidays Act 1975 (2nd session) (Loi de 1975 sur les jours fériés dans le commerce au détail) (2e session)	Solicitor General
Short Forms of Conveyance Act (Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété)	Attorney General
Short Forms of Leases Act (Loi sur les formules abrégées de baux)	Attorney General
Short Forms of Mortgages Act (Loi sur les formules abrégées d'hypothèques)	Attorney General
Statutory Powers Procedure Act (Loi sur l'exercice des compétences légales)	Attorney General
Succession Law Reform Act (Loi portant réforme du droit des successions)	Attorney General
Training Schools Act (Loi sur les centres d'éducation surveillée)	Community and Social Services

Statutes and Regulations	Ministry
Trespass to Property Act, 1980 (Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété)	Attorney General
Vocational Rehabilitation Services Act (Loi sur les services de réadaptation professionnelle)	Community and Social Services
Wages Act (Loi sur les salaires)	Attorney General

Forms

Statutes and Regulations	Ministry
Prescribed Forms – Corporations Act (Formulaires prescrits – Loi sur les compagnies et associations)	Consumer and Commercial Relations
Prescribed Forms – Gasoline Handling (Fuels Safety Branch) (Formulaires prescrits – Manutention et transport du propane)	Consumer and Commercial Relations
Provincial Courts Forms (Tous les formulaires des cours provinciales)	Attorney General
Forms – Real Estate and Business Brokers Act (Formulaires – Loi sur le courtage commercial et immobilier)	Consumer and Commercial Relations
Surrogate Courts Forms (Formulaires des Cours des successions et des tutelles)	Attorney General
Small Claims Courts Forms (Tous les formulaires des cours des petites créances)	Attorney General

Index

This index includes all the towns and cities in the province where ministries have bilingual staff available to serve the public.

Town	Ministries	Pages
Alexandria:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12
	Consumer and Commercial Relations	18
Atikokan:	Natural Resources	31
Bancroft:	Natural Resources	31
Barrie:	Environment	24
	Health	26
Blind River:	Energy (Ontario Hydro)	23
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Brockville:	Health	26
Burlington:	Transportation and Communications	35
Burritt's Rapids:	Correctional Services	19
Casselman:	Community and Social Services	16
Chapleau:	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Chatham:	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Transportation and Communications	35
Cochrane:	Attorney General	12,13,14
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	19
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Transportation and Communications	35
Cornwall:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	15,16
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	19
	Environment	24
	Health	25,26
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Elliot Lake:	Attorney General	13
	Correctional Services	19
	Health	26
	Northern Affairs	32
Embrun:	Agriculture and Food	11
Englehart:	Municipal Affairs and Housing	30
Espanola:	Community and Social Services	16
	Correctional Services	19
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Transportation and Communications	35
Geraldton:	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Gogama:	Natural Resources	31
Haileybury:	Attorney General	12
	Correctional Services	19
Hawkesbury:	Attorney General	13
	Community and Social Services	16
	Industry and Tourism	27
	Municipal Affairs and Housing	30
	Transportation and Communications	35
Hearst:	Community and Social Services	16
	Correctional Services	19
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Huntsville:	Natural Resources	31
Iroquois Falls:	Municipal Affairs and Housing	30
	Northern Affairs	32
Kapuskasing:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	13
	Community and Social Services	16
	Correctional Services	19
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Transportation and Communications	35
Kingston:	Transportation and Communications	35
Kirkland Lake:	Community and Social Services	16
	Correctional Services	19
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Northern Affairs	32
Lanark:	Natural Resources	31
London:	Labour	29
L'Orignal:	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	16
	Correctional Services	19
Matheson:	Agriculture and Food	11
	Energy (Ontario Hydro)	23
Minden:	Natural Resources	31
Monteith:	Correctional Services	19
New Liskeard:	Agriculture and Food	11
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Northern Affairs	32
	Transportation and Communications	35
Niagara Falls:	Industry and Tourism	27
Nipigon:	Natural Resources	31

Index

Town	Ministries	Pages
North Bay:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	15,17
	Correctional Services	19
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	24
	Health	26
	Labour	29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Ottawa:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	15,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	19
	Culture and Recreation	21
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Parry Sound:	Natural Resources	31
Pembroke:	Attorney General	12,13
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Peterborough:	Environment	24
Plantagenet:	Agriculture and Food	11
Prescott:	Consumer and Commercial Relations	18
Renfrew:	Health	25
Rockland:	Attorney General	13
Russell:	Consumer and Commercial Relations	18
Sarnia:	Industry and Tourism	27
Sault Ste-Marie:	Attorney General	12
	Community and Social Services	15,16,17
	Culture and Recreation	21
	Health	26
	Industry and Tourism	27
	Municipal Affairs and Housing	30
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
Smiths Falls:	Community and Social Services	15,17
	Transportation and Communications	35
St. Catharines:	Culture and Recreation	21
	Health	25,26
	Labour	29
Stoney Creek:	Environment	24
Sturgeon Falls:	Northern Affairs	32

Town	Ministries	Pages
Sudbury:	Agriculture and Food	11
	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	16,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	20
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Terrace Bay:	Natural Resources	31
Thunder Bay:	Community and Social Services	17
	Health	26
	Natural Resources	31
Timmins:	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	16,17
	Consumer and Commercial Relations	18
	Correctional Services	20
	Culture and Recreation	21
	Energy (Ontario Hydro)	23
	Environment	24
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	28,29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
Toronto:	Several ministries have bilingual staff in their Toronto offices.	
Vankleek Hill:	Energy (Ontario Hydro)	23
Warren:	Energy (Ontario Hydro)	23
Wawa:	Natural Resources	31
	Northern Affairs	32
Welland:	Attorney General	12,13,14
	Environment	24
	Revenue	33
	Transportation and Communications	35
White River:	Health	26
Whitney:	Natural Resources	31
Winchester:	Energy (Ontario Hydro)	23
Windsor:	Attorney General	12,13,14
	Community and Social Services	17
	Health	25,26
	Industry and Tourism	27
	Labour	29
	Municipal Affairs and Housing	30
	Revenue	33

Bureau du Coordonnateur provincial des services en français

Rapport annuel 1981

Ontario

Table des matières

Lettre du ministre responsable des services en français 1

Présentation par le coordonnateur provincial des services en français 3

Administration 5

Le Bureau du coordonnateur provincial des services en français 7

Réalisations ministérielles en 1981 11

- Affaires culturelles et Loisirs 11
- Affaires du Nord 12
- Affaires intergouvernementales 14
- Affaires municipales et Logement 14
- Agriculture et Alimentation 16
- Commission de la fonction publique 17
- Consommation et Commerce 17
- Éducation 19
- Énergie 20
- Environnement 21
- Industrie et Tourisme 22
- Procureur général 23
- Revenu 26
- Richesses naturelles 27
- Santé 28
- Services correctionnels 30
- Services gouvernementaux 31
- Services sociaux et communautaires 32
- Solliciteur général 34
- Transports et Communications 35
- Travail 36
- Trésor et Économie 37
- Autres membres du Comité interministériel 38
- Lois et Règlements 39
- Index des villes 43

Lettre ouverte

A titre de ministre responsable des services en français, il me fait grand plaisir de présenter le rapport annuel du Coordonnateur provincial des services en français.

À vrai dire, ces services prennent définitivement de l'ampleur à chaque annéee. Si j'en juge d'après lea appels téléphoniques reçus par notre service d'information, de plus en plus de francophones sont maintenant conscients des programmes offerts par le gouvernement dans leur langue.

Cette année, des projets fort intéressants ont été développés grâce à un fonds spécial versé aux ministères, groupes et associations franco-ontariennes pour l'épanouissement des services offerts à la population francophone de la province.

De plus, de nombreux ministères ont mis sur pied des programmes spéciaux qu'il me fait plaisir de mentionner aujourd'hui dans ce rapport.

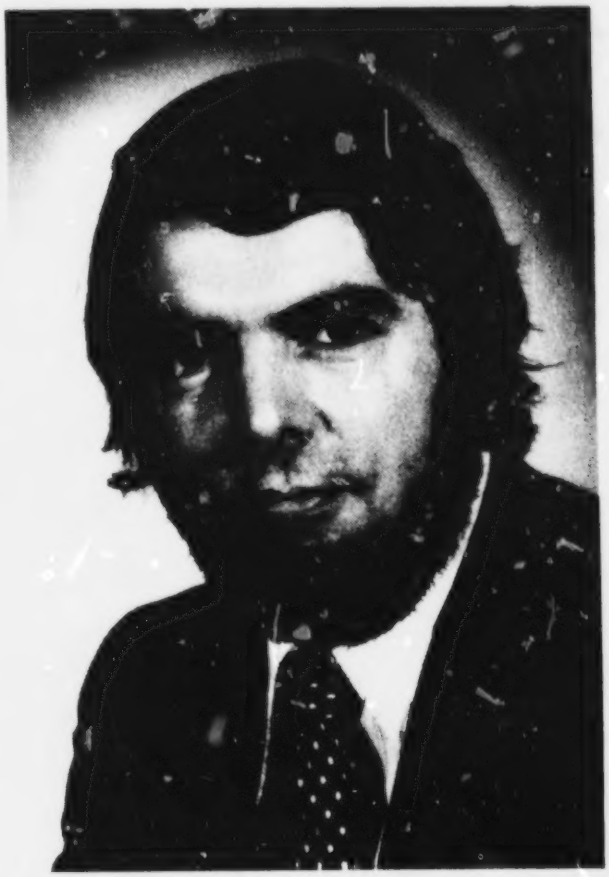
Soyez assurés, chers lecteurs, que je continuerai d'encourager mes collègues au Conseil des ministres à déployer leurs efforts dans ce domaine en même temps que je tâcherai de guider les fonctionnaires préposés aux services en français, pour qu'ensemble nous atteignions notre but commun, celui de mieux vous servir . . . dans votre province.

Tom Wells

Le ministre responsable
des services en français

Thomas L. Wells

Présentation



Pour une troisième année consécutive j'ai le plaisir de vous renseigner sur les plus récentes réalisations du gouvernement en matière de services en langue française.

C'est une tâche qui me plaît beaucoup car je suis toujours intéressé de faire le bilan des progrès de l'année.

Bien que la politique ait déjà été formulée par le gouvernement dans ce domaine depuis quelques années, il s'agissait de convaincre les ministères de l'appliquer. Certains se sont empressés de développer leurs services, d'autres ont pris une ou deux années à s'y mettre. Pour ma part, je puis affirmer qu'il y a maintenant un engagement net et définitif non seulement de la part du gouvernement mais bien de tous les ministères.

Et c'est précisément ce qui rend ce travail si intéressant. Chaque année m'amène à constater une amélioration dans nos services. Par exemple, on notera dans le présent rapport que le nombre de bureaux pouvant servir la population en français a augmenté de plus de 10% pour un total d'au délà de 300. Ce qui, à mon avis, indique une amélioration nette quant au nombre. Il nous reste maintenant à améliorer la qualité. C'est d'ailleurs ce que nous a révélé une étude entreprise par mon bureau cet été. Grâce à cette recherche, nous avons identifié nos lacunes et nos faiblesses, ce qui nous permettra de concentrer nos énergies à l'amélioration réelle des services offerts à la population.

En 1981, nous avons pour la première fois, été en mesure d'offrir des subventions à la communauté francophone. Mentionnons entre autres l'Association canadienne-française de l'Ontario qui a reçu un octroi pour permettre le développement économique des Franco-Ontariens. À la nouvelle Association des juristes d'expression française de l'Ontario on a versé des fonds pour lui permettre de traduire les formulaires utilisés par les juristes. C'est ainsi qu'on a procédé à la publication du guide du praticien.

Nous avons également subventionné des centres d'information, des activités pour les jeunes, les scouts et guides, des ateliers, des traductions, de la télévision communautaire, des publications et de la recherche.

Je suis donc très heureux des réalisations de 1981 et c'est avec enthousiasme et espoir que j'entreprends une nouvelle année entouré d'une équipe de fonctionnaires de plus en plus convaincus de la nécessité d'offrir aux francophones non seulement des services nombreux mais des services de qualité. C'est donc le mot d'ordre que nous nous proposons cette année: de la qualité!

Le coordonnateur provincial
des services en français

Don W. Stevenson

Administration

Plusieurs responsables et corps administratifs participent à l'orientation et à l'application de la politique des services en français:

le Conseil des ministres

le ministre responsable des services en français auprès du Conseil des ministres:

Thomas L. Wells
Ministre des Affaires intergouvernementales
et ministre responsable des services en français
Leader parlementaire du Gouvernement
Édifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél.: (416) 965-3606

le Bureau du coordonnateur provincial des services en français:

Édifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél.: (416) 965-3865

Coordonnateur provincial: Don Stevenson
Tél.: (416) 965-1020

le Comité interministériel des coordonnateurs des services en français:

Tél.: (416) 965-3865

la section des services français au sein de la Commission de la fonction publique:

Paul Rondeau
Coordonnateur des services français
Commission de la fonction publique
Édifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Z5

Tél.: (416) 965-4162

la Commission des langues d'enseignement:

Gaétan Filion
Secrétaire général
Commission des langues d'enseignement
Édifice George Drew, 17e étage
25, rue Grosvenor
Toronto (Ontario)
M4Y 1A9

Tél.: (416) 965-3155

le Conseil de l'éducation franco-ontarienne:

Onésime Tremblay
55, rue Bloor ouest, pièce 801
Toronto (Ontario)
M4W 1A5

Tél.: (416) 963-1125

le Conseil des affaires franco-ontariennes:

Roger Régimbal
Président
Conseil des affaires franco-ontariennes
1200, rue Bay, 10e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0598

le Bureau franco-ontarien au sein du Conseil des arts de l'Ontario:

Jeanne Sabourin
Bureau franco-ontarien
Conseil des Arts de l'Ontario
151, rue Bloor ouest
Toronto (Ontario)
M5S 1T6

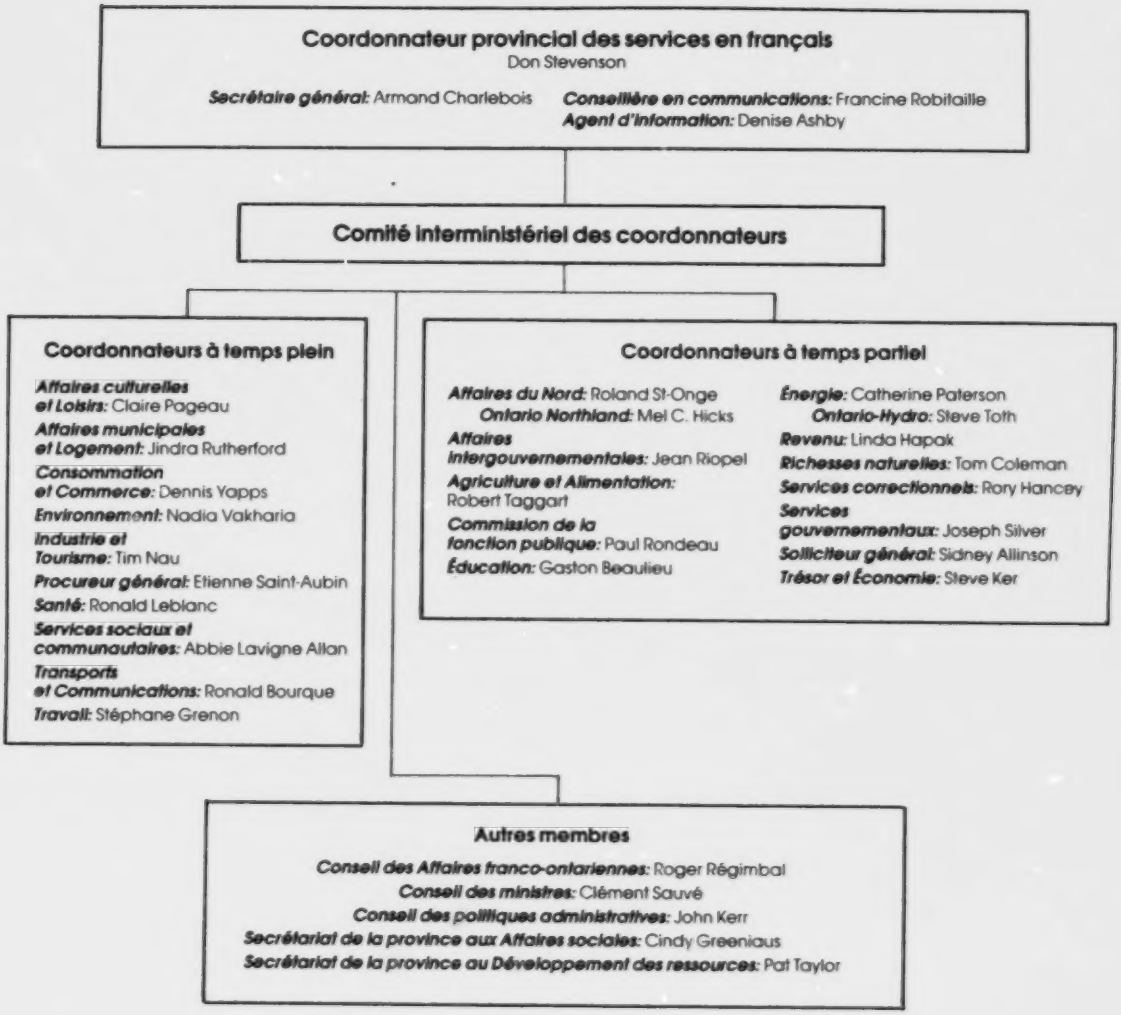
Tél.: (416) 961-1660

la direction française au sein de l'Office de la télévision éducative de l'Ontario:

Léopold Lacroix
Directeur général des service français
OTEO
2180, rue Yonge
Toronto (Ontario)
M4S 2C1

Tél.: (416) 484-2722

Organigramme



Bureau du Coordonnateur

Description

Le coordonnateur provincial des services en français est responsable de la mise en oeuvre de la politique officiellement définie par le gouvernement. Son rôle principal est de coordonner les efforts des ministères et de les conseiller en matière de services en français. Il doit aussi faire des recommandations au gouvernement pour lui indiquer comment développer ses politiques de façon plus efficace. Le coordonnateur provincial doit présenter un rapport officiel au Conseil des ministres, deux fois l'an.

Le coordonnateur provincial est également président d'un comité interministériel de coordonnateurs dont les membres travaillent à développer au sein de leur ministère des programmes qui tiennent compte des besoins linguistiques et culturels de la population francophone.

Le coordonnateur accueillait cette année au comité l'arrivée de deux nouveaux coordonnateurs à temps plein, l'un au ministère du Travail et l'autre au ministère des Affaires municipales et du Logement.

Le personnel du Bureau du coordonnateur compte toujours six employés à temps plein, mais on a embauché cinq personnes additionnelles pour entreprendre l'étude des services en français offerts par la province.

Dans la section des Communications du Bureau du coordonnateur, on continue de renseigner la population francophone, en français, sur les politiques et les programmes du gouvernement. Ceci se fait par le truchement du programme Renseignements-Ontario ainsi que par la publication de Coup d'oeil. Ce mensuel publie un résumé des programmes lancés par le gouvernement. On le distribue par toute la province, aux médias de langue française, aux organismes franco-ontariens, aux écoles, aux bibliothèques publiques, aux centres communautaires et culturels ainsi qu'à certaines municipalités et à plusieurs fonctionnaires.

Le Bureau du coordonnateur était aussi responsable de l'administration du fonds de soutien lequel a comme but principal d'offrir une aide financière aux groupes et associations francophones dans le but de développer les services en français.

Services en français du Gouvernement de l'Ontario: étude parrainée par le coordonnateur provincial des services en français

En février 1981, le Conseil des ministres a demandé qu'une revue des services en français soit entreprise "en vue d'étudier et d'évaluer les statégies actuelles, d'identifier les principaux obstacles et donner un nouvel essor à l'implantation de la politique du gouvernement..."

Le coordonnateur provincial des services en français fut chargé de cette étude.

Il était appuyé dans son travail par un comité directeur composé de représentants de son bureau, du Conseil des affaires franco-ontariennes (CAFO), du Bureau du commissaire aux langues officielles au gouvernement fédéral et d'un consultant/rédacteur.

Des recherchistes au Bureau du commissaire aux langues officielles se chargèrent des entrevues avec les cadres supérieurs de la fonction publique et les coordonnateurs ministériels. L'adjoint spécial au coordonnateur provincial se pencha plus spécifiquement sur l'étude de quelques agences semi-indépendantes. Quatre recherchistes employés par le Bureau du coordonnateur ont recueilli de l'information dans les ministères et les agences du gouvernement.

L'étude fut divisée en quatre secteurs spécifiques: affaires sociales, justice, développement des ressources, politique et coordination.

Pendant l'été on procéda à des entrevues auprès de 28 cadres et coordonnateurs à temps plein et à temps partiel et ces entrevues étaient basées sur une liste de questions guides. Les autres coordonnateurs répondirent à un questionnaire par la poste. Les recherchistes ont aussi rencontré des employés de la fonction publique occupant des postes de décision et des postes de service au public ainsi que les dirigeants des agences semi-indépendantes. Un bon nombre de représentants d'associations francophones, telle ACFO, ont répondu au questionnaire, soit en personne, par la poste ou au téléphone. On a de plus procédé à un sondage téléphonique au cours duquel on a rejoint quelque 500 personnes. On a également placé des annonces dans les journaux sollicitant les commentaires du public sur les services en français.

La revue des services en français ainsi que les recommandations qui en découlent ont déjà été présentées au Conseil des ministres. On peut en obtenir une copie en signalant 1-800-268-7507 sans frais d'appel ou (416) 965-3865 (à frais virés) si votre indicatif régional est 807.

Renseignements-Ontario

L'équipe en tournée!

C'est facile... servons-nous en.

Ce slogan lançait la campagne publicitaire hiver/printemps 1981 qui introduisait le nouveau service de renseignements établi par le gouvernement de l'Ontario à l'usage des francophones.

De tous les coins de la province, un bon nombre de francophones ont vite fait de composer le numéro de Renseignements-Ontario. Du début, ils ont constaté personnellement l'utilité de ce service. D'autres encore, qui s'en sont servi plus d'une fois, ont pu conclure avec raison que ce service facilitait les contacts avec leur gouvernement et mettait celui-ci à la portée de tous et ce... dans leur propre langue.

Près d'un millier de francophones se sont prévalus du service d'information de Renseignements-Ontario en demandant où?, quand?, comment?, quoi?, pourquoi? et ont reçu l'aide nécessaire pour résoudre un problème grâce au personnel de recherche bilingue affecté au service. Ils ont, en plus, eux-mêmes contribué à l'amélioration des services en français en indiquant au gouvernement par le truchement de Renseignements-Ontario les lacunes qui existent encore dans certaines régions et dans certains ministères afin qu'on puisse y donner suite.

La plupart des appels concernaient des problèmes se rapportant aux ministères du Revenu, de la Santé, des Services sociaux et communautaires, de l'Éducation, du Procureur général et de la Consommation et du Commerce. Mentionnons en particulier, les programmes suivants:

Régime de revenu annuel garanti (GAINS)
Régime d'assurance-maladie de l'Ontario (OHIP)
les bourses d'étude
les règlements concernant les compagnies, les corporations, etc
l'aide sociale
le tourisme

Une nouvelle approche

En automne 1981, le Bureau du coordonnateur provincial des services en français lançait une seconde campagne. Celle-ci contenait une nouvelle approche à l'information. À la compagne publicitaire des médias, s'ajoutait celle de la sensibilisation de la population francophone par un moyen plus direct: un agent d'information et plusieurs coordonnateurs ministériels des services en français ont parcouru la province allant de Windsor à Cornwall et de Kapuskasing à Welland en passant par Ottawa, et North Bay, soit 17 villes en tout. Dans les écoles et les salles communautaires, ils ont parlé directement à plusieurs milliers de francophones de tout âge et ont pu répondre à leurs questions.

Les associations de femmes francophones, de professionnels, associations culturelles, clubs, étudiants au secondaire et le grand public, attirés par les affiches, par les annonces à la radio, à la télévision communautaire et dans les journaux locaux, se sont rendus aux réunions en grand nombre. D'autres encore, leur curiosité piquée par l'aspect du kiosque Renseignements-Ontario muni d'un appareil audio-visuel et monté à la vue de tous dans les expositions locales et régionales, s'y sont arrêtés et ont fait la découverte de ce nouveau service.

Fonds de soutien

En 1981, le gouvernement mettait près d'un million de dollars à la disposition des francophones afin d'aider au développement des services en français et de la culture franco-ontarienne.

Parmi les principaux projets gouvernementaux mentionnons une campagne publicitaire, un nouveau Service d'information, une étude sur les services en français. De plus, un nombre important de groupes et d'associations francophones reçurent des subventions.

On prévoit, qu'en 1982, les critères seront beaucoup plus spécifiques et que le but principal des projets sera l'épanouissement des services offerts à la population.

Voici une liste des subventions accordées par le Bureau du coordonnateur provincial des services en français:

Assemblée des centres culturels de l'Ontario ..... 3 000$
- *établissement d'un centre d'information*

Association canadienne d'économie familiale ... 3 500$
- *traduction simultanée pour conférence*

Association canadienne-française de l'Ontario ..... 104 900$
- *projet d'activités pour les jeunes; équipement pour un centre communautaire; recherche pour projet économique majeur; mise sur pied d'un stage en leadership; ateliers; abonnements aux lois et règlements de l'Ontario en français*

Association des juristes d'expression française de l'Ontario ..... 35 000$
- *traduction des formulaires à l'usage des juristes qui désirent pratiquer en Ontario*

Association des parents et instituteurs de l'École St-Joseph de Thunder Bay ..... 4 000$
- *programme de moniteurs pour enfants*

Association des Scouts du Canada (Fédération des Scouts de l'Ontario) ..... 21 500$
- *jamborée provincial 1982; établissement d'un district scout dans le sud de l'Ontario; camp d'été*

Canadian National Institute for the Blind ..... 10 000$
- *coûts de traduction et de publication de brochures en français*

Centre communautaire francophone (Toronto) .. 20 000$
- *mise sur pied d'une garderie et publicité pour les garderies francophones*

Centre culturel La Ronde (Timmins) ..... 5 000$
- *publications mensuelles et autres*

Centre culturel Le Chenail (Hawkesbury) ..... 900$
- *location d'un système de son et éclairage pour foire artisanale*

Centre d'activités françaises (Penetanguishene) . 12 000$
- *mise sur pied d'ateliers dans la communauté francophone*

Centre régional des loisirs culturels, Inc ..... 14 000$
- *ateliers et représentations théâtrales*

Collège Glendon ..... 2 000$
- *traduction simultanée pour conférence*

Comité français de l'Hôtel de Ville de Toronto .... 10 000$
- *ré-édition de la brochure "Bienvenue à Toronto"*

Conseil de bien-être de l'Ontario ..... 15 000$
- *ateliers à l'intention de travailleurs socio-communautaires francophones*

Conseil de la vie française ..... 5 000$
- *publication du calendrier et du bulletin d'information*

Conseil de planification sociale Ottawa-Carleton ..... 19 000$
- *étude sur les professionnels dans le domaine de la santé et des services sociaux*

Conseil scolaire Niagara sud ..... 20 000$
- *projet de télévision communautaire*

Fédération des élèves du secondaire franco-ontarien ..... 15 000$
- *projet de formation en leadership*

Sainte-Marie au pays des Hurons

Fédération des femmes canadiennes-françaises .. 2 100$
- *recensement de francophones; cours en français pour enfants; organisation d'une journée d'information; dépistage des besoins des francophones*

Festival franco-ontarien ..... 1 000$
- *aide publicitaire pour le festival*

Guides catholiques du Canada ..... 15 000$
- *promotion du guidisme chez les francophones de l'Est*

Hôpital général de l'ouest de Nipissing ..... 2 500$
- *aide à l'association des bénévoles*

Jeux du Canada ..... 10 000$
- *boîte à chansons*

La Belle Affaire (Iroquois Falls) ..... 1 000$
- *stage de formation pour groupe folklorique*

La femme et la gestion de la ferme ..... 2 000$
- *sessions annuelles pour fermières*

La Grenouille (Manitouwadge) ..... 1 000$
- *publication d'un bulletin d'information*

Bureau du Coordonnateur

La petite école coopérative de Brampton ..... 1 500$
- *aide financière pour location de salle, matériel d'enseignement*

Legal Assistance, Windsor ..... 16 500$
- *embauche de personnel francophone pour projet pilote*

Les trois p'tit points (Alexandria) ..... 600$
- *achat d'équipement de bureau*

Middlesex Board of Education ..... 150$
- *organisation d'un échange d'élèves*

Ministère de la Consommation et du Commerce ..... 21 600$
- *ateliers sur la consommation*

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs .... 13 000$
- *consultation sur l'analphabétisme chez les immigrants et migrants francophones; expédition historique par les Amis de Sainte-Marie au pays des Hurons*

Ministère des Affaires intergouvernementales ..... 3 000$
- *comparaison et évaluation de services juridiques*

Ministère du Procureur général ..... 8 000$
- *guide de terminologie juridique*

Niagara Child Development Center ..... 2 000$
- *les évaluations psycho-éducationnelles d'enfants*

Ontario Historical Studies Series ..... 15 000$
- *traduction du livre "Ontario since 1867" de Joseph Schull*

Paroisse St-Joseph de Chelmsford ..... 2 000$
- *production d'un livre sur l'histoire de Chelmsford*

Photo-manie (North Bay) ..... 1 000$
- *projets de photographie; tournée*

Place Lafontaine (Penetanguishene) ..... 3 500$
- *aide financière pour publicité et publications communautaires*

Prise de parole ..... 1 500$
- *organisation de rencontres avec auteurs francophones*

Service familial catholique ..... 5 000$
- *ré-impression du bottin des services sociaux*

Sudbury and District Association for Mentally Retarded ..... 1 000$
- *traduction*

Théâtre-Action ..... 2 000$
- *projet pilote d'animation théâtrale*

Théâtre du P'tit Bonheur (Toronto) ..... 9 000$
- *projet de recherche et de dépistage*

Troupe du P'tit Matin (Plantagenet) ..... 320$
- *publicité*

Une pour deux ..... 300$
- *atelier: la famille mono-parentale*

Union culturelle des franco-ontariennes ..... 10 150$
- *établissement d'un centre d'information et promotion*

Union des cultivateurs ..... 5 000$
- *atelier: technique de la ferme*

Réalisations ministérielles en 1981

Affaires culturelles et Loisirs

Coordonnatrice

Claire Pageau
Coordonnatrice des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-2506

Communications

Harold Attin
Agent supérieur d'information
Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
77, rue Bloor ouest, 6e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0615

Réalisations

Sports
La Direction des sports et de la condition physique a entrepris l'établissement d'un inventaire de ressources francophones aptes à fournir de l'expertise en matières de sports et de santé physique. L'information recueillie sera ensuite distribuée aux organisations dans les communautés.

Le Sports Travelcade a un agent bilingue à son service.

Bibliothèques
La création d'un comité francophone au sein de la Ontario Library Association découle des recommandations du Rapport Desjardins. Ce comité, constitué de bibliothécaires francophones oeuvrant au sein de la communauté publie un bulletin tous les quatre mois. Cette publication, intitulée "Nouvelles" décrit toute la gamme de services en français offerts par les bibliothèques de la province.

Un groupe de travail faisant partie du Projet de révision des services de bibliothèques publiques de la province étudie présentement l'état des services bibliothécaires de langue française en Ontario.

Formation en leadership
Le ministère a lancé plusieurs projets destinés à combler les besoins de formation en leadership en réponse aux demandes du milieu francophone. Ces projets comprennent

- une recherche lancée par la Direction des relations civiques
- des ateliers parrainés par la Direction des programmes communautaires dans les régions de l'Est et du Centre-est.
- la formation d'un comité consultatif pour aider au développement de programmes de formation en leadership dans la région de l'Est de l'Ontario
- un tour d'horizon des onze régions de la province afin d'y déceler les besoins des francophones en matière de formation en leadership.

Arts
La direction des services aux arts compte un agent bilingue à son service.

Service d'accueil
Dans les centres d'Ottawa et de Sudbury, le ministère offre des cours en langue française aux nouveaux venus de langue anglaise tout en offrant également des cours de langue anglaise aux francophones.

Analphabétisme
Un programme de consultation sur l'analphabétisme chez les francophones de la province a été lancé par le ministère et co-parrainé par les ministères des Collèges et Universités et le Bureau du coordonnateur provincial des services en français. Un comité directeur est chargé d'y donner suite.

Patrimoine
Toute documentation sur l'octroi des subsides, par la section historique, a été traduite en français.

En juin, à Timmins, on a tenu un festival du patrimoine biculturel et bilingue. Il est à noter que cinq organisations francophones, à but historique, y ont participé et ont été en mesure de se renseigner sur les services du ministère.

Octrois Wintario
Près d'un demi-million de dollars ont été distribués en octrois à 13 organismes francophones du monde artistique, culturel et des loisirs durant les neuf premiers mois de l'année.

TV Ontario
TV Ontario s'est attiré un auditoire beaucoup plus nombreux à la suite d'une décision de présenter la programmation française, en bloc le dimanche. Il est à noter que 17% de toute la programmation de TVO est en français.

Galerie d'art de l'Ontario
On peut obtenir, sur demande, les services d'un guide de langue française. Mais pour les expositions importantes, telles que celles de Van Gogh et de Turner, des descriptions s'obtiennent en français sur cassette.

Musée royal de l'Ontario (ROM)
Quatre des dix programmes offerts en français aux écoles et aux bibliothèques communautaires ont débuté cette année.

Centre des sciences de l'Ontario
Un enseignant francophone engagé par le Centre est prêt à visiter les écoles de langue française de la province. Au cours de visites effectuées dans quatre écoles dans le secteur de Prescott-Russell, il a présenté 16 programmes à plus de 650 étudiants.

Collection McMichael
Le guide officiel de la collection s'obtient en français ainsi que les autres publications se rapportant particulièrement aux oeuvres d'art de la Collection McMichael. On peut réserver à l'avance les services d'un guide de langue française.

Le Conseil des arts
Les communiqués de presse portant sur les sujets d'intérêt aux francophones sont émis en français, ainsi qu'une section du bulletin d'information et tous les documents publiés par le bureau franco-ontarien du Conseil.

Au cours de l'année 1981, le Conseil des Arts de l'Ontario a versé près d'un demi-million à 42 organismes, 4 projets spéciaux et 52 artistes, écrivains, dramaturges et chansonniers francophones de la province.

Un conseiller francophone travaille maintenant au bureau de Ontour.

Parcs historiques de la Huronie
À Sainte-Marie au pays des Hurons, durant les mois d'été, plus de 50% des guides interprètes parlent le français. Dans les autres centres touristiques, tels les emplacements navals et militaires, 25% des guides interprètes sont bilingues. De plus, le titulaire du poste de superviseur à la promotion et aux relations publiques est bilingue.

Old Fort William
Le personnel comprend un employé bilingue à temps plein.

Pendant la saison touristique, on embauche du personnel bilingue additionnel.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
215, rue Oak est, 2e étage
North Bay (Ontario)
P1B 1A2

Tél : (705) 474-3821

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
Édifice Rideau Trust
1, rue Nicholas, 11e étage
pièce 1116
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7

Tél.: (613) 566-3721

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
390, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X2

Tél.: (705) 942-3751

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
71, rue King, pièce 301
St-Catharines (Ontario)
L2R 3H7

Tél.: (416) 688-6472

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 1C4

Tél.: (705) 675-4346

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
22, rue Wilcox, 2e étage
Timmins (Ontario)
P4N 3K6

Tél.: (705) 267-7117

Ministère des Affaires culturelles et des Loisirs
700, rue Bay, 8e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0283

Quelques publications

- Pentathlon moderne/Modern pentathlon
- Gymnastique rythmique moderne/Modern rhythmic gymnastics
- Les sports pour personnes handicapées/Sports for disabled people
- Une décennie difficile: les loisirs municipaux dans les années 1980
- Nous vous facilitons les choses

Affaires du Nord

Coordonnateur à temps partiel

Roland St-Onge
Directeur
Direction des relations communautaires
Ministère des Affaires du Nord
421, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X3

Tél.: (705) 942-0100

Communications

Gerry Garant
Direction des services d'information
Ministère des Affaires du Nord
10, rue Wellesley est, 9e étage
Toronto (Ontario)
M4Y 1G2

Tél.: (416) 965-7577

Réalisations

Une définition de la politique sur les services en français ainsi qu'une politique de mise en oeuvre ont été approuvées récemment. Elles seront inclues dorénavant dans le manuel d'administration du ministère.

Plusieurs employés dans les régions profitent des cours de langue française offerts par la Commission de la fonction publique.

Le ministère, en collaboration avec le ministère de la Santé, a octroyé une subvention pour une campagne de recrutement. Cette campagne, parrainée par le Programme des services communautaires et du développement du Nord, a pour but de convaincre les nouveaux diplômés en médecine et en art dentaire d'exercer leur discipline dans le Nord.

Cette même collaboration interministérielle a permis le financement partiel d'une session d'étude entreprise par l'ACFO sur les services de santé en langue française offerts dans le Nord.

Pour les francophones du Nord qui requièrent des soins médicaux spéciaux à Toronto, les deux ministères ont établi un service d'information dans la Ville Reine.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans le bureau régional du ministère:

421, rue Bay, 3e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1X3

Tél.: (705) 942-0100

ainsi que des agents ou adjoints dans les bureaux situés dans les secteurs désignés dans le Nord de la province soit:

Bureau des Affaires du Nord
13, rue Lawton
Case postale 760
Blind River (Ontario)
P0R 1B0

Tél.: (705) 356-2226

Bureau des Affaires du Nord
3, rue Birch
Chapleau (Ontario)
P0M 1K0

Tél.: (705) 864-1515

Bureau des Affaires du Nord
161, 6e avenue
Case postale 668
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4274

Bureau des Affaires du Nord
10, Brunswick Walk
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2A8

Tél.: (705) 848-7133

Bureau des Affaires du Nord
Espanola Mall, Route 68 S
Case postale 1718
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-1532

Bureau des Affaires du Nord
303, rue Main
Case postale 69
Geraldton (Ontario)
P0T 1M0

Tél.: (807) 854-0266

Bureau des Affaires du Nord
Motel Northern Seasons
915, rue George
Case postale 1688
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél.: (705) 362-4358

Bureau des Affaires du Nord
253, promenade Ambridge
Case postale 460
Iroquois Falls (Ontario)
P0K 1G0

Tél.: (705) 232-4001

Bureau des Affaires du Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9

Tél.: (705) 335-6008

Bureau des Affaires du Nord
32A, avenue Prospect
Case postale 635
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 6K1

Tél.: (705) 567-3291

Bureau des Affaires du Nord
310, avenue Whitewood
Case postale 68
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél.: (705) 647-7391

Bureau des Affaires du Nord
267, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2T8

Tél.: (705) 472-3911

Bureau des Affaires du Nord
191, rue Main
Sturgeon Falls (Ontario)
P0H 2G0

Tél.: (705) 753-2900

Bureau des Affaires du Nord
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4451

Bureau des Affaires du Nord
60, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S7

Tél.: (705) 267-1401

Bureau des Affaires du Nord
55, avenue Broadway
Case postale 1370
Wawa (Ontario)
P0S 1K0

Tél.: (705) 856-2354

Quelques publications

- Calendrier des Affaires du Nord, 1980
- Guide sur les Commissions locales de services d'utilité publique.

Ontario Northland

Coordonnateur à temps partiel

Mel C. Hicks
Directeur en chef
Commercialisation des services de fret
Ontario Northland
195, rue Regina
North Bay (Ontario)
P1B 8L3

Tél.: (705) 472-4500

Réalisations

50% du personnel affecté à la section de la commercialisation parle les deux langues.

95% des formulaires et des documents destinés au public sont publiés dans les deux langues, soit une augmentation de 5% sur l'an passé.

Quatorze employés au bureau central et dans les régions sont inscrits à des cours de français.

Réalisations ministérielles en 1981

Affaires intergouvernementales

Coordonnateur à temps partiel

Jean Riopel
Conseiller principal
Secrétariat des affaires fédérales-provinciales et interprovinciales
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 5e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B9

Tél.: (416) 965-2927

Communications

Denis Massicotte
Directeur de l'information
Ministère des Affaires intergouvernementales
Edifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B9

Tél.: (416) 965-4706

Réalisations

La division des Affaires municipales a été transférée en juin au ministère du Logement. Le programme d'aide financière visant à permettre aux municipalités de fournir des services en français relève dorénavant du nouveau ministère des Affaires municipales et du Logement.

Le ministre des Affaires intergouvernementales est devenu, en août dernier, le ministre responsable du Conseil des Affaires franco-ontariennes.

Un nouveau coordonnateur à temps partiel est entré en fonction en septembre.

Services

L'une des principales fonctions de ce ministère est de recommander des politiques touchant la coordination des relations fédérales-provinciales, interprovinciales et internationales du gouvernement de l'Ontario. À ce titre, une grande partie des activités du ministère est consacrée à la réforme constitutionnelle.

Plusieurs conseillers en relations intergouvernementales sont bilingues dans les bureaux suivants:

Secrétariat des affaires fédérales-provinciales et interprovinciales — (416) 965-2927

Secrétariat des relations avec l'extérieur (416) 965-3356

Le rôle du directeur de l'information, dont le service est entièrement bilingue, est de faire connaître et d'expliquer au public les politiques du ministère. À ce titre, il est responsable des communiqués de presse et des relations du ministère avec les médias d'information.

La Commission permanente Ontario-Québec, créée en 1969, relève de ce ministère. La commission a pour but de favoriser les échanges entre les deux provinces en matière de culture et d'éducation. Le numéro de téléphone du secrétaire général est (416) 965-2927.

Le Bureau du protocole relève aussi du Ministère des Affaires intergouvernementales. Il dispose d'un personnel bilingue qui peut répondre aux questions du public concernant les procédures et l'étiquette protocolaires Le numéro de téléphone est (416) 965-1215.

Quelques publications

- Déclaration de l'Honorable Thomas L. Wells à la suite de la décision de la Cour suprême sur la constitution, Ottawa, le 28 septembre 1981
- Des activités pour ceux qui ont des idées!... la coopération entre le Québec et l'Ontario
- Discours d'ouverture de l'Honorable Thomas L. Wells à l'occasion du débat sur les prévisions budgétaires, 1981-82 du ministère des Affaires intergouvernementales, le 30 novembre 1981

Affaires municipales et Logement

Coordonnatrice

Jindra Rutherford
Coordonnatrice des services en français
Ministère des Affaires municipales et du Logement
56, rue Wellesley ouest, 2e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2K4

Tél.: (416) 965-9784

Réalisations

Le ministère administre un programme d'assistance financière aux municipalités de l'Ontario afin que celles-ci puissent fournir leurs services tant en français qu'en anglais. Ce programme a pour but d'encourager les municipalités à offrir leurs services en français dans les régions où de tels services sont nécessaires. Le programme est administré par la Direction de l'administration municipale, 3e étage, Edifice Mowat, Toronto, (Ontario), M7A 1B9, tél.: (416) 965-3514.

Les municipalités suivantes participent déjà au programme d'aide financière:

Municipalités régionales d'Ottawa-Carleton et de Sudbury;
villes de Hearst, Kapuskasing, Ottawa, Rockland, Smooth Rock Falls, Sudbury et Vanier;
cantons de Hawkesbury-Est, Eilber et Devitt, Longlac, Nakena, Owens/Williamson, Idington, Russell, Shackleton et Machin;
les comtés-unis de Prescott et Russell.

Des séminaires à l'intention des membres des conseils municipaux sont offerts, sur demande, en français.

Tous les formulaires et brochures destinés au grand public sont publiés en français. Quelque 54 brochures et publications sont actuellement disponibles en français.

Réalisations ministérielles en 1981

Personnel

Des services consultatifs aux municipalités sont offerts en français dans les bureaux suivants:

Ministère des Affaires municipales
et du Logement
347, rue Sherbrooke
North Bay (Ontario)
P1B 2C1

Tél.: (705) 476-4300

Ministère des Affaires municipales
et du Logement
244, rue Rideau
Ottawa (Ontario)
K1N 5Y3

Tél.: (613) 232-9446

Ministère des Affaires municipales
et du Logement
430, avenue Notre Dame, 2e étage
Sudbury (Ontario)
P3C 5K7

Tél.: (705) 675-4343

Ministère des Affaires municipales
et du Logement
Services juridiques
Edifice Mowat, 4e étage
Queen's Park
Toronto (Ontario)
M7A 1C2

Tél.: (416) 965-6926

Des agents bilingues sont également à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:

Société de logement de l'Ontario

Société de logement de l'Ontario
Direction de la région de l'Est
1150, promenade Morrison, 2e étage
pièce 200
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9

Tél.: (613) 820-8350

Direction des services consultatifs sur la planification communautaire

Direction des services consultatifs
sur la planification communautaire
Région du Sud-est
Ministère du Logement
244, rue Rideau, 3e étage
Ottawa (Ontario)
K1N 5Y3

Tél.: (613) 566-3801

Commissions locales de logement

Commission de logement de Kent et
de Chatham
30, rue Raleigh
Case postale 1296
Chatham (Ontario)
M7M 5R9

Tél.: (519) 354-9592

Commission de logement de
Cornwall et des environs
113, rue Amelia
Case postale 1086
Cornwall (Ontario)
K6H 5V2

Tél.: (613) 938-7717

Commission de logement du district
de Timiskaming
Case postale 907
Englehart (Ontario)
P0J 1K0

Tél.: (705) 544-2334

Commission de logement de
Prescott et de Russell
870, rue James
Hawkesbury (Ontario)
K6A 2W8

Tél.: (613) 632-8501

Commission de logement du district
de Cochrane-Sud
629, rue Cedar
Case postale 1028
Iroquois Falls "A" (Ontario)
P0K 1G0

Tél.: (705) 232-6663

Commission de logement du district
de Cochrane-Nord
Model City Mall
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2E9

Tél.: (705) 335-6179

Commission de logement des
districts de Nipissing et de
Parry Sound
1275, rue Main ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2W7

Tél.: (705) 472-2441

Commission régionale de logement
d'Ottawa-Carleton
220, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z8

Tél.: (613) 236-0331

Commission de logement
du district d'Algoma
464, rue Albert est
Case postale 445
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 2S8

Tél.: (705) 254-7166

Société de logement de l'Ontario
Direction de la région du Nord
1191, avenue Lansing
Sudbury (Ontario)
P3A 4C4

Tél.: (705) 560-6350

Commission de logement du district
de Sudbury
Edifice Duncan
96, rue Larch, pièce 302
Sudbury (Ontario)
P3E 1C1

Tél.: (705) 674-8323

Commission de logement de Timmins
54, avenue Wilson, 2e étage
pièce 2
Timmins (Ontario)
P4N 2S6

Tél.: (705) 264-5274

Agriculture et Alimentation

Commissions de logement
de Windsor
1400, avenue Ouellette
Case postale 1330
Windsor (Ontario)
N8X 4T4
Tél.: (519) 254-1681

Quelques publications

- Programme de réduction fiscale aux exploitations agricoles
- Isolez et calfeutrez votre maison
- Logement à l'intention des personnes âgées
- 25 aperçus décrivant les programmes du ministère

Coordonnateur à temps partiel

Robert J. Taggart
Direction des Services vétérinaires
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
801, rue Bay, 7e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1B3

Tél.: (416) 965-5841

Communications

Heather Wright
Direction de l'information
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
801, rue Bay, 12e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1B3

Tél.: (416) 965-1056

Réalisations

Le Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred ouvrait ses portes en septembre passé. Une cinquantaine d'étudiants se sont inscrits en première année.

Personnel

Des agents bilingues sont à la disposition de la population dans les bureaux régionaux suivants:

Carleton:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
26, place Thorncliffe
Ottawa (Ontario)
K2H 6L2
Tél.: (613) 828-9167

Cochrane nord:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Ferme expérimentale
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2X9
Tél.: (705) 335-5828

Cochrane sud:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 608
Matheson (Ontario)
P0K 1N0
Tél.: (705) 273-2509

Glengarry:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 579
Alexandria (Ontario)
K0C 1A0
Tél.: (613) 525-1046

Nipissing:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
222, rue McIntyre ouest
North Bay (Ontario)
P1B 2V8
Tél.: (705) 474-3050

Prescott:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 110
Plantagenet (Ontario)
K0B 1L0
Tél.: (613) 673-5115

Russell:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
666, rue Notre-Dame
Case postale 540
Embrun (Ontario)
K0A 1W0
Tél.: (613) 443-3391

Stormont:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale 655
109, 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
K6H 5T3
Tél.: (613) 933-1581

Sudbury:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
1414, boulevard LaSalle
Sudbury (Ontario)
P3A 1Z6
Tél.: (705) 566-1630

Timiskaming:
Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
Case postale G
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0
Tél.: (705) 647-6701

Quelques publications

- Guide pour la répression chimique des mauvaises herbes
- Collège de technologie agricole et alimentaire d'Alfred

Commission de la fonction publique

Coordonnateur à temps partiel

Paul Rondeau
Gérant
Services en langue française
Edifice Frost sud, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Y7

Tél.: (416) 965-6353

Réalisations

Quelque 300 fonctionnaires provinciaux de Toronto et 150 autres venant de Cochrane, Cornwall, North Bay, Ottawa, Sudbury, Timmins et Windsor participent à des cours de langue française. Cette année en plus, plusieurs cours-maison ont été élaborés pour répondre aux besoins particuliers des différents ministères.

Le programme d'échange pour étudiants universitaires a permis, cet été, à quelque 150 étudiants du Québec et à une centaine de l'Ontario d'améliorer leur compétence linguistique.

Un fonctionnaire du ministère de la Santé a participé à un stage de perfectionnement à l'École internationale de Bordeaux.

À la demande du Coordonnateur provincial, la Commission de la fonction publique établit des normes et directives pour fonctionnaires dans divers domaines, tels que:

- sélection de personnel bilingue
- cours de développement pour professionnels
- designation de postes bilingues.

Ces directives sont ensuite présentées au Conseil des politiques administratives pour inclusion dans le manuel d'administration.

Consommation et Commerce

Coordonnateur

Dennis Yapps
Coordonnateur des services en français
Direction de la politique et de la planification
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 9e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6

Tél.: (416) 963-0346

Philippe Hamel
Agent bilingue des médias
Services des communications
Ministère de la Consommation et du Commerce
555, rue Yonge, 9e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2H6

Tél.: (416) 963-0339

Réalisations

Division des compagnies
Les formulaires qui servent à l'enregistrement du nom d'une entreprise, conformément à la Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif et à la Loi sur les compagnies et associations, peuvent maintenant être complétés en français.

À la suite de demandes d'incorporation et autres transactions faites en français dans le cadre de la Loi sur les compagnies et associations, le ministère publie les lettres patentes ou documents appropriés sous version bilingue.

Division des institutions financières
Grâce à la traduction des conditions réglementaires de polices d'assurance, ainsi que de l'Annexe E de la Loi sur les assurances, les polices peuvent maintenant être émises en français. Tous les autres documents, tels les licences pour agents, à l'exception de celles pour agents d'assurance-vie, sont également en français, ou bien bilingues.

Réalisations ministérielles en 1981

Ateliers sur les droits du consommateur dans les centres francophones
Au mois de novembre dernier, des représentants du ministère ont fait une tournée dans plusieurs centres francophones de la province afin d'y offrir des ateliers d'une journée sur les droits du consommateur.

A l'aide d'une présentation audio-visuelle, le personnel expliquait en français aux consommateurs de Sudbury, North Bay, Ottawa, Hawkesbury, Welland et Windsor quels étaient leurs droits et leurs responsabilités dans le cadre des lois sur la protection du consommateur, sur les pratiques commerciales et sur le crédit.

Les participants étaient nombreux et comprenaient, entre autres des présidents et représentants d'associations, d'unions culturelles, de clubs d'âge d'or, des hommes d'affaires, enseignants, marchands, maîtresses de maison et étudiants.

Commission des permis de vente d'alcool de l'Ontario
Les dépliants sur les permis pour occasion spéciale sont publiés en français.

On utilise des affiches bilingues pour annoncer les nouvelles demandes de permis de vente d'alcool.

Régie des alcools de l'Ontario
On peut maintenant obtenir un catalogue bilingue indiquant le prix des produits vendus par la Régie.

Tous les magasins de la Régie situés dans les secteurs désignés disposent d'un personnel bilingue au service de la population.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Commissions de location résidentielle

Commission de location résidentielle
Bureau régional
265, avenue Carling, 4e étage
Ottawa (Ontario)
K1S 2E1

Tél.: (613) 566-3747

Commission de location résidentielle
Bureau régional
45 est, rue Elm, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 4S6

Tél.: (705) 675-4373

Commission de location résidentielle
Bureau régional
273 3e avenue, 2e étage
Timmins (Ontario)
P4N 1E2

Tél.: (705) 264-9555

Bureaux des services au consommateur

Bureau des services
au consommateur
1673, avenue Carling, pièce 102
Ottawa (Ontario)
K2A 1C4

Tél.: (613) 725-1489

Bureau des services
au consommateur
199, rue Larch, 5e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4378

Bureaux d'enregistrement

Alexandria	(613) 525-1315
Cochrane	(705) 272-4025
Cornwall	(613) 932-4522
Prescott	(613) 675-4648
Russell	(613) 445-2138
Sudbury	(705) 675-4300

Centre d'information au consommateur

Toronto (416) 963-1111
(appels à frais virés)

Division des compagnies:

Bureau de recherche pour les compagnies et associations
(416) 963-0552 (Toronto)
Registrateur de sociétés en nom collectif (416) 963-0510 (Toronto)

Quelques publications

- À qui doit s'adresser le consommateur?
- L'a.b.c. de la réparation automobile
- Comment obtenir un remboursement ou un échange
- Conseils à suivre lorsqu'un colporteur frappe à votre porte
- Pour mieux comprendre le crédit
- Pour mieux comprendre la loi sur la protection du consommateur
- Vous voulez acheter un logement?
- Six conseils à suivre lorsque vous magasinez
- Un détecteur de fumée: est-ce que ça vaut le coût?

Éducation

Coordonnateur à temps partiel

Gaston Beaulieu
Agent d'éducation
Direction de la coordination des politiques et des services juridiques
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 15e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél.: (416) 965-2228

Communications

Dan Cooper
Agent bilingue d'information
Direction des communications
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Edifice Mowat, 14e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél.: (416) 965-1262

Réalisations

Modules et écoles

	Écoles mixtes	Écoles homogènes de langue française	Effectif global
Palier élémentaire	29	277	67 859
Palier secondaire	32	32	28 051

Étude sur le français, langue minoritaire
Cette étude, par le ministère, est au stage initial qui est celui d'entreprendre une évaluation de tous les programmes d'enseignement de langue française. Aux fins de ce projet, on a obtenu la collaboration de sept associations francophones, des conseils scolaires offrant des cours en français et de quelques universités qui préparent une évaluation des programmes et des services.

L'enseignement au palier élémentaire
Quelque 35 projets sont en voie d'élaboration aux niveaux primaire, moyen et intermédiaire.

Deux éducateurs francophones ont été affectés à ces projets pour aider au développement et à la production de documents relatifs aux programmes d'enseignement.

L'éducation de l'enfance en difficulté
De par un amendement à la Loi sur l'éducation les conseils scolaires sont tenus d'offrir des programmes et services qui répondent aux besoins des élèves en difficulté dans leur propre langue.

De plus, les conseils des écoles séparées catholiques auront dorénavant le droit de fournir à leurs élèves déficients moyens des programmes et des services dans la langue d'enseignement de l'élève.

Services d'orientation
Le service informatique d'orientation scolaire servira désormais les élèves de 7e et 8e années inscrits aux écoles publiques de l'Ontario. L'ordinateur de ce service contient les descriptions de 3,500 professions et 1,000 descriptions de programmes de formation.

Perfectionnement professionel
En plus de fournir des subventions à environ 1,000 enseignants dans les modules scolaires de langue française, le ministère a en outre offert un appui financier pour permettre à 4,000 autres enseignants de participer à des réunions d'étude.

Fonds pour le matériel d'apprentissage en français
Jusqu'à présent, 336 contrats ont été signés par le ministère avec des éditeurs, des fabricants, des organisations sans but lucratif et des particuliers. Ce programme encourage la publication de matériel inédit d'apprentissage dans toutes les matières pour l'usage des écoliers francophones de la province.

Services consultatifs en français
Quinze éducateurs et vingt-quatre conseillers pédagogiques ont été mis à la disposition de ces services au cours de l'année.

Système informatisé de ressources pédagogiques de l'Ontario
Le ministère a affecté, à temps partiel, un cadre supérieur francophone à ce projet. Il sera chargé de préparer des descriptions de programmes d'étude pour la banque de données en français.

Collèges

Coordonnatrice des Affaires francophones

Jacqueline Matte
Coordonnatrice des Affaires francophones
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Édifice Mowat, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél.: (416) 965-0119

Réalisations

Les six collèges qui reçoivent des octrois pour subvenir à leur coût d'opération sont: Algonquin, Cambrian, Canador, Niagara, Northern et St Lawrence (au campus de Cornwall) recevront aussi un montant additionnel de quatre millions de dollars pour des programmes d'étude et des cours en français.

On a affecté un montant de 905 000$ (100 000$ de plus que l'an dernier) pour le développment et la mise en oeuvre de cours de français dans les collèges desservant la communauté francophone.

Universités

Coordonnateur des Affaires francophones

Claude Lacombe
Agent responsable des programmes de langue française
Direction des relations avec les universités
Ministère de l'Éducation/Collèges et Universités
Édifice Mowat, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1L2

Tél.: (416) 965-3878

Énergie

Réalisations

Des subventions supplémentaires pour le bilinguisme sont octroyées aux établissements suivants:

Université d'Ottawa	5 750 000$
Université Laurentienne	1 381 000$
Collège de Hearst	68 000$
Collège Glendon (Université York)	173 000$

Un programme de subventions est prévu pour le démarrage et l'élaboration de cours en français:

Université d'Ottawa	396 000$
Université Laurentienne	80 000$
Collège de Hearst	33 000$
Collège Glendon (Université York)	51 000$

Les fonds indiqués ci-dessus comprennent une subvention spéciale de 225 000$ pour rendre bilingue le programme de "Common Law" de l'université d'Ottawa et un octroi spécial de 100 000$ pour l'enseignement des sciences de la santé.

Quelques publications

- Banque d'instruments de mesure de l'Ontario
- Comment l'école peut accentuer les différences individuelles
- La confédération canadienne
- Explorations et enracinements français en Ontario 1610-1978
- Le français et l'anglais écrit des élèves franco-ontariens
- Liste d'ouvrages pédagogiques en langue française subventionnés par le ministère de l'Éducation de l'Ontario
- Qui est responsable de l'éducation de votre enfant?
- Rapport de l'enquête sur l'éducation secondaire
- Régimes de bourses de l'enseignement supérieur de l'Ontario 1982-83
- Bourses d'échange Ontario-Québec 1982-83
- Le rapport du comité sur l'évolution du rôle des universités en Ontario

Coordonnatrice à temps partiel

Catherine Paterson
Adjointe spéciale au sous-ministre
Ministère de l'Énergie
Bureau du sous-ministre
56, rue Wellesley ouest, 12e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2B7

Tél.: (416) 965-4589

Communications

Michael Van Dusen
Directeur de l'information
Ministère de l'Énergie
56, rue Wellesley ouest, 9e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2B7

Tél.: (416) 965-1309

Hydro-Ontario

Coordonnateur à temps partiel

Steve Toth
Premier conseiller
Relations gouvernementales
Hydro-Ontario
700, avenue University,
pièce H19D17
Toronto (Ontario)
M5G 1X6

Tél.: (416) 592-3336

Réalisations

Les états de compte ainsi que les documents s'y rapportant, sont maintenant publiés dans les deux langues pour les clients habitant dans les régions désignées et pour ceux de Elliot Lake et Geraldton.

Les dépliants distribués avec les états de compte à quelque 138,000 clients dans ces régions sont également publiés dans les deux langues. Ces insertions bilingues sont offertes aux entreprises de service public.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Hydro-Ontario
6, avenue Michigan
Case postale 1210
Blind River (Ontario)
P0R 1B0

Tél.: (705) 356-2271

Hydro-Ontario
Case postale 340
West Road
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4

Tél.: (705) 335-2334
(705) 335-4224

Hydro-Ontario
Power Line Road et
3e rue est
Case postale 370
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3J3

Tél.: (705) 567-5371

Hydro-Ontario
4e avenue
Case postale 605
Matheson (Ontario)
P0K 1N0

Tél.: (705) 273-2646

Hydro-Ontario
Avenue Whitewood et
rue Wellington
Case postale 490
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél.: (705) 647-6771

Hydro-Ontario
590, chemin Graham
North Bay (Ontario)
P1B 8L5

Tél.: (705) 472-8000

Hydro-Ontario
957, Falconbridge Road
Case postale 2040
Sudbury (Ontario)
P3A 4R8

Tél.: (705) 566-2242

Environnement

Hydro-Ontario
120, rue Pine Sud
Case postale 30
Timmins (Ontario)
P4N 7C6

Tél.: (705) 267-1481

Hydro-Ontario
Rue Queen
Case postale 250
Vankleek Hill (Ontario)
K0B 1R0

Tél.: (613) 678-2020

Hydro-Ontario
Warren (Ontario)
P0H 2N0

Tél.: (705) 967-2600

Hydro-Ontario
Rue St-Laurence
Case postale 360
Winchester (Ontario)
K0C 2K0

Tél.: (613) 774-2426

Quelques publications

- Renseignements sur la facturation et le service
- Nous aimerions savoir
- Le chauffage de votre maison
- L'électricité — passé, présent et futur

Coordonnatrice

Nadia Vakharia
Coordonnatrice des services en français
Ministère de l'Environnement
135, avenue St-Clair ouest, 7e étage
Toronto (Ontario)
M4V 1P5

Tél.: (416) 965-5779

Réalisations

Pour permettre l'expansion des cours-maison en français dans les régions désignées et appropriées, le ministère a octroyé cette année la somme de 20 000$. Quarante-quatre employés sont couramment inscrits à ces cours.

De la documentation sur l'environnement traduite en français, a été distribuée aux écoles francophones et bilingues.

Plusieurs rencontres avec le ministère et des organismes et associations francophones ont eu lieu cette année afin de permettre à ceux-ci de prendre connaissance des services offerts par le ministère.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère de l'Environnement
12, chemin Fairview
Barrie (Ontario)
L4N 4P3

Tél.: (705) 726-1730

Ministère de l'Environnement
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1

Tél.: (613) 933-7402

Ministère de l'Environnement
2378, rue Holly Lane, pièce 204
Ottawa (Ontario)
K1V 7P1

Tél.: (613) 521-3450

Ministère de l'Environnement
139, rue George nord
Peterborough (Ontario)
K9J 3G6

Tél.: (705) 743-2972

Ministère de l'Environnement
140 Centennial Parkway nord
Stoney Creek (Ontario)
L8E 1H9

Tél.: (416) 561-7410

Ministère de l'Environnement
637, rue Niagara nord
Welland (Ontario)
L3C 1L9

Tél.: (416) 735-0431

Pour Algoma, Cochrane, Nipissing et Sudbury:

Ministère de l'Environnement
199, rue Larch, 11e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4501

Ministère de l'Environnement
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4

Tél.: (705) 264-9474

Quelques publications

- Le procès de la pluie
- La vie au chalet
- Série: Qui s'en occupe?

Industrie et Tourisme

Coordonnateur

Tim Nau
Coordonnateur des services en français
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Edifice Hearst, 9e étage
Queen's Park, Toronto, (Ontario)
M7A 2E1

Tél.: (416) 965-5412

Réalisations

Tourisme
Le Ministère a affecté des personnes bilingues à plusieurs postes clef. A Hawkesbury et à Toronto, où sont situés des centres permanents de tourisme, les clients reçoivent un service en français en tout temps alors que cinq autres centres fournissent un service à temps partiel.

Un conseiller francophone est affecté au bureau de Sudbury [illegible] résidents dans le reste de la province peuvent également se prévaloir de ses services.

Une ligne téléphonique, sans frais d'appel, peut être utilisée par toute la province. En composant **1-800-268-3736** durant les heures de bureau, les clients peuvent obtenir des renseignements touristiques en français. Les résidents de la région torontoise sont priés de signaler directement le **965-3448** pour tout renseignement en français.

Industrie
Un conseiller francophone, spécialisé dans le développement de l'industrie fait maintenant partie du ministère et travaille au bureau de Timmins. Dans certains cas, il peut également assister les hommes d'affaires dans le reste de la province.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Centre de tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Route 417
Case postale 745
Hawkesbury (Ontario)
K6A 3C8

Tél.: (613) 674-2000

Centre de tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
5355 avenue Stanley
Niagara Falls (Ontario)
L2E 7C2

Tél.: (416) 358-3221

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
56, rue Sparks, pièce 404
Ottawa (Ontario)
K1P 5A9

Tél.: (613) 566-3703

Centre de tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Blue Water Bridge
Case postale 151
Sarnia (Ontario)
N7T 7H3

Tél.: (519) 344-7403

Centre de tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
120, rue Huron
Sault Ste Marie (Ontario)
P6A 1P8

Tél.: (705) 253-1103

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4330

Ministère de l'Industrie et du Tourisme
273, Troisième avenue, pièce 200
Timmins (Ontario)
P4N 1E2

Tél.: (705) 264-5393

Centre de Tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Direction du marché touristique
Edifice Hearst, 3e étage
900, rue Bay
Queen's Park, **Toronto** (Ontario)
M7A 2E5

Tél.: (416) 965-3448

Centre de Tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
Centre Eaton
Toronto (Ontario)

Centre de Tourisme
Ministère de l'Industrie et du Tourisme
110, rue Park
Windsor (Ontario)
N9A 3A9

Tél.: (519) 252-8368

Quelques publications

- Vacances
- Ontario Camping
- Ontario Hébergement
- Ontario Navigation
- Activités de l'année
- Événements du printemps
- Événements de l'été
- Événements de l'automne
- Événements de l'hiver

Procureur général

Coordonnateur

Étienne Saint-Aubin
Coordonnateur des services en français
Ministère du Procureur Général
18, rue King est, 3e étage
Toronto (Ontario)
M5C 1C5

Tél.: (416) 965-3870

Réalisations

Dans le but de rehausser la qualité des services en français, les cadres supérieurs du ministère ont visité le personnel dans les régions pour s'assurer que la politique en matière de services juridiques en français était très bien comprise.

A l'aide d'une politique d'embauche très précise, le nombre des sténographes judiciaires bilingues s'est accru sensiblement.

35 procureurs de la couronne à temps plein ou à temps partiel sont bilingues.

Le coordonnateur des services en français a entrepris la visite des écoles secondaires et des établissements post-secondaires pour expliquer le programme de la justice en français et discuter des possibilités de carrière en ce domaine.

Le ministère maintient des liens rapprochés avec l'Association des juristes d'expression française de l'Ontario, ayant d'ailleurs participé à sa fondation l'année dernière. En 1981, le ministère a octroyé une subvention de $100 000 par année pendant trois ans à l'association pour l'amélioration des services juridiques en français.

Le Procureur général a annoncé qu'à partir du 1er avril 1982, les procès en français seraient étendus au civil dans 12 régions désignées ainsi qu'à Toronto et dans le comté de Renfrew. De cette façon, 83% de la population francophone aura accès à la justice en français.

A partir du 1er avril 1982 dans les comtés et districts de:

Algoma
Cochrane
Essex
Niagara sud
Nipissing
Ottawa-Carleton
Prescott-Russell
Renfrew
Stormont, Dundas, Glengarry
Sudbury
Timiskaming
York

tous les procès peuvent êtres entendus en français à la cour des infractions provinciales (incluant les règlements de stationnement) à la cour provinciale, division de la famille, à la cour des petites créances, à la cour des successsions et des tutelles et à la cour de comté et de district. Les procès à la cour suprême peuvent être entendus en français à Ottawa, Toronto et L'Orignal.

Pour toute information contacter votre bureau local.

Bureau de traduction des lois
Au mois de juin 1979, la sanction royale fut donnée au Projet de loi 109, un amendement à la loi sur la preuve, qui donne statut juridique aux traductions françaises des lois.

Le Bureau de traduction des lois, créé en 1979, a pour tâche de traduire en français, des lois de l'Ontario, des règlements ainsi que des formulaires prescrits, de nature juridique. Pour ce faire, il a recours à la plus récente terminologie juridique utilisée dans le domaine de la "Common Law."

À la demande des avocats francophones de l'Ontario, la version française des lois traduites apparaît maintenant en regard du texte anglais.

Personnel

Du personnel bilingue est à la disposition de la population dans les bureaux suivants:

Cour provinciale (division criminelle)

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 699
90, rue Main sud
Alexandria (Ontario)
K0C 1A0

Tél.: (613) 525-3173

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 2069
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4358

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél.: (613) 933-7500

Cour provinciale (division criminelle)
1000 Finch ouest
Downsview (Ontario)
M3J 2V5

Tél.: (416) 663-5550 – Procureur de la couronne

Cour provinciale (division criminelle)
80, The East Mall
Etobicoke (Ontario)
M8Z 5X6

Tél.: (416) 252-7891 – Administration
(416) 252-7895 – Procureur de la couronne

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 1208
Haileybury (Ontario)
P0J 1K0

Tél.: (705) 672-3395

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 272
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4625

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 466
North Bay (Ontario)
P1B 8J1

Tél.: (705) 472-8120

Cour provinciale (division criminelle)
Edifice Rideau Trust, pièce 200
1, rue Nicholas
Ottawa (Ontario)
K1N 7B7

Tél.: (613) 566-3945

Cour provinciale (division criminelle)
415-417, rue Pembroke ouest
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3

Tél.: (613) 735-6886

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
Case postale 550
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z7

Tél.: (705) 254-6897

Cour provinciale (division criminelle)
1911, rue Eglinton est
Scarborough (Ontario)
M1L 4P4

Tél.: (416) 757-3686 – Administration
(416) 757-2386 – Procureur de la couronne

Cour provinciale (division criminelle)
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél.: (705) 675-4171

Cour provinciale (division criminelle)
The 101 Mall, pièce 125
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél.: (705) 264-2376

Cour provinciale (division criminelle)
60, rue Queen ouest
Toronto (Ontario)
M5H 2M3

Tél.: (416) 965-7523 – Administration
(416) 965-7537 – Amendes et suspensions
(416) 965-7346 – Procureur de la couronne
(416) 965-7963 – Sténographes judiciaires

Cour provinciale (division criminelle)
College Park
444, rue Yonge
Toronto (Ontario)
M5B 2H4

Tél.: (416) 965-7500 – Procureur de la couronne

Cour provinciale (division criminelle)
40, rue Division
Welland (Ontario)
L3B 3Z6

Tél.: (416) 732-2493

Cour provinciale (division criminelle)
Case postale 607
Windsor (Ontario)
N9A 6N4

Tél.: (519) 254-2591

Cour provinciale (division de la famille)

Cour provinciale
(division de la famille)
Case postale 2069
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4358

Cour provinciale
(division de la famille)
Case postale 56
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél.: (613) 933-7500

Cour provinciale
(division de la famille)
Palais de justice
Case postale 325
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4695

Cour provinciale
(division de la famille)
1145 place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4

Tél.: (613) 566-3828/9

Cour provinciale
(division de la famille)
415-417 ouest, rue Pembroke
Case postale 218
Pembroke (Ontario)
K8A 6X3

Tél.: (613) 735-6886

Cour provinciale
(division de la famille)
40, rue Larch, 2e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7

Tél.: (705) 675-4231

Cour provinciale
(division de la famille)
The 101 Mall, 2e étage
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél.: (705) 264-5228

Cour provinciale
(division de la famille)
311, rue Jarvis
Toronto (Ontario)
M5B 2C4

Tél.: (416) 963-0660 –
Secrétaires des juges

Cour provinciale
(division de la famille)
3, rue Cross
Case postale 383
Welland (Ontario)
L3B 5P7

Tél.: (416) 734-7451

Cour provinciale
(division de la famille)
250, avenue Windsor, 4e étage
Windsor (Ontario)
N9A 6V5

Tél.: (519) 254-2871

Cours des petites créances

Cour des petites créances
Case postale 1360
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4151

Cour des petites créances
Palais de justice
Case postale 1294
Cornwall (Ontario)
K6H 5V4

Tél.: (613) 932-1224

Cour des petites créances
10 Cul de Sac ouest
Elliot Lake (Ontario)
P5A 1B2

Tél.: (705) 848-2383

Cour des petites créances
151, rue Main est
Pièce 35
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1A1

Tél.: (613) 632-4282

Cour des petites créances
390, rue Plouffe
North Bay (Ontario)
P1B 4G1

Tél.: (705) 472-5860

Cours des petites créances
201-56, rue Sparks
Ottawa (Ontario)
K1P 5Z4

Tél.: (613) 232-5408

Cours des petites créances
250, rue Lalonde
Case postale 298
Rockland (Ontario)
K0A 3A0

Tél.: (613) 446-4781

Cours des petites créances
38, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 5M7

Tél.: (705) 675-4164

Cours des petites créances
12e cour
47, avenue Sheppard est
Willowdale (Ontario)
M2N 5X5

Tél.: (416) 225-4846

Cours des petites créances
744, avenue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 1C3

Tél.: (519) 258- 8751

Le procureur de la couronne

Le procureur de la couronne
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 3P2

Tél.: (613) 932-5903

Le procureur de la couronne
2, rue Drury
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1K8

Tél.: (705) 335-6184

Le procureur de la couronne
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4512

Le procureur de la couronne
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2

Tél.: (613) 566-3771

Le procureur de la couronne
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél.: (705) 675-4574

Le procureur de la couronne
230A, avenue First
Timmins (Ontario)
P4N 1H5

Tél.: (705) 264-5234

La Cour suprême, les cours de comté, district et le greffe local

Greffe local
Case postale 638
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4186

Greffe local
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 2P2

Tél.: (613) 932-1290

Greffe local
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4567

Greffe local
Palais de justice
North Bay (Ontario)
P1B 4G1

Tél.: (705) 472-7910

Greffe local
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2

Tél.: (613) 566-3751

Greffe local
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél.: (705) 674-3151

Greffe local
Cour suprême de l'Ontario
48, rue Spruce nord
Timmins (Ontario)
P4N 6M7

Tél.: (705) 267-1449

Cour de comté
Palais de justice
361, avenue University
Toronto (Ontario)
M5G 1T3

Tél.: (416) 965-7277
Greffier de la paix
(416) 965-7331
Procureur de la couronne
(416) 965-7217
Secrétaires des juges

Greffe local
102, rue Main est
Welland (Ontario)
L3B 3W6

Tél.: (416) 735-0010

Greffe local
Palais de justice
245, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 1J2

Tél.: (519) 254-1159

Bureaux des shérifs

Bureau du shérif
Palais de justice
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4256

Bureau du shérif
Palais de justice
26, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 2P2

Tél.: (613) 932-1290

Bureau du shérif
Palais de justice
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4567

Bureau du shérif
Palais de justice
2, avenue Daly
Ottawa (Ontario)
K1N 6E2

Tél.: (613) 566-3781

Bureau du shérif
Palais de justice
155, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T9

Tél.: (705) 675-4158

Bureau du shérif
Palais de justice
361, avenue University
Toronto (Ontario)
M5G 1T3

Tél.: (416) 965-7491
- Renseignements généraux
(416) 965-7411
- Certificats de recherche
(416) 965-7401
- Comptabilité
(416) 965-7263
- Renseignements ayant trait aux jurys
(416) 965-7405
- Saisies et évictions
(416) 965-7255
- Signification de documents

Bureau du shérif
Palais de justice
102, rue Main est
Welland (Ontario)
L3B 3W6

Tél.: (416) 734-6284

Quelques publications

- Avez-vous besoin d'aide juridique?
- Petit guide de terminologie juridique anglais/français
- Glossaire de mots et d'expressions d'usage juridique en Ontario
- Protection de la propriété et activités de plein air

Revenu

Coordonnatrice à temps partiel

Linda Hapak
Agent principal d'information
Services des communications
Ministère du revenu
77, rue Bloor ouest, 9e étage
M7A 1X8

Tél.: (416) 965-2099

Réalisations

Les audiences en cour d'évaluation foncière sont maintenant tenues en français grâce à la collaboration du ministère du Procureur général.

Dans les régions désignées, 20% des employés sont bilingues.

Évaluation foncière

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Bureau régional d'évaluation
132, 2e rue est
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7

Tél.: (613) 933-7100 — Zénith 45960

Bureau régional d'évaluation
1650, rue Main ouest
Case postale 167
North Bay (Ontario)
P1B 8H2

Tél.: (705) 474-6150 — Zénith 51280

Bureau régional d'évaluation
161, avenue Laurier ouest
Ottawa (Ontario)
K1P 5J2

Tél.: (613) 236-5600 — Zénith 45980

Bureau régional d'évaluation
24, rue Pembroke ouest
Pembroke (Ontario)
K8A 5M3

Tél.: (613) 735-0181 — Zénith 48680

Bureau régional d'évaluation
180, rue Brock
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 3B7

Tél.: (705) 949-3941 — Zénith 27930

Bureau régional d'évaluation
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-2400 — Zénith 49860

Bureau régional d'évaluation
145, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2T2

Tél.: (705) 264-9455 — Zénith 98385

Bureau régional d'évaluation
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél.: (519) 254-3771 —Zénith 58120

Direction de la taxe sur les ventes au détail

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1500, rue Fisher
Northgate Plaza
North Bay (Ontario)
P1B 2H3

Tél.: (705) 474-4900 — Zénith 71420
Code régional 705: composer 1-800-461-1564 (sans frais d'appel)

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
1355, rue Bank, 3e étage
Ottawa (Ontario)
K1H 8K7

Tél.: (613) 523-9760 — Zénith 71400

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
199, rue Larch
Sudbury (Ontario)
P3E 1C4

Tél.: (705) 675-4351 — Zénith 71850

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
76, rue Division
Welland (Ontario)
L3B 3Z7

Tél. : (416) 742-1318 — Zénith 71410

Direction de la taxe sur les ventes au détail
Ministère du Revenu
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél.: (519) 252-4404 — Zénith 71450

Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts
Tous les services, la documentation, les affiches et les formulaires sont offerts en français. Partout à travers la province on peut communiquer avec ce bureau, sans aucun frais d'appel:

- dans le Toronto métropolitain, composer 965-8470
- dans les secteurs du code régional 807, demander à la téléphoniste de composer Zénith 8-2000
- dans tout autre secteur de la province, composer 1-800-268-7121 (sans frais d'appel)

Le programme pour l'expansion des petites entreprises
Toute la documentation est offerte en français.

La Direction du revenu annuel garanti et des crédits d'impôts répond aux demandes de renseignements concernant ce programme. Pour tout appel sans frais, composer les numéros ci-haut mentionnés.

Quelques publications

- Régime de revenu annuel garanti de l'Ontario
- Subventions fiscales aux personnes âgées de l'Ontario (guide et feuillet)
- Crédits d'impôts de l'Ontario (guide et feuillet)
- Guide de l'impôt ontarien des corporations à l'intention des compagnies nouvellement constituées en corporation
- Guide du mini' ' »re du Revenu de l'Ontario
- Nous tenons vos intérêts à coeur — La Caisse d'épargne de la province de l'Ontario
- Remboursement de la taxe provinciale de vente aux visiteurs non-ontariens
- Le programme des sociétés pour l'expansion des petites entreprises
- Des taxes foncières et de la justice

Richesses naturelles

Coordonnateur à temps partiel

Tom Coleman
Directeur
Service des communications
Ministère des Richesses naturelles
Édifice Whitney, pièce 5352
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1W3

Tél.: (416) 965-3315

Réalisations

Tous les parcs provinciaux situés dans les secteurs désignés engagent du personnel bilingue et offrent leurs publications dans les deux langues.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux de district suivants:

Ministère des Richesses naturelles
District d'Atikokan
108, avenue Saturn
Atikokan (Ontario)
P0T 1C0

Tél.: (807) 597-6971

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 500
Bancroft (Ontario)
K0L 1C0

Tél.: (613) 332-3940

Ministère des Richesses naturelles
62, rue Queen
Case postale 190
Blind River (Ontario)
P0R 1B0

Tél.: (705) 356-2234

Ministère des Richesses naturelles
34, rue Birch
Chapleau (Ontario)
P0M 1K0

Tél.: (705) 864-1710

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1168
Chatham (Ontario)
N7M 5L8

Tél.: (519) 354-7340

Ministère des Richesses naturelles
2, 3e Avenue
Case postale 730
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4365

Ministère des Richesses naturelles
113, rue Amelia
Cornwall (Ontario)
K6H 5V7

Tél.: (613) 933-1774

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1340
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-1330

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 640
Geraldton (Ontario)
P0T 1M0

Tél.: (807) 854-1030

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 129
Gogama (Ontario)
P0M 1W0

Tél.: (705) 894-2000

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 670
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél.: (705) 362-4346

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 9000
Huntsville (Ontario)
P0A 1K0

Tél.: (705) 789-9611

Ministère des Richesses naturelles
6, chemin Government
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2W4

Tél.: (705) 335-6191

Ministère des Richesses naturelles
District de Carleton Place
Case postale 239
Lanark (Ontario)
K0G 1K0

Tél.: (613) 822-2525

Ministère des Richesses naturelles
Minden (Ontario)
K0M 2K0

Tél.: (705) 286-1521

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 970
Nipigon (Ontario)
P0T 2J0

Tél.: (807) 887-2120

Réalisations ministérielles en 1981

Santé

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3070
North Bay (Ontario)
P1B 8K7
Tél.: (705) 474-5550

Ministère des Richesses naturelles
District de Parry Sound
4, rue Miller
Parry Sound (Ontario)
P2A 1S8
Tél.: (705) 746-4201

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 3500, succursale "A"
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2
Tél.: (705) 522-7823

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 280
Terrace Bay (Ontario)
P0T 2W0
Tél.: (807) 825-3205

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 5000
Thunder Bay "F" (Ontario)
P7C 5G6
Tél.: (807) 475-1271

Ministère des Richesses naturelles
896, promenade Riverside
Timmins (Ontario)
P4N 3W2
Tél.: (705) 267-7951

Ministère des Richesses naturelles
Case postale 1160
Wawa (Ontario)
P0S 1K0
Tél.: (705) 856-2396

Ministère des Richesses naturelles
District du Parc Algonquin
Whitney (Ontario)
K0J 2M0
Tél.: (705) 637-2780

Quelques publications

- Résumé des règlements de la chasse
- Résumé des règlements de la pêche
- La gestion de l'orignal en Ontario: problèmes et solutions possibles

Coordonnateur

Ronald Leblanc
Coordonnateur des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 10e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél.: (416) 965-5519

Adjoint au coordonnateur:
Robert Bourassa

Communications

Agent bilingue des relations avec les médias
Direction de la promotion de l'hygiène et de l'information
Ministère de la Santé
Édifice Hepburn, 9e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1R3

Tél.: (416) 965-5167

Réalisations

Le ministère a accordé les subventions suivantes:

- 504 000$ répartis entre 49 hôpitaux publics situés à l'intérieur des 16 régions désignées, ainsi que Toronto et Hamilton, pour les encourager à offrir des services en français. Ceci représente une augmentation de 32 000$ sur l'année précédente.
- 52 000$ au coordonnateur des services en français pour venir en aide aux hôpitaux et aux services de santé publique dans la traduction de formulaires, de publications et de documents destinés aux patients.
- 27 000$ pour le recrutement d'une spécialiste en linguistique et en phonétique chargée d'évaluer les cours de français au sein du ministère et dans les hôpitaux. Cette évaluation est offerte gratuitement.
- 50 000$ à la direction des ressources humaines pour la mise en oeuvre d'un programme intensif de cours de français destinés aux employés du ministère occupant des postes-clef à Ottawa, Sudbury, North Bay, Thunder Bay, Timmins et Toronto.
- 100 000$ à des unités sanitaires à l'intérieur des régions désignées afin d'améliorer les services en français.
- 140 000$ au Centre des pionniers pour établir un centre d'information médicale francophone à Toronto. Il servira non seulement les franco-ontariens de la ville, mais ceux qui auraient à séjourner dans la capitale.
- 3 500$ à l'A.C.F.O. régionale de Timmins pour une rencontre inter-régionale sur les services de santé en langue française dans le nord de l'Ontario.
- 10 000$ au "Family and Patient Communication Centre of Ottawa" afin de défrayer les dépenses pour la traduction de renseignements généraux destinés au public.
- 1 500$ au Collège Algonquin d'Ottawa pour initier la traduction de l'examen national de technologie respiratoire.

En collaboration avec le Bureau du coordonnateur provincial des services en français, le ministère a visité plusieurs régions à forte concentration francophone dans le but d'informer et inciter celle-ci à utiliser les services en français. Les villes visitées étaient les suivantes:
New Liskeard, Hearst, Kapuskasing, Sturgeon Falls, Penetanguishene, Welland, Cornwall, North Bay et Mattawa.

Le Bureau du coordonnateur des services en français a organisé un colloque tenu à Ottawa dont l'objectif était de produire des réactions et des suggestions quant à l'amélioration des services de santé en français dans l'Est ontarien.

Un programme d'aide financière a été établi par le ministère en collaboration avec le ministère des Affaires du Nord. Le fonds servirait à encourager les étudiants en art dentaire et en médecine à étudier dans les universités du Nord et par la suite, à s'y établir.

Réalisations ministérielles en 1981

Personnel

On peut trouver du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services ambulanciers

Services ambulanciers
840, avenue McConnell
Case postale 1507
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5

Tél.: (613) 933-0931

Services ambulanciers
1181, rue Parisien
Ottawa (Ontario)
K1B 4W4

Tél.: (613) 744-3300

Services ambulanciers
44, rue Railway
Renfrew (Ontario)
K7V 3B1

Tél.: (613) 432-2265

Services ambulanciers
113, rue Lake
St-Catharines (Ontario)
L2R 5X7

Tél.: (416) 682-6411

Services de laboratoire

Services de laboratoire
346, promenade Moodie
Case postale 6301
Succursale "J"
R.R. 2 Bell's Corners
Ottawa (Ontario)
K2A 1S8

Tél.: (613) 828-2442

Services de laboratoire
1300, Paris Crescent
Sudbury (Ontario)
P3E 3A3

Tél.: (705) 522-2640

Services de laboratoire
67, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S5

Tél.: (705) 264-9571

Services de laboratoire
3400 Huron Church Line
Windsor (Ontario)
N9A 6S2

Tél.: (519) 969-4341

Cliniques pulmonaires

Clinique pulmonaire
340, rue Pitt, 2e étage
Case postale 141
Cornwall (Ontario)
K6H 5S7

Tél.: (613) 933-1375

Clinique pulmonaire
50, promenade Hillside nord
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2J6

Tél.: (705) 848-2239

Clinique pulmonaire
1221, avenue Algonquin
North Bay (Ontario)
P1B 4Y3

tél.: (705) 472-8090

Clinique pulmonaire
403, rue Somerset ouest
Ottawa (Ontario)
K2P 0K1

Tél.: (613) 566-3763

Clinique pulmonaire
99, promenade Foster
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5X6

Tél.: (705) 949-9111

Clinique pulmonaire
541, avenue Glenridge
St-Catharines (Ontario)
L2R 6S4

Tél.: (416) 682-8691

Clinique pulmonaire
54, avenue Wilson
Timmins (Ontario)
P4N 2S6

Tél.: (705) 264-1384

Clinique pulmonaire
250, avenue Windsor
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél.: (519) 254-8619

Régime d'assurance-maladie

RAMO-OHIP Bureau satellite
114, rue Worsley
Barrie (Ontario)
L4M 1M1

Tél.: (705) 726-0328

RAMO-OHIP Bureau de district d'Ottawa
75, rue Albert
Ottawa (Ontario)
K1P 5Y9

Tél.: (613) 237-9100

RAMO-OHIP Bureau satellite
205, rue McNabb
Suite 203
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6B 1Y3

Tél.: (705) 254-1815

RAMO-OHIP Bureau satellite
15, rue Church, pièce 403
St-Catharines (Ontario)
L2R 3B5

Tél.: (416) 682-6658

RAMO-OHIP Bureau de district de Sudbury
199, rue Larch, 8e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5R1

Tél.: (705) 675-4245

RAMO-OHIP Bureau satellite
101 Mall, Bureau 110
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél.: (705) 267-1164

Services de santé publique du Nord

Services de santé publique du Nord
75, rue Elgin
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 5L2

Tél.: (705) 256-2224

Services de santé publique du Nord
217, boulevard Algonquin est
Case postale 491
Timmins (Ontario)
P4N 7E7

Tél.: (705) 264-4763

Services de santé publique du Nord
Édifice médical
White River (Ontario)
P0V 3A0

Tél.: (807) 822-2353

Inspection des maisons de repos

Inspection des maisons de repos
2427, Holly Lane
Ottawa (Ontario)
K1V 7P2

Tél.: (613) 731-7876

Hôpitaux psychiatriques

Hôpital psychiatrique de Brockville
Case postale 1050
Brockville (Ontario)
K6V 5W7

Tél.: (613) 345-1461

Hôpital psychiatrique de North Bay
Case postale 3010
Route 11 nord
North Bay (Ontario)
P1B 8L1

Tél.: (705) 474-1200

Hôpital psychiatrique Lakehead
Case postale 3370
Succursale "P"
Thunder Bay (Ontario)
P7B 5G4

Tél.: (807) 344-3571

Quelques publications:

- La grande aventure alimentaire
- L'infirmière de la Santé publique
- La famille que vous voulez...quand vous la voulez.
- L'épilepsie

Services correctionnels

Coordonnateur à temps partiel

Rory Hancey
Directeur régional du personnel
Région du Nord
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 9e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4321

Réalisations

Le ministère continue de combler par du personnel bilingue, les postes vacants dans les bureaux situés dans les régions désignées et appropriées.

Dans la plupart des centres correctionnels on trouve des services de bibliothèque, d'éducation, d'activités religieuses et de loisirs en français.

En ce qui concerne le domaine de l'information, de la distribution et des services, le ministère accorde autant d'importance aux services français offerts aux clients des régions appropriées qu'à ceux des localités désignées.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Centres correctionnels

Centre correctionnel Rideau
Case postale 100
Chemin de comté no 2
Burritt's Rapids (Ontario)
K0G 1B0

Tél.: (613) 269-4748

Prison de Cornwall
7, rue Water ouest
Case postale 1418
Cornwall (Ontario)
K6H 5V5

Tél.: (613) 932-5720

Prison de Haileybury
Case postale 578
Haileybury (Ontario)
P0J 1K0

Tél.: (705) 672-3701

Prison de l'Orignal
Case postale 345
Rue Queen
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4644

Centre correctionnel Monteith
Case postale 90
Monteith (Ontario)
P0K 1P0

Tél.: (705) 232-4092

Prison de North Bay
2550, chemin Trout Lake
North Bay (Ontario)
P1B 7S7

Tél.: (705) 472-8115

Centre de détention
Ottawa-Carleton
2244, chemin Innes
Ottawa (Ontario)
K1B 4C4

Tél.: (613) 824-6080

Prison de Sudbury
181, rue Elm ouest
Sudbury (Ontario)
P3C 1T8

Tél.: (705) 675-4150

Bureaux de probation et libération conditionnelle

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 1119
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4348

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
304, rue Pitt, 4e étage
Case postale 66
Cornwall (Ontario)
K6H 5R9

Tél.: (613) 933-6335

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Edifice L & S
Case postale 41
Elliot Lake (Ontario)
P5A 2J6

Tél.: (705) 848-7091

Probation et libération conditionelle
Ministère des Services correctionnels
71, rue Centre
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-2882

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 624
Haileybury (Ontario)
P0J 1K0

Tél.: (705) 672-3397

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
904 rue George
Case postale 2349
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél.: (705) 362-8600

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Case postale 295
44, avenue McPherson
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4

Tél.: (705) 335-6116

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
23, avenue Prospect, pièce 12
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7

Tél.: (705) 567-9396

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
Rue Main
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4630

Commission de libération
conditionnelle de la région du Nord
C.P. 90
Monteith (Ontario)
P0K 1P0

Tél.: (705) 232-4023

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
581, rue Fraser
North Bay (Ontario)
P1B 3X3

Tél.: (705) 474-4170

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
400, rue Cumberland, 1er étage
Ottawa (Ontario)
K1N 8X3

Tél.: (613) 566-3811

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
1150, promenade Morrisson, 1er étage
Ottawa (Ontario)
K2H 8S9

Tél.: (613) 820-9460

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
199, rue Larch, 4e étage
Sudbury (Ontario)
P3C 5P9

Tél.: (705) 675-4311

Probation et libération conditionnelle
Ministère des Services correctionnels
101 Mall, pièce 139
38, rue Pine nord
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél.: (705) 264-5218

Quelques publications

- Probation et libération conditionnelle: service communautaire pour adultes
- Programme d'absence temporaire
- Une solution communautaire pour remplacer la détention préventive
- Pris! Probation, établissements correctionnels

Services gouvernementaux

Coordonnateur à temps partiel

Joseph Silver
Directeur général
Division de l'administration
Ministère des Services gouvernementaux
Edifice Ferguson, 12e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1N3

Tél.: (416) 965-7735

Réalisations

Le standard central de Queen's Park offre maintenant un service bilingue.

Le Centre ordinateur de Leaside dispose maintenant d'un service interne rapide pour imprimer les documents en français.

Le ministère publie régulièrement une liste complète de toutes les publications émises en français par les ministères du gouvernement de l'Ontario. On y inclut aussi l'information la plus récente sur les traductions en français des lois et règlements de la province.

On peut obtenir ce catologue ainsi que les publications qui y sont mentionnées en s'adressant directement au:
Centre des publications
du gouvernement de l'Ontario
880 rue Bay, 5e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1N8

Services sociaux et communautaires

Coordonnatrice

Abbie Lavigne Allan
Coordonnatrice des services en français
Bureau du sous-ministre
Ministère des Services sociaux et communautaires
Édifice Macdonald, M1-50
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tél.: (416) 965-9794

Communications

Direction des communications
Ministère des Services sociaux et communautaires
Édifice Hepburn, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1E9

Tél.: (416) 965-2051

Réalisations

À l'exemple des régions du Sud-Est et du Nord, les régions du Centre et du Sud-Ouest délèguent maintenant la coordination des services en français au personnel des régions. Ce dernier sert de lien entre la population francophone et le ministère, il veille à la qualité des services, dispense l'information et échange des renseignements avec le coordonnateur des services en français à l'administration centrale.

Une étude effectuée dans le grand Toronto a identifié un réseau de professionnels pouvant mettre leurs ressources à la disposition du personnel des services francophones de la ville de Toronto, des organismes de services sociaux et de la population francophone.

En juin, le ministère annonçait un programme visant à accroître et à améliorer les services aux jeunes délinquants et aux jeunes perturbés de l'Est de l'Ontario. Ce programme comprend un foyer de groupe qui dispensera des soins courants à huit jeunes francophones. Les fonds débloqués par suite de la fermeture du centre Champlain d'Alfred serviront à financer ces services.

Afin de permettre aux francophones d'exprimer leur point de vue sur le placement familial, le ministère a fait traduire un document de consultation au coût de 9 000$ intitulé *Placement familial: projet de normes et directives.* Publié en janvier 1982, ce document fait partie d'un programme bilingue d'information et de recrutement lancé en 1980.

La région du Nord a financé, au coût de 14 000$, la traduction d'un document sur la formation dans le domaine de la protection de l'enfance. Le document *Travailleurs sociaux des services de protection directe, Volume II*, a servi de base aux colloques sur l'enfance maltraitée organisés par le ministère à l'intention des sociétés d'aide à l'enfance, et il a été distribué aux spécialistes et aux organismes francophones de la province. Il vise avant tout à fournir la terminologie nécessaire aux travailleurs sociaux francophones.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

L'est de l'Ontario

André Chaput
Assistant social
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1

Tél.: (613) 932-3381

Mark Charron
Superviseur de programmes
Services aux adultes
Ministère des Services sociaux et communautaires
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 701
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7466

Laurent Couture
Surveillant de programmes
Services à l'enfance
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 705
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7466

Pierre Lalonde
Superviseur de programmes, bureau de secteur
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 705
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7466

Ronald Richer
Agent de projets spéciaux
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
2197, promenade Riverside
Édifice Pebb, 7e étage, pièce 705
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7466

Danae Vassilounis
Directrice de la section francophone
Centre régional de Rideau
Case postale 2000
Smiths Falls (Ontario)
K7A 4T7

Tél.: (613) 283-5533

Le Nord de l'Ontario

Gary Champagne
Superviseur de programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux et communautaires
222, rue McIntyre ouest
3e étage, pièce 310
North Bay (Ontario)
P1B 2Y8

Tél.: (705) 474-1519

Robert Grandbois
Attaché de direction, bureau régional
Ministère des Services sociaux et communautaires
473, rue Queen est
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5

Tél.: (705) 949-8052

Réjean Nadeau
Coordonnateur régional des services en français
Ministère des Services sociaux et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5

Tél.: (705) 949-8052

Marcel Rhéaume
Superviseur de programmes
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Édifice du gouvernement provincial
111, rue Larch, 8e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 4T5

Tél.: (705) 675-4544

Kirby Breithaupt
Chef de secteur
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
11, rue Elm nord
Timmins (Ontario)
P4N 6A3

Tél.: (705) 267-7901

André Landry
Superviseur de programme
Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
11, rue Elm nord
Timmins (Ontario)
P4N 6A3

Tél.: (705) 267-7901

Le Centre de l'Ontario

Betty Field
Coordonnatrice régionale des
services en français
Ministère des Services sociaux
et communautaires
2195, rue Yonge, 10e étage
Toronto (Ontario)
M4S 2B2

Tél.: (416) 963-1024

De plus, on trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Route St-Isidore, édifice
Hydro-Ontario
Case postale 309
Casselman (Ontario)
K0A 1M0

Tél.: (613) 764-3115

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
4, chemin Montréal, 2e étage
Cornwall (Ontario)
K6H 1B1

Tél.: (613) 932-3381

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
502, rue Pitt
Cornwall (Ontario)
K6J 3R5

Tél.: (613) 933-6335

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
71, rue Centre
Case postale 1090
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-2601

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Espanola Mall, Route 68
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-1532

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
21, rue Nelson est
Case postale 188
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4

Tél.: (613) 632-0142

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
1405, rue Edward
Édifice New Medical
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél.: (705) 362-4238

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
1405, rue Edward
Case postale 806
Édifice New Medical
Hearst (Ontario)
P0L 1N0

Tél.: (705) 362-5145

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
42, avenue McPherson
Case postale 295
Kapuskasing (Ontario)
P5N 2Y4

Tél.: (705) 335-8267

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
22, avenue Byng
Case postale 44
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1Y1

Tél.: (705) 335-6108

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
23, avenue Prospect
Case postale 232
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3H7

Tél.: (705) 567-3396

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
8, avenue Hudson Bay
Case postale 398
Kirkland Lake (Ontario)
P2N 3J1

Tél.: (705) 567-3391

Centre des services pour enfants et
adolescents de Prescott-Russell
R.R. 1, chemin Ste-Anne
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4664

Services à l'enfance
(déficients mentaux)
Résidence de Calédonia
R.R. 1
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-2105

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Case postale 309
L'Orignal (Ontario)
K0B 1K0

Tél.: (613) 675-4630

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
222, rue McIntyre, 3e étage
North Bay (Ontario)
P2A 1Z1

Tél.: (705) 474-4616

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
222, rue McIntyre, pièce 316
North Bay (Ontario)
P1B 2Y8

Tél.: (705) 474-3540

Foyer d'observation et de détention
pour les jeunes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
1145, Place Bronson
Ottawa (Ontario)
K1S 4H4

Tél.: (613) 566-3970

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
900, place Lady Ellen, pièce 11
Ottawa (Ontario)
K1Z 5L5

Tél.: (613) 722-3494

Ministère des Services sociaux
et communautaires
2197, promenade Riverside est
Édifice Pebb
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Services aux adultes
Tél.: (613) 737-5920
Services à l'enfance
Tél.: (613) 523-7466

Services aux adultes et à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
473, rue Queen est, 2e étage
Sault Ste-Marie (Ontario)
P6A 1Z5

Tél.: (705) 949-8052

Centre régional de Rideau
Ministère des Services sociaux
et communautaires
Case postale 2000
Smiths Falls (Ontario)
K7A 4T7

Tél.: (613) 283-5535

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
199, rue Larch, 1er étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4241

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
111, rue Larch, 8e étage, pièce 1
Sudbury (Ontario)
P3E 4T5

Tél.: (705) 675-4541

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
710, avenue Victoria, 3e étage
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél.: (705) 475-1485

Services à l'enfance
Ministère des Services sociaux
et communautaires
710, avenue Victoria, pièce 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél.: (705) 475-1345

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
710, avenue Victoria, pièce 301
Thunder Bay (Ontario)
P7C 1P7

Tél.: (705) 475-1300

Probation et services aux libérés
Ministère des Services sociaux
et communautaires
38, rue Pine nord
101 Mall, pièce 129
Timmins (Ontario)
P4N 6K6

Tél.: (705) 267-7965

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
252, rue Parliament
Toronto (Ontario)
M5A 3A4

Tél.: (416) 362-6111

Services aux adultes
Ministère des Services sociaux
et communautaires
250, avenue Windsor, 1er étage
Windsor (Ontario)
N9A 6V9

Tél.: (519) 254-1651

Quelques publications

- Comment grandissent nos petits: la croissance de l'enfant
- Lorsque les enfants et leurs familles ont besoin d'aide
- Qui peut bénéficier de l'assistance sociale?
- Réservé aux hommes: le rôle du père

Solliciteur général

Coordonnateur à temps partiel

Sidney Allinson
Conseiller en communications
Secrétariat du Ministère
Ministère du Solliciteur général
25, rue Grosvenor, 11e étage
Toronto (Ontario)
M7A 1Y6

Tél.: (416) 965-2048

Réalisations

La Sûreté provinciale de l'Ontario élabore présentement un programme de recrutement du personnel bilingue dans les régions désignées.

Le personnel de la Sûreté provinciale de l'Ontario peut suivre des cours de français dans les régions de North Bay et de Sudbury.

Quelques publications

- Ça n'arrive qu'aux autres
- Gardienne d'enfants
- La destruction insensée, c'est...

Transports et Communications

Coordonnateur

Ronald Bourque
(nommé en 1982)
Coordonnateur des services en français
Ministère des Transports et des Communications
1201, avenue Wilson, Edifice-est
Downsview (Ontario)
M3M 1J8

Tél.: (416) 248-7100

Réalisations

En plus des postes que le ministère a déjà désignés dans les sections francophones de la province comme devant être bilingues, tels ceux des employés au standard téléphonique, à l'information et au service au comptoir, on a ajouté les postes suivants:

- Examinateurs (permis de conduire)
- Conseillers pour automobilistes
- Inspecteurs des véhicules automobiles
- Agents immobilier
- Inspecteurs des immeubles et écriteaux
- Membres de la patrouille routière

Plusieurs de ces postes ont déjà été comblés par des personnes bilingues et le ministère se fait un devoir de continuer à recruter du personnel bilingue.

82 formulaires ont maintenant été publiés en français et en anglais. Le matériel d'étalage pour les expositions est imprimé dans les deux langues lorsqu'il s'agit de faire ces présentations dans un milieu francophone.

Toute documentation sur la sécurité des automobilistes, des piétons et des véhicules s'obtient en version française ou bilingue.

Les annonces sont publiées dans les journaux français des régions francophones. Celles-ci comprennent les avis d'expropriation, d'auditions publiques, de ventes aux enchères, ainsi que les postes bilingues à combler au ministère. Les communiqués de presse sont également émis en français.

Tout affichage sur les routes dans les secteurs désignés est maintenant bilingue, y compris les enseignes dans les chantiers de construction et les enseignes permanentes situées le long des routes.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Région du Sud-ouest

Bureau de district de Chatham
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 910
Chatham (Ontario)
N7M 5L3

Tél.: (519) 354-1400

Région du Centre

Bureau de district de Hamilton
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
1182, boul. North Shore est
Burlington (Ontario)
L7R 0Z9

Tél.: (416) 527-9131

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
A & P Plaza
325, rue Thorold ouest
Welland (Ontario)
L3C 3W4

Tél.: (416) 732-3132

Région de l'Est

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
103 - 11e rue ouest
Cornwall (Ontario)
K6J 3A8

Tél.: (613) 933-8921

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
21, rue Nelson est
Hawkesbury (Ontario)
K6A 1L4

Tél.: (613) 632-4638

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
1055, rue Princess
Kingston (Ontario)
K7L 5T3

Tél.: (613) 544-2220 (Poste 262)

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
533, rue Montréal
Kingston (Ontario)
K7K 3H9

Tél.: (613) 544-2220 (Poste 349)

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
1570, chemin Walkley
Ottawa (Ontario)
K1V 6P5

Tél.: (613) 731-1760

Bureau de district d'Ottawa
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
530, chemin Tremblay
Ottawa (Ontario)
K1G 0E4

Tél.: (613) 745-6841

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
R.R. #5
Pembroke (Ontario)
K8A 4E6

Tél.: (613) 743-7041

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
10, rue Church ouest
Smiths Falls (Ontario)
K7A 1P4

Tél.: (613) 283-2815

Région du Nord

Bureau de district de Cochrane
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
50 - 3e avenue
Case postale 5000
Cochrane (Ontario)
P0L 1C0

Tél.: (705) 272-4333

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
375, chemin Station
Case postale 240
Espanola (Ontario)
P0P 1C0

Tél.: (705) 869-4884

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
6, rue Queen
Kapuskasing (Ontario)
P5N 1G7

Tél.: (705) 335-4290

Bureau de district de New Liskeard
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
500, chemin Rockley
Case postale 1390
New Liskeard (Ontario)
P0J 1P0

Tél.: (705) 647-6761

Bureau de district de North Bay
Ministère des Transports et des Communications
447, avenue McKeown
Case postale 3030
North Bay (Ontario)
P1B 8L2

Tél.: (705) 472-7900

Bureau de district de Sudbury
Services techniques
Ministère des Transports et des Communications
Case postale 7000, succursale A
Sudbury (Ontario)
P3A 4S2

Tél.: (705) 522-9380

Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
Montrose Mall
782, boulevard LaSalle
Sudbury (Ontario)
P3A 4V4

Tél.: (705) 566-0315

Bureau de district de Timmins
Conducteurs et véhicules
Ministère des Transports et des Communications
83, boul. Algonquin ouest
Timmins (Ontario)
P4N 2R4

Tél.: (705) 264-5349

Quelques publications

- Programme de sécurité routière, brochure
- Guide de l'automobiliste, brochure

Travail

Coordonnateur

Stéphane Grenon
Coodonnateur des services en français
Ministère du Travail
400, avenue University
Toronto (Ontario)
M7A 1V2

Tél.: (416) 965-7795

Réalisations

Le Ministère, ainsi que la Commission des accidents du travail, ont nommé un même coordonnateur à plein temps, responsable du développement des services en langue française.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Ministère du Travail
2197, promenade Riverside, pièce 301
Ottawa (Ontario)
K1H 7X3

Tél.: (613) 523-7530

Ministère du Travail
199, rue Larch, 6e étage
Sudbury (Ontario)
P3E 5P9

Tél.: (705) 675-4455

Pour les personnes à l'extérieur de Sudbury, code régional (705), composer 1-800-461-4000

Ministère du Travail
Edifice Timcor, 4e étage
273, 3e avenue
Timmins (Ontario)
P4N 1E2

Tél.: (705) 267-6231

Quelques publications

- A la recherche d'un emploi (Bureau de la main-d'oeuvre féminine)
- Les étudiants de l'Ontario et l'emploi

Commission des accidents du travail

Coordonnateur

Stéphane Grenon
Coordonnateur des services en français
Ministère du Travail
400, rue University
Toronto (Ontario)
M7A 1V2

Tél.: (416) 965-7795

Communications

Carol Beatty
Service des communications
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor est
Toronto (Ontario)
M4W 3C3

Tél.: (416) 965-8722

Jeanine Bruce
Bureau de traduction
Commission des accidents du travail
2, rue Bloor est, 7e étage
Toronto (Ontario)
M4W 3C3

Tél.: (416) 965-8565

Réalisations

Un sondage effectué en juin dernier, nous apprend que 371 employés du ministère parlent et/ou lisent le français.

Récemment, 12 employés du service des communications se sont inscrits à des cours de conversation française. Ces cours font partie d'un projet pilote d'une durée de huit mois, pendant lesquels les participants doivent assister à quatre heures de cours par semaine. À la suite d'une évaluation des résultats de ce projet, il sera peut-être possible de permettre à d'autres employés d'y participer.

Personnel

On trouve du personnel bilingue dans les bureaux suivants:

Commission des accidents du travail
200 avenue Queen's
London (Ontario)
N6A 1J3

Tél.: (519) 663-2331

Commission des accidents du travail
189, rue Wyld
North Bay (Ontario)
P1B 8K7

Tél.: (705) 472-5200

Commission des accidents du travail
350, rue Sparks, pièce 206
Ottawa (Ontario)
K1R 7S8

Tél.: (613) 238-7851

Commission des accidents du travail
282, chemin Linwell, pièce 120
St-Catharines (Ontario)
L2N 6N5

Tél.: (416) 937-2020

Commission des accidents du travail
30, rue Cedar, 5e étage
Sudbury (Ontario)
P3C 1A4

Tél.: (705) 675-9301

Commission des accidents du travail
273, 3e avenue, pièce 204
Timmins (Ontario)
P4N 7H9

Tél.: (705) 267-6427

Commission des accidents du travail
787, rue Ouellette
Windsor (Ontario)
N9A 4J4

Tél.: (519) 256-3461

Quelques publications

- Loi sur les accidents du travail: modifications
- Dans tous les cas d'accidents
- Les demandes d'indemnités
- Prenons soin de notre dos

Trésor et Économie

Coordonnateur à temps partiel

Steve I. Ker
Directeur et coordonnateur des politiques
Bureau du ministre
Ministère du Trésor et de l'Économie
Edifice Frost sud, 7e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 2R7

Tél.: (416) 965-2615

Communications

Les principaux documents publiés par le ministère sont disponibles en français. On peut donc se procurer le Budget annuel, certaines études fiscales, les présentations aux conférences fédérales-provinciales sur l'économie ainsi que le rapport financier annuel dans les deux langues officielles du Canada.

Quelques publications

- Budget de l'Ontario, 1980
- Rapport financier de l'Ontario, 1980

Autres membres du Comité Interministériel:

Cindy Greeniaus
Agent en relations publiques
Secrétariat de la province
aux affaires sociales
700, rue Bay, 2e étage
Toronto (Ontario)
M5G 1X6

Tél: (416) 965-3540

John Kerr
Coordonnateur
Direction des politiques de dépenses
et services à la division
Conseil des politiques administratives
Édifice Frost sud, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1Y7

Tél.: (416) 965-1715

Roger Régimbal
Président
Conseil des Affaires
franco-ontariennes
1200 rue Bay, 10e étage
Toronto (Ontario)
M7A 2R9

Tél.: (416) 965-0598

Clément Sauvé
Secrétaire
Conseil des politiques et des priorités
Édifice de la Législature, bureau 381
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1A1

Tél.: (416) 965-5719

Pat Taylor
Secrétaire général
Secrétariat de la province au
développement des ressources
Édifice Whitney, 1er étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1A2

Tél.: (416) 965-7790/9

Pour de plus amples renseignements
s'adresser au:

Bureau du coordonnateur provincial
des services en français
Édifice Mowat, 6e étage
Queen's Park, Toronto (Ontario)
M7A 1B8

Tél.: (416) 965-3865

Lois et règlements

Voici la liste des droits et règlements déjà traduits en français par le ministère du Procureur général ainsi que le nom du ministère chargé de les administrer.

Lois et règlements	Ministère
Loi sur les accidents de travail des aveugles (Blind Workmen's Compensation Act)	Travail
Loi sur l'aide sociale générale (General Welfare Assistance Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux (Hospital Labour Disputes Arbitration Act)	Travail
Loi de 1972 sur l'assurance-maladie (Health Insurance Act, 1972)	Santé
Loi sur l'assurance-récolte (Ontario) (Crop Insurance Act)	Agriculture et Alimentation
Loi sur les assurances (extraits de) conditions statutaires (Insurance Act (excerpts from) Statutory Conditions)	Consommation et Commerce
Loi sur les aubergistes (Innkeepers Act)	Procureur général
Loi sur les bibliothèques publiques (Public Libraries Act)	Affaires culturelles et Loisirs
Loi de 1978 sur le bien-être de l'enfance (Child Welfare Act, 1978)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les bureaux de district pour l'administration de l'aide sociale (District Welfare Administration Boards Act)	Services sociaux et communautaires
Loi de 1976 sur les caisses populaires et les coopératives de crédit (Caisses Populaires and Credit Unions Act, 1976)	Consommation et Commerce
Loi sur les centres d'éducation surveillée (Training Schools Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les centres pour personnes âgées (Elderly Persons Centres Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur le changement de nom (Change of Name Act)	Procureur général
Loi sur la chasse et la pêche (Game & Fish Act)	Richesses naturelles
Loi sur le code du bâtiment (Building Code Act)	Consommation et Commerce
Code de la route (Highway Traffic Act)	Transports et Communications
Loi sur le Conseil des Arts (Arts Council Act)	Affaires culturelles et Loisirs
Loi sur les cours provinciales (Provincial Courts Act)	Procureur général
Loi de 1971 sur le don de tissus humains (Human Tissue Gift Act, 1971)	Procureur général

Lois et règlements	Ministère
Loi de 1976 sur les droits des aveugles (Blind Persons Rights Act, 1976)	Procureur général
Loi de 1974 sur l'éducation (Education Act, 1974)	Éducation
Loi de 1978 sur les enfants en probation (Children's Probation Act, 1978)	Services sociaux et communautaires
Loi sur l'enregistrement des sociétés en nom collectif (Partnership Registration Act)	Consommation et Commerce
Loi sur l'évaluation de l'environnement (Environmental Assessment Act)	Environnement
Loi sur l'exercice des compétences légales (Statutory Powers Procedure Act)	Procureur général
Loi sur l'exécution forcée (Execution Act)	Procureur général
Loi sur l'expropriation (Expropriation Act)	Procureur général
Loi sur les formules abrégées d'actes translatifs de propriété (Short forms of Conveyance Act)	Procureur général
Loi sur les formules abrégées de baux (Short Forms of Leases Act)	Procureur général
Loi sur les formules abrégées d'hypothèques (Short Forms of Mortgages Act)	Procureur général
Loi sur les foyers pour déficients mentaux (Homes for Retarded Persons Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les foyers pour enfants (Children's Residential Services Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les garderies (Day Nurseries Act)	Services sociaux et communautaires
Loi de 1978 sur les habitations en copropriété (Condominium Act, 1978)	Consommation et Commerce
Loi de 1971 sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels (Compensation for Victims of Crime Act, 1971)	Procureur général
Loi de 1979 sur les infractions provinciales (Provincial Offences Act, 1979)	Procureur général
Loi d'interprétation (Interpretation Act)	Procureur général
Loi sur le jour de repos hebdomadaire (One Day's Rest in Seven Act)	Travail
Loi de 1975 sur les jours fériés dans dans le commerce au détail (2e session) (Retail Business Holidays Act, 1975, 2nd session)	Solliciteur général
Loi sur le ministère des Affaires culturelles et des Loisirs (Ministry of Culture & Recreation Act)	Affaires culturelles et Loisirs

Lois et règlements

Lois et règlements	Ministère
Loi de 1977 sur le ministère des Affaires du Nord (Ministry of Northern Affairs Act, 1977)	Affaires du Nord
Loi sur le ministère de l'Agriculture & de l'Alimentation (Ministry of Agriculture & Food Act)	Agriculture et Alimentation
Loi sur le ministère du Travail (Ministry of Labour Act)	Travail
Loi de 1974 sur les motoneiges (Motorized Snow Vehicles Act, 1974)	Transports et Communications
Loi sur les normes d'emploi (Employment Standards Act)	Travail
Loi sur les normes industrielles (Industrial Standards Act)	Travail
Loi sur les notaires (Notaries Act)	Procureur général
Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario (Ontario Educational Communications Authority Act)	Affaires culturelles et Loisirs
Loi sur l'ombudsman (Ombudsman Act)	Bureau de l'Assemblée législative
Loi sur le partage de la responsabilité (Negligence Act)	Procureur général
Loi sur les permis de ventes de boissons alcooliques (Liquor Licence Act)	Consommation et Commerce
Loi portant réforme du droit de la famille (Family Law Reform Act)	Services sociaux et communautaires
Loi portant réforme du droit des successions (Succession Law Reform Act)	Procureur général
Loi de 1974 sur les pratiques de commerce (Business Practices Act, 1974)	Consommation et Commerce
Loi sur les prestations familiales (Family Benefits Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur la preuve (Evidence Act)	Procureur général
Loi sur les procurations (Powers of Attorney Act)	Procureur général
Loi de 1971 sur la protection de l'environnement (Environmental Protection Act, 1971)	Environnement
Loi de 1978 sur la réforme du droit familial (Family Law Reform Act, 1978)	Services sociaux et communautaires

Lois et règlements	Ministère
Loi de 1977 sur la réforme du droit de l'enfance (Children's Law Reform Act, 1977)	Procureur général
Loi de 1979 sur les Régies locales de services publics (Local Services Boards Act, 1979)	Affaires du Nord
Loi de 1976 sur le régime des garanties de logements neufs de l'Ontario (Ontario New Homes Warranties Plan Act, 1976)	Consommation et Commerce
Règlement de l'Ontario 658/79 – Établissements industriels (Ontario Regulation 658/79 Industrial Establishments)	Travail
Règlement de l'Ontario 659/79 – Chantiers de construction (Ontario Regulation 659/79 – Construction projects)	Travail
Règlement de l'Ontario 660/79 – Mines et installations minières (Ontario Regulation 660/79 – Mines and Mining Plants)	Travail
Règlement 217/76 aux termes de la Loi sur les rapports entre locataires et propriétaires (Landlord & Tenant Act – Part of Regl. IV)	Consommation et Commerce
Loi de 1976 sur les renseignements exigés des compagnies et associations (Corporations Information Act, 1976)	Consommation et Commerce
Loi de 1980 sur la responsabilité des occupants (Occupiers Liability Act, 1980)	Procureur général
Loi sur les salaires (Wages Act)	Procureur général
Loi de 1978 sur la santé et la sécurité au travail (Occupational Health and Safety Act, 1978)	Travail
Loi sur la santé mentale (Mental Health Act)	Santé
Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses (Homemakers & Nurses Services Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les services d'hygiène mentale pour enfants (Children's Mental Health Services Act)	Services sociaux et communautaires
Loi sur les services de réadaptation professionnelle (Vocational Rehabilitation Services Act)	Services sociaux et communautaires

Lois et règlements	Ministère
Loi de 1973 sur les sociétés de développement (Development Corporation Act, 1973)	Industrie et Tourisme
Loi de 1976 sur la stabilisation des revenus agricoles (Farm Income Stabilisation Act, 1976)	Agriculture et Alimentation
Loi de 1980 sur la violation du droit de propriété (Trespass to Property Act, 1980)	Procureur général

Formulaires

Lois et règlements	Ministère
Tous les formulaires des cours provinciales (Provincial Courts Forms)	Procureur général
Tous les formulaires de la cour des petites créances (Small Claims Courts Forms)	Procureur général
Formulaires prescrits – Loi sur les compagnies et associations (Prescribed Forms – Corporation Act)	Consommation et Commerce
Formulaires prescrits – Manutention et transport du propane (Prescribed Forms – Gasoline Handling Fuels Safety Branch)	Consommation et Commerce
Formulaires des Cours des successions et des tutelles (Surrogate Courts Forms)	Procureur général
Formulaires – Loi sur le courtage commercial et immobilier (Forms – Real Estate and Business Brokers Act)	Consommation et Commerce

Index des villes

Voici par ordre alphabétique le nom de tous les endroits où l'on trouve du personnel bilingue dans les bureaux gouvernementaux.

Villes	Ministères	Pages
Alexandria:	Agriculture et Alimentation	16
	Consommation et Commerce	18
	Procureur général	23
Atikokan:	Richesses naturelles	27
Bancroft:	Richesses naturelles	27
Barrie:	Environnement	21
	Santé	29
Blind River:	Affaires du Nord	13
	Énergie	20
	Richesses naturelles	27
Brockville:	Santé	30
Burlington:	Transports et Communications	35
Burritt's Rapids:	Services correctionnels	30
Casselman:	Services sociaux et communautaires	33
Chapleau:	Affaires du Nord	13
	Richesses naturelles	27
Chatham:	Affaires municipales et Logement	15
	Richesses naturelles	27
	Transports et Communications	35
Cochrane:	Affaires du Nord	13
	Consommation et Commerce	18
	Procureur général	23,24,25
	Richesses naturelles	27
	Services correctionnels	30
	Transports et Communications	35
Cornwall:	Affaires municipales et Logement	15
	Agriculture et Alimentation	16
	Consommation et Commerce	18
	Environnement	21
	Procureur général	23,24,25
	Revenu	26
	Richesses naturelles	27
	Santé	29
	Services correctionnels	30
	Services sociaux et communautaires	32,33
	Transports et Communications	35
Elliot Lake:	Affaires du Nord	13
	Procureur général	24
	Santé	29
	Services correctionnels	30
Embrun:	Agriculture et Alimentation	16
Englehart:	Affaires municipales et Logement	15
Espanola:	Affaires du Nord	13
	Richesses naturelles	27
	Services correctionnels	31
	Services sociaux et communautaires	33
	Transports et Communications	35
Geraldton:	Affaires du Nord	13
	Richesses naturelles	27
Gogama:	Richesses naturelles	27
Haileybury:	Procureur général	23
	Services correctionnels	30,31
Hawkesbury:	Affaires municipales et Logement	15
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	25
	Services sociaux et communautaires	33
	Transports et Communications	35
Hearst:	Affaires du Nord	13
	Richesses naturelles	27
	Services correctionnels	31
	Services sociaux et communautaires	33
Huntsville:	Richesses naturelles	27
Iroquois Falls:	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
Kapuskasing:	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
	Agriculture et Alimentation	16
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
	Procureur général	25
	Richesses naturelles	27
	Services correctionnels	31
	Services sociaux et communautaires	33
	Transports et Communications	36
Kingston:	Transports et Communications	35
Kirkland Lake:	Affaires du Nord	13
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
	Services correctionnels	31
	Services sociaux et communautaires	33
Lanark:	Richesses naturelles	27
London:	Travail	37
L'Orignal:	Procureur général	23,24,25
	Services correctionnels	30,31
	Services sociaux et communautaires	33
Matheson:	Agriculture et Alimentation	16
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
Minden:	Richesses naturelles	27
Monteith:	Services correctionnels	30,31
New Liskeard:	Affaires du Nord	13
	Agriculture et Alimentation	17
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
	Transports et Communications	36
Niagara Falls:	Industrie et Tourisme	22
Nipigon:	Richesses naturelles	27

Index des villes

Villes	Ministères	Pages
North Bay:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
	Agriculture et Alimentation	16
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
	Procureur général	24,25
	Richesses naturelles	28
	Santé	29,30
	Services correctionnels	30,31
	Services sociaux et communautaires	32,33,34
	Transports et Communications	36
	Travail	37
Ottawa:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Affaires municipales et Logement	15
	Agriculture et Alimentation	16
	Consommation et Commerce	18
	Environnement	21
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	24,25,26
	Revenu	26
	Santé	29
	Services correctionnels	30,31
	Services sociaux et communautaires	32,34
	Transports et Communications	35
	Travail	37
Parry Sound:	Richesses naturelles	28
Pembroke:	Procureur général	24
	Revenu	26
	Transports et Communications	35
Peterborough:	Environnement	21
Plantagenet:	Agriculture et Alimentation	16
Prescott:	Consommation et Commerce	18
Renfrew:	Santé	29
Rockland:	Procureur général	25
Russell:	Consommation et Commerce	18
Sarnia:	Industrie et Tourisme	22
Sault Ste-Marie:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	24
	Revenu	26
	Santé	29
	Services sociaux et communautaires	32,34
Smiths Falls:	Services sociaux et communautaires	32,34
	Transports et Communications	35
St-Catharines:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Santé	29
	Travail	37
Stoney Creek:	Environnement	21
Sturgeon Falls:	Affaires du Nord	13

Villes	Ministères	Pages
Sudbury:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
	Agriculture et Alimentation	17
	Consommation et Commerce	18
	Énergie (Hydro-Ontario)	20
	Environnement	21
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	24,25,26
	Revenu	26
	Richesses naturelles	28
	Santé	29
	Services correctionnels	30,31
	Services sociaux et communautaires	33,34
	Transports et Communicatons	36
	Travail	37
Terrace Bay:	Richesses naturelles	28
Thunder Bay:	Richesses naturelles	28
	Santé	30
	Services sociaux et communautaires	34
Timmins:	Affaires culturelles et Loisirs	12
	Affaires du Nord	13
	Affaires municipales et Logement	15
	Consommation et Commerce	18
	Énergie (Hydro-Ontario)	21
	Environnement	21
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	24,25
	Revenu	26
	Richesses naturelles	28
	Santé	29
	Services correctionnels	31
	Services sociaux et communautaires	33,34
	Transports et Communications	36
	Travail	37
Toronto:	Plusieurs ministères ont du personnel bilingue dans leurs bureaux à Toronto.	
Vankleek Hill:	Énergie (Hydro-Ontario)	21
Warren:	Énergie (Hydro-Ontario)	21
Wawa	Affaires du Nord	13
	Richesses naturelles	28
Welland:	Environnement	21
	Procureur général	24,25,26
	Revenu	26
	Transports et Communications	35
White River:	Santé	29
Whitney:	Richesses naturelles	28
Winchester:	Énergie (Hydro-Ontario)	21
Windsor:	Affaires municipales et Logement	16
	Industrie et Tourisme	22
	Procureur général	24,25
	Revenu	26
	Santé	29
	Services sociaux et communautaires	34
	Travail	37